叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 村妇的哀歌(the Village Wife's Lament) 000001

2. 村妇的哀歌(the Village Wife's Lament) 000002

3. 村妇的哀歌(the Village Wife's Lament) 000003

4. 村妇的哀歌(the Village Wife's Lament) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

村妇的哀歌(The Village Wife's Lament)
第1/4页

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['waɪfs] [lə'ment]
THE **VILLAGE** **WIFE'S** **LAMENT**
这 村庄 妻子的 哀叹

村妇的哀歌

[poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['mɔːris] ['hjuːlɪt]
POETICAL **WORKS** **OF** **MAURICE** **HEWLETT**
诗意的 作品 的 莫里斯 休利特

莫里斯·休利特的诗歌作品

[ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] [ded] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn]
A **Masque** **of** **Dead** **Florentines**
一个 面具 的 死的 佛罗伦萨人

佛罗伦萨亡灵的面具

[pæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃepərd] : [ə; eɪ]['pæstərəl]
Pan **and** **the** **Young** **Shepherd** **:** **a** **pastoral**
平底锅 和 这 年轻的 牧羊人 : 一个 牧灵

潘与少年牧羊人：一部田园诗

[ˌɑːrtə'mɪʒən]
Artemision
阿尔忒弥斯

阿尔忒弥斯

[ðə; ði]['ægənɪsts, 'ægənɪs] : [ə; eɪ]['trɪlədʒi]
The **Agonists** **:** **a** **trilogy**
这 激动剂 : 一个 三部曲

《斗士》三部曲

['helən] [ri'diːmd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
Helen **Redeemed** **and** **other** **Poems**
海伦 已赎回 和 其他 诗歌

海伦的救赎及其他诗歌

[gaɪ]['seɪbər] : [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['sɔŋz]
Gai **Saber** **:** **Tales** **and** **Songs**
盖伊 军刀 : 故事 和 歌曲

盖伊·萨贝尔：故事与歌曲

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ]
The **Song** **of** **the** **Plow**
这 歌曲 的 这 犁

犁之歌

- [ænd; ənd][ˌpærə'veil]
Peridore **and** **Paravail**
- 和 帕拉瓦伊

佩里多尔和帕拉瓦伊

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['waɪfs] [lə'ment]
The **Village** **Wife's** **Lament**
这 村庄 妻子的 哀叹

村妇的哀歌

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['waɪfs] [lə'ment]
THE **VILLAGE** **WIFE'S** **LAMENT**
这 村庄 妻子的 哀叹

村妇的哀歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɔ:ris] ['hju:lɪt]
MAURICE **HEWLETT**
莫里斯 休利特

莫里斯·休利特

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['mɑ:rtn] ['sekər]
MARTIN **SECKER**
马丁 塞克

马丁·塞克

['lʌndən] : ['mɑ:rtn] ['sekər] (['limitid]) -
LONDON **:** **MARTIN** **SECKER** **(** **LTD** **)** **1918**
伦敦 : 马丁 塞克 (有限公司) -

伦敦：马丁·塞克尔（有限公司）1918年

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

Ⅴ

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[noʊt]
Note
笔记

笔记

[aɪ]
I
我

我

[aɪ]
i
我

我

[oʊ] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
O **what** **is** **this** **you've** **done** **to** **me** **,**
哦 什么 是 这 你已经 完毕 到 我 ,

你对我做了什么?

[ɔːr] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ,
Or **what** **have** **I** **done** **,**
或者 什么 有 我 完毕 ,

我究竟做了什么?

[ðæt] [ber] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [fer] [ruːf] - [triː] ,
That **bare** **should** **be** **our** **fair** **roof** **-** **tree** **,**
那 裸 应该 是 我们的 公平的 屋顶 - 树 ,

那棵光秃秃的树应该是我们美丽的屋檐树,

[ænd; ənd][aɪ][ɔːl][ə'loʊn] ?
And **I** **all** **alone** **?**
和 我 全部 独自的 ?

就我一个人吗?

- [tɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɪdoʊ] [aɪ] [bɪ'kʌm]
' **Tis** **worse** **than** **widow** **I** **become**
- 的 更糟 比 寡妇 我 变得

我变成寡妇比当寡妇还惨

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['desələt] ,
More **than** **desolate** **,**
更多的 比 荒凉 ,

比荒凉更甚,

[tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['empti] [hoʊm]
To **face** **a** **worse** **than** **empty** **home**
到 脸 一个 更糟 比 空的 家

面对比空荡荡的家更糟糕的境地

[wɪ'ðaʊt] [tʃaɪld][ɔːr] [meit] .
Without **child** **or** **mate** **.**
没有 孩子 或者 伴侣 .

没有子女或伴侣。

- [twʌz] [nɑːt][maɪ] [straɪf] [æskt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf]
' **Twas** **not** **my** **strife** **askt** **him** **his** **life**
- 那是 不是 我的 冲突 问 他 他的 生活

这不是我的争斗,我向他索要了他的生命

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [bɪ'gʌn] ,
When **it** **was** **but** **begun** **,**
什么时候 它 曾是 但 开始 ,

当它刚刚开始时,

[nɔːr] [maɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [waɪf]
Nor mine , I was a new - made wife
也不 矿 , 我 曾是 一个 新的 - 制成 妻子

也不是我的，我当时是个新婚妻子。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] ;
And now I am none ;
和 现在 我 是 没有任何 ;

而如今我已一无所有；

[nɔːr] [maɪn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['sæplɪs] [goʊst]
Nor mine that many a sapless ghost
也不 矿 那 许多 一个 无汁液的 鬼

我的也看不到那么多没精打采的鬼魂

[weilz] [ɪn] ['sɑːroʊ] - [fer] —
Wails in sorrow - fare —
哀嚎 在 悲哀 - 票价 —

悲恸的哀号——

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [kɔːst][maɪ] [praɪd] [ðə; ði][moʊst] ,
But this does cost my pride the most ,
但 这 做 成本 我的 自豪 这 最多 ,

但这确实最伤我的自尊心。

[ðæt] ['blʌdˌʃediŋ] [tuː; tə] [ʃer] .
That bloodshedding to share .
那 流血事件 到 分享 .

那场流血事件需要共同分享。

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [ter; tɪ(ə)r] - ['gliːmɪŋ] ,
Image of streaming eyes , tear - gleaming ,
图像 的 流媒体 眼睛 , 撕 - 闪闪发光 ,

泪眼婆娑，泪光闪烁的画面

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fɔɪld] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] ,
Of women foiled and defeat ,
的 女性 挫败 和 击败 ,

那些遭遇挫败和失败的女性，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [kraɪst] [aʊt] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] ,
I am like Christ shockt out of dreaming ,
我 是 喜欢 基督 震惊 出去 的 做梦 ,

我像基督一样，从梦中惊醒。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] ;
Showing His hands and feet ;
显示 他的 双手 和 脚 ;

展示他的手和脚；

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] [tuː; tə] [gɑːd] ,
Showing His feet and hands to God ,
显示 他的 脚 和 双手 到 上帝 ,

向神展示他的手脚

['seɪɪŋ] , " [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɪn] [veɪn] ?
Saying , " Are these in vain ?
说 , " 是 这些 在 徒劳 ?

说："难道这一切都是徒劳吗？"

[fɔːr; fər] [men] [aɪ] [hæv; həv] [trɑːd] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [roʊd] ,
For men I have trod the sorrowful road ,
为了 男人 我 有 践踏 这 悲伤 路 ,

我曾为男人们走过这条悲伤的道路，

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em][sleɪn] .

And	by	them	I	am	slain	.
和	经过	他们	我	是	被杀	.

我被他们杀害了。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

['siːɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [brest] [ɪn] ['kɑːmən] ,

Seeing	I	have	a	breast	in	common	,
看到	我	有	一个	胸部	在	常见的	,

既然我和别人一样都有乳房，

[aɪ][mʌst; məst] [ʃer] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪm] ,

I	must	share	in	that	shame	,
我	必须	分享	在	那	耻辱	,

我也必须承担这份耻辱。

[sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['wʊmən]

Since	from	the	womb	of	some	poor	woman
自从	从	这	子宫	的	一些	贫穷的	女士

自某个贫苦女人的子宫里起

[iːtʃ] ['iːv(ə)l][wʌn] [keɪm] —

Each	evil	one	came	—
每个	邪恶的	一	来了	—

每个邪恶之人都来了——

['evri] [hɑːt][ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [θɔːt] ,

Every	hot	and	blundering	thought	,
每一个	热的	和	笨拙	想法	,

每一个冲动而笨拙的想法，

['evri] [hæg] - [rɪd] [wɪl] ,

Every	hag	-	rid	will	,
每一个	魔女	-	摆脱	将要	,

每个女巫都会，

[ænd; ənd] ['evri] [əu] [kɪŋ] [praɪd] - [dɪ'strɔːt]

And	every	haut	king	pride	-	distraught
和	每一个	高	国王	自豪	-	心烦意乱

而每一位骄傲自大的国王

[ðæt] [droʊv] [men] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] .

That	drove	men	out	to	kill	.
那	驾驶	男人	出去	到	杀	.

那驱使人们走上杀戮之路。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wuːm] [dɪd] ['fæʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

A	woman's	womb	did	fashion	him	,
一个	女性的	子宫	做过	时尚	他	,

他是由女人的子宫塑造的。

[hɜːr; hər]['bʊzəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

Her	bosom	was	his	nurse	,
她	怀	曾是	他的	护士	,

她的胸膛是他的乳母，

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪmənz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm]

And	many	women's	eyes	are	dim
和	许多	女性的	眼睛	是	暗淡

许多女人的眼睛昏暗。

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [sʌnz] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

To	see	their	sons	a	curse	.
到	看	他们的	儿子们	一个	诅咒	.

看到他们的儿子是一种诅咒。

[hæd; həd] [aɪ] [ðə; ðɪ] [wɪt]

Had	I	the	wit
有	我	这	有

如果我有足够的智慧

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv]

some	women	have
一些	女性	有

有些女性

[tuː; tə] [wʌn] [sʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,

To	one	such	I	would	say	,
到	一	这样的	我	会	说	,

对于其中一位，我会说：

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðɪs] [lʌv] [ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔːrd] [geɪv]

"	Think	you	this	love	the	good	Lord	gave
"	思考	你	这	爱	这	好的	主	给予

“想想上帝赐予你的这份爱吧。”

[ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ?

Is	yours	to	take	away	?
是	你的	到	拿	离开	?

你的可以带走吗?

" [oʊ] [hænd] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn]

"	O	Hand	divine	that	for	a	sign
"	哦	手	神圣的	那	为了	一个	符号

“哦，神圣之手，请赐予我一个征兆

[dɪdst] [bend] [ðə; ðɪ] [roʊz] - [red] [baʊ; boʊ] ,

Didst	bend	the	rose	-	red	bow	,
迪斯特	弯曲	这	玫瑰	-	红色的	弓	,

弯下玫瑰红的弓，

[bɪ'təʊkənɪŋ] [ræθ] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðaɪn]

Betokening	wrath	was	no	more	Thine
标记	愤怒	曾是	不	更多的	瘦

预示着愤怒的不再是你的

[wɪð; wɪθ] ['mænz] [keɪn] - ['brændɪd] [braʊ] —

With	man's	Cain	-	branded	brow	—
和	男人的	该隐	-	品牌	眉头	—

额头上烙着该隐的印记——

[wʌt] [naʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [ʃʊdst] [ðaʊ] [ə'kɔːrd]

What	now	,	O	Lord	,	shouldst	Thou	accord
什么	现在	,	哦	主	,	应该	你	符合

主啊，现在你该如何回应?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [bruːd] ?

To	such	a	shameful	brood	?
到	这样的	一个	可耻	幼虫	?

给这样一群可耻的后代?

[ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [æz; əz] ['krɪmz(ə)n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sɔːrd]

A	bow	as	crimson	as	the	sword
一个	弓	作为	赤红	作为	这	剑

一把和剑一样鲜红的弓

[wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [ɪn] [blʌd] .
Which men have soakt in blood .
哪个 男人 有 浸泡 在 血 .

哪些男人浑身浴血?

[iː]
ii
二、

二、

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [græs]
I cannot see the grass
我 不能 看 这 草

我看不到草。

[ɔːr] [fiːl] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,
Or feel the wind blowing ,
或者 感觉 这 风 吹 ,

或者感受风吹过,

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər]
But I think of brother and brother
但 我 思考 的 兄弟 和 兄弟

但我会想到兄弟和兄弟

[ænd; ənd] [hɑːt] [blʌd] ['floʊɪŋ] .
And hot blood flowing .
和 热的 血 流动 .

热血沸腾。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ə'kɪn] ,
The whole world akin ,
这 所有的 世界 类似的 ,

全世界都一样,

[ænd; ənd] [aɪ] , [æn; ən] ['eɪliən] ,
And I , an alien ,
和 我 , 一个 外星人 ,

而我,一个外星人,

[wɔːk] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sɪn]
Walk branded with the sin
走 品牌 和 这 罪

带着罪孽的烙印行走

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [blʌd] - [gɪlt] [ʌv; əv] [men] .
And the blood - guilt of men .
和 这 血 - 有罪 的 男人 .

还有男人的血债。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [kraɪ]
And often I cry
和 经常 我 哭

我常常哭泣

[ɪn] [maɪ] [ʃɑːrp] [dɪ'stres] ,
In my sharp distress ,
在 我的 锋利的 痛苦 ,

在我极度痛苦之中,

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [tuː; tə][daɪ]
It **were** **better** **to** **die**
它 是 更好的 到 死

死比死了好。

[ðæn; ðən] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈbɪtərnəs] .
Than **know** **such** **bitterness** **.**
比 知道 这样的 苦味 .

比谁都懂得这种苦涩。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
iii
三、

三、

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːrˈdeɪn]
The **Lord** **of** **Life** **He** **did** **ordain**
这 主 的 生活 他 做过 授职

生命之主，祂确实命定了

[haʊ] [ðɪs] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ,
How **this** **world** **should** **run** **,**
如何 这 世界 应该 跑步 ,

世界应该如何运转?

[ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [θruː] - [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn]
That **Love** **should** **call** **thro** **'** **joy** **and** **pain**
那 爱 应该 称呼 喉咙 - 喜悦 和 疼痛

那份爱，应该贯穿欢乐与痛苦。

[tuː] [ˈneɪtʃɝz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ;
Two **natures** **to** **be** **one** **;**
二 自然 到 是 一 ;

两种本性合二为一;

[naʊ] [dʒægz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [ˈgɑːdz] [plæn]
Now **jags** **across** **the** **high** **God's** **plan**
现在 捷豹 穿过 这 高的 神的 计划

现在，它与至高神的计划背道而驰

[dɪˈvɪʒ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [skɑːr] ,
Division **like** **a** **scar** **,**
分配 喜欢 一个 瘢痕 ,

分裂如同伤疤，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [mæn] ,
For **this** **is** **true** **,** **that** **He** **made** **man** **,**
为了 这 是 真的 , 那 他 制成 男人 ,

因为这是真的，祂创造了人，

[bʌt; bət] [mæn] [meɪd] [wɔːr] .
But **man** **made** **war** **.**
但 男人 制成 战争 .

但战争是人为造成的。

[hæd; həd] [men] [ðə; ði] [ˈdaʊər] [ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz]
Had **men** **the** **dower** **of** **teeth** **and** **claws**
有 男人 这 嫁妆 的 牙齿 和 爪子

男人拥有牙齿和爪子的嫁妆

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪs] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ?
And **not** **a** **grace** **beside** **them** **?**
和 不是 一个 优雅 旁 他们 ?

难道就没有一点恩典可言吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][wɪt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lɔːz]

Were	they	given	wit	to	know	the	laws
是	他们	给定	有	到	知道	这	法律

他们是否具备了解法律的智慧?

[ænd; ənd][hɑːrd] ['hɑːrts] [tuː; tə]['aʊtˌraɪd][ðem; ðəm] ?

And	hard	hearts	to	outride	them	?
和	难的	心	到	超过	他们	?

铁石心肠的人能战胜他们吗?

[wʌt] [droʊv][ðem; ðəm][tɜːrn][ðə; ði] [swiːt] [griːn] [ɜːrθ]

What	drove	them	turn	the	sweet	green	earth
什么	驾驶	他们	转动	这	甜的	绿色的	地球

是什么驱使他们改变这片甜美的绿色土地

['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] [blʌd] ?

Into	a	puddle	of	blood	?
进入	一个	水坑	的	血	?

掉进一滩血泊里?

[wʌt] [droʊv][ðem; ðəm] [draʊn] ['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l][mɜːrθ]

What	drove	them	drown	our	simple	mirth
什么	驾驶	他们	溺水	我们的	简单的	欢笑

是什么驱使他们扼杀了我们简单的快乐?

[ɪn][sɔːlt][ter; tɪ(ə)r] - [flʌd] ?

In	salt	tear	-	flood	?
在	盐	撕	-	洪水	?

在盐泪洪流中?

[hæz; həz][mæn] [bɪn] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪ'rekt] ,

Has	man	been	lifted	up	erect	,
有	男人	到过	抬起	向上	直立	,

人是否已被扶正?

[ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

A	lord	of	life	and	death	,
一个	主	的	生活	和	死亡	,

生死之主

[hɪz; ɪz] ['wɝːldz] [ɪ'lekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] -

His	world's	elect	,	and	his	brow	deckt
他的	世界的	选	,	和	他的	眉头	-

他的世界精英，以及他紧锁的眉头

[wɪð; wɪθ]['mɜːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [riːθ] ?

With	murder	for	a	wreath	?
和	谋杀	为了	一个	花圈	?

用谋杀换取花圈?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,

What	shall	be	done	with	such	an	one	,
什么	将	是	完毕	和	这样的	一个	一	,

该如何处置这样的人?

[ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi][biː; bi] ?

And	whither	he	be	hurl'd	?
和	往哪里去	他	是	被扔出	?

他将被扔到哪里?

[ðə; ði] [lɔːrd] [let]['kruːsɪfaɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] —

The	Lord	let	crucify	His	Son	—
这	主	让	钉死	他的	儿子	—

主竟让祂的儿子被钉在十字架上——

[huː] ['dʒɪbɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrld] ?
Who gibbetted His world ?
WHO 绞刑架 他的 世界 ?

谁将祂的世界绞死?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][poʊl][stɑːr][ɔːr] ['sʌðərn] [krɔːs]
Be it Pole Star or Southern Cross
是 它 极 星星 或者 南方 叉

无论是北极星还是南十字星

[ðæt] ['ʃeltərz] [ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ] ,
That shelters me or you ,
那 避难所 我 或者 你 ,

那可以庇护你我,

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɑːr; ər][geɪn][ænd; ənd] [lɔːs] ,
The same things are gain and loss ,
这 相同的 事物 是 获得 和 损失 ,

同样的事情,得失皆然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [truː] :
And the same things true :
和 这 相同的 事物 真的 :

同样的情况也成立:

[ðə; ði][hoʊm] - [lʌv] , [ðə; ði] ['mʌðər] - [lʌv] ,
The home - love , the mother - love ,
这 家 - 爱 , 这 母亲 - 爱 ,

家的爱,母爱,

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [θɪŋz] ;
The old , old things ;
这 老的 , 老的 事物 ;

那些古老的东西;

[ðə; ði] [lædz] [lʌv] [ʌv; əv] ['meɪdnz] [lʌv]
The lad's love of maiden's love
这 小伙子的 爱 的 少女的 爱

少年对少女的爱

[ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn] [wɪŋz] ,
That gives a man wings ,
那 给予 一个 男人 翅膀 ,

那就像给了男人翅膀,

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][meɪd][stænd] [stɪl] , [ə'freɪd]
And makes a maid stand still , afraid
和 制作 一个 女佣 站立 仍然 , 害怕的

吓得女仆呆立不动。

[lest] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [driːm]
Lest it were all a dream
免得 它 是 全部 一个 梦

免得这一切都只是一场梦

[ðæt] [hiː; hi][duː] [θɪŋk] [hɪm'self][ə'peɪd]
That **he** **do** **think** **himself** **apaid**
那 他 做 思考 他自己 付费

他确实认为自己得到了报酬

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
If **she** **be** **all** **to** **him** **.**
如果 她 是 全部 到 他 .

如果她对他来说就是一切。

[ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [ɜːrθ] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrθ]
The **arching** **earth** **has** **no** **more** **worth**
这 拱形 地球 有 不 更多的 值得

拱起的地球已不再有价值

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə][wed] ,
Than **this** **,** **to** **love** **,** **to** **wed** **,**
比 这 , 到 爱 , 到 结婚 ,

除此之外，还有爱，还有婚姻。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][bɜːrθ] ,
To **serve** **the** **hearth** **,** **to** **bring** **to** **birth** **,**
到 服务 这 炉 , 到 带来 到 出生 ,

侍奉炉火，孕育新生

[tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] [bred] .
To **win** **your** **children's** **bread** **.**
到 赢 你的 孩子们的 面包 .

为了赢得孩子们的面包。

[viː]
v
v

∨

[ðə; ði] [biː] [pɪlz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,
The **bee** **pills** **nothing** **for** **himself** **,**
这 蜜蜂 药片 没有什么 为了 他自己 ,

蜜蜂自己什么药也不取。

['ləʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
Loading **with** **gold** **his** **thigh** **,**
加载中 和 金子 他的 大腿 ,

他大腿上堆满了黄金，

[ðə; ði]['mɑːrtn] ['twɪtərɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃelf] ,
The **martin** **twittering** **,** **at** **his** **shelf** **,**
这 马丁 推特 , 在 他的 架子 ,

架子上的燕子啁啾鸣叫着

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]
Glancing **from** **the** **sky**
瞥了一眼 从 这 天空

从空中俯瞰

[nɑːt] ['griːdi] [iːz] [meɪk] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðiːz] ;
Not **greedy** **ease** **make** **slaves** **of** **these** **;**
不是 贪婪的 舒适 制作 奴隶 的 这些 ;

不要让贪婪的安逸奴役他们;

[nɔːr] [jet] [in'djuəz] [ðə; ði] [kaʊ] ,
Nor **yet** **endures** **the** **cow** **,**
也不 然而 持续 这 奶牛 ,

也还不忍受那头牛，

[hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] ['ægəni]

Her	failing	knees	and	agonies
她	失败	膝盖	和	痛苦

她日益衰弱的双膝和剧烈的疼痛

[fɔːr; fər] [praɪs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [aɪ] [vaʊ] .

For	price	of	joy	I	vow	.
为了	价格	的	喜悦	我	发誓	.

为了快乐的代价，我发誓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə; eɪ] [kɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [lʌv] ,

A	call	above	the	spell	of	love	,
一个	称呼	多于	这	拼写	的	爱	,

超越爱情魔咒的呼唤

[ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːd]

A	crying	and	a	need
一个	哭泣	和	一个	需要

哭泣和需求

[tuː; tə] [meɪk] [tuː] [wʌn] , [ðə; ði] [fruːt] [wer'ʌv]

To	make	two	one	,	the	fruit	whereof
到	制作	二	一	,	这	水果	其中

将二合为一，其果实

[tuː; tə] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːd] ;

To	nurture	and	to	feed	;
到	培育	和	到	喂养	;

养育和喂养;

[tuː; tə] [bruːd] , [tuː; tə] [hɔːrd] , [tuː; tə] [spend] [æz; əz] [reɪn]

To	brood	,	to	hoard	,	to	spend	as	rain
到	幼虫	,	到	囤	,	到	花费	作为	雨

沉思，囤积，如雨般挥霍

['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [blʌd] ;

Virtue	and	tears	and	blood	;
美德	和	眼泪	和	血	;

美德、眼泪和鲜血;

[tuː; tə] [get] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ə'meɪn] —

To	get	that	you	may	give	amain	—
到	得到	那	你	可能	给	主	—

要获得它，你可以付出——

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] ['perənthʊd] .

Of	such	is	parenthood	.
的	这样的	是	为人父母	.

为人父母便是其中之一。

['vaɪ, 'viː]

vi
六

六

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

I	chose	a	heart	out	of	a	hundred
我	选择	一个	心	出去	的	一个	百

我从一百颗心中选择了一颗。

[tuː; tə] [nest] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn] ;
To **nest** **my** **own** **heart** **in** **;**
到 巢 我的 自己的 心 在 ;

让我的心安放于此;

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] - , [ænd; ənd] [tuː] ['hɑːrts] - —
To **have** **that** **plunder'd** **,** **and** **two** **hearts** **sunder'd** **—**
到 有 那 - , 和 二 心 - 一

眼睁睁看着这一切被掠夺，两颗心被拆散——

[huː] [hæd; həd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪn] ?
Who **had** **heart** **for** **the** **sin** **?**
WHO 有 心 为了 这 罪 ?

谁有心作恶?

[wʌt] ['wʊmənz] [sʌn] [ðæt] [sɔː] [bʌt; bət] [wʌn]
What **woman's** **son** **that** **saw** **but** **one**
什么 女性的 儿子 那 锯 但 一

哪个女人的儿子只见过一个

[sʌtʃ] ['sæŋktʃueri] [weɪst]
Such **sanctuary** **waste**
这样的 避难所 浪费

这种庇护所的浪费

[kʊd; kəd] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] ['aɪərnstoʊn]
Could **set** **his** **lips** **like** **ironstone**
可以 放 他的 嘴唇 喜欢 铁矿石

他的嘴唇像铁石一样坚硬。

[ænd; ənd] ['reɪv(ə)n] ['brɔːdkæst] ?
And **raven** **broadcast** **?**
和 乌鸦 播送 ?

渡鸦广播呢?

[wʌt] [hɑːrm] [dɪd] [wiː; wi] [tuː; tə] ['eni] [mæn]
What **harm** **did** **we** **to** **any** **man**
什么 伤害 做过 我们 到 任何 男人

我们究竟对任何人造成了什么伤害?

[ðæt] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [moʊn] ?
That **now** **I** **must** **moan** **?**
那 现在 我 必须 呻吟 ?

现在我难道要抱怨吗?

[wiː; wi] [dɪd] [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] ['neɪtʃɚz] [plæn]
We **did** **but** **follow** **Nature's** **plan**
我们 做过 但 跟随 自然的 计划

我们确实这么做了，但我们遵循了自然的计划。

[ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
And **cleave** **to** **our** **own** **;**
和 劈开 到 我们的 自己的 ;

并紧紧依附于我们自己人;

[fɔːr; fər] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] :
For **Life** **it** **teaches** **you** **but** **this** **:**
为了 生活 它 教导 你 但 这 :

人生教会你的只有一件事:

[siːk] [juː; jʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
Seek **you** **each** **other** **;**
寻找 你 每个 其他 ;

彼此寻找;

[raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][jʊr; jər][klæsp][ænd; ənd] [kɪs] ,
Rise up from your clasp and kiss ,
上升 向上 从 你的 搭扣 和 吻 ,

从你的拥抱中抬起头来，吻我。

[ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] .
A father and a mother .
一个 父亲 和 一个 母亲 .

一位父亲和一位母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[oʊ]['paɪəti][ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [niː] ,
O piety of hand and knee ,
哦 虔诚 的 手 和 膝盖 ,

哦，手和膝盖的虔诚啊！

[ʌv; əv][lɪps][ænd; ənd] [hed] !
Of lips and bow'd head !
的 嘴唇 和 鞠躬 头 !

嘴唇和低垂的头！

[oʊ][jiː; ji] [huː] [siː] [ə; eɪ][soʊl][set] [friː] —
O ye who see a soul set free —
哦 是的 WHO 看 一个 灵魂 放 自由的 —

你们这些看到灵魂获得自由的人啊——

[friː] , [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ded] !
Free , when the heart is dead !
自由的 , 什么时候 这 心 是 死的 !

心已死，方得自由！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][rest][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;
There is no rest but in the grave ;
那里 是 不 休息 但 在 这 严重 ;

除了坟墓，别无安息；

['ðɪðər] [maɪ]['weɪstɪd] [aɪz]
Thither my wasted eyes
那里 我的 浪费 眼睛

我那双黯淡的眼睛

[tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli][hoʊm] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
Turn for the only home they have ,
转动 为了 这 仅有的 家 他们 有 ,

回到他们唯一的家，

[wer] [maɪ] [truː] [lʌv] [laɪz] .
Where my true love lies .
在哪里 我的 真的 爱 谎言 .

我的真爱在哪里。

[ðer; ðər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪ] - [koʊld] [kɔːrs]
There alongside his clay - cold corse
那里 旁边 他的 黏土 - 寒冷的 课程

他的尸体就躺在那里，冰冷如泥。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [maɪn] [meɪ] [rest] ;
I pray that mine may rest ;
我 祈祷 那 矿 可能 休息 ;

我祈求我的灵魂得以安息；

[aɪl] [wɔːrm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌvɚz] [fɔːrs]
I'll warm him with my lover's force
患病的 温暖的 他 和 我的 恋人的 力量

我将用爱人的力量温暖他。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [brest] :
And feed him at my breast :
和 喂养 他 在 我的 胸部 :

用我的乳房喂养他:

[aɪl] [nɜːrs] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
I'll nurse him as I nurst his child ,
患病的 护士 他 作为 我 护士 他的 孩子 ,

我会像哺乳他的孩子一样哺乳他。

[ðə; ðiː][tʃaɪld][hiː; hi]['nevər] [sɔː] ,
The child he never saw ,
这 孩子 他 绝不 锯 ,

他从未见过的孩子

[ðə; ðiː] ['strɪkən] [tʃaɪld] [ðæt] ['nevər][smaɪld] .
The stricken child that never smil'd .
这 受打击的 孩子 那 绝不 微笑 .

那个从未笑过的受苦孩子。

[ænd; ənd] [skers] [maɪ][mɪlk][kʊd; kəd] [drɔː] .
And scarce my milk could draw .
和 稀少 我的 牛奶 可以 画 .

我的奶水几乎都挤不出来了。

[pʊr] ['gɝːlz] , [huːz] ['ɑːrgjəmənts][ðə; ðiː] [seɪm]
Poor girls , whose argument's the same
贫穷的 女孩们 , 谁 论点 这 相同的

可怜的女孩们，她们的论点也一样。

[fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [ɔːr] [dɪ'naɪɪŋ] ,
For seeking or denying ,
为了 寻求 或者 否认 ,

寻求或否认，

[huː] [kɪs] [tuː; tə] [ʃiːld] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm] [bleɪm] ,
Who kiss to shield yourselves from blame ,
WHO 吻 到 盾 你们自己 从 责备 ,

你们用亲吻来掩盖自己的过错，

[ænd; ənd] [kɪs] [fɔːr; fər]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] ;
And kiss for justifying ;
和 吻 为了 证明其合理性 ;

并以亲吻来证明自己的清白;

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['betər] [naʊ] [ɔːr] [wɜːrs] ,
How am I better now or worse ,
如何 是 我 更好的 现在 或者 更糟 ,

我现在的情况是好转了还是恶化了?

[bɪ'gaɪlər] [ɔːr] [bɪ'gaɪld] ,
Beguiler or beguiled ,
骗子 或者 被迷惑 ,

欺骗者还是被欺骗者

[huː] [kreɪv] [tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ] [kleɪ] - [koʊld] [kɔːrs] ,
Who crave to nurse a clay - cold corse ,
WHO 渴望 到 护士 一个 黏土 - 寒冷的 课程 ,

谁渴望照料一具冰冷的尸体?

[ænd; ənd] [kɪs] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] ?
And **kiss** **a** **dead** **child** **?**
和 吻 一个 死的 孩子 ?

亲吻死去的孩子?

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

[oʊ][aɪ][wʌz; wəz] - [ɪn] ['kʌmlɪnɪs] ,
O **I** **was** **shap't** **in** **comeliness** **,**
哦 我 曾是 - 在 美丽 ,

OI 外形并不漂亮,

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] ,
My **face** **was** **fashion'd** **fair** **,**
我的 脸 曾是 时尚的 公平的 ,

我的脸色红润,

[maɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [swiːt] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bles]
My **breath** **was** **sweet** **,** **I** **used** **to** **bless**
我的 气息 曾是 甜的 , 我 用过的 到 保佑

我的呼吸芬芳,我曾祝福过别人。

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][maɪ] [her] ;
The **treasure** **of** **my** **hair** **;**
这 宝藏 的 我的 头发 ;

我头发的珍宝;

[ə; eɪ] ['meni] [preɪzd] [maɪ]['bɑːdiːz] [greɪs] ,
A **many** **prais'd** **my** **body's** **grace** **,**
一个 许多 赞扬 我的 身体的 优雅 ,

许多人赞美我身体的优美,

[ænd; ənd] ['fɒloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ]
And **follow'd** **with** **the** **eye**
和 跟随 和 这 眼睛

然后用眼睛跟随

[maɪ] ['fɛriːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weɪz] ,
My **faring** **in** **the** **village** **ways** **,**
我的 航道 在 这 村庄 方式 ,

我在乡村的遭遇,

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [waɪ] .
And **I** **knew** **why** **.**
和 我 知道 为什么 .

我知道为什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[lʌv] [keɪm] [maɪ] [weɪ] , ['faɪər] - [ænd; ənd] [geɪ] ,
Love **came** **my** **way** **,** **fire** **-** **flusht** **and** **gay** **,**
爱 来了 我的 方式 , 火 - 冲洗 和 同性恋 ,

爱情降临到我身上,如烈火般炽热而欢快,

[wer] [aɪ][dɪd][stænd] :
Where **I** **did** **stand** **:**
在哪里 我 做过 站立 :

我的立场是:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [jʊr; jər] [praɪd] [tuː; tə] [leɪ]

"	This	is	the	day	your	pride	to	lay
"	这	是	这	天	你的	自豪	到	躺

"今天是你放下骄傲的日子。"

['ʌndər] [ə; eɪ] [truː] ['mænz][hænd] .

Under	a	true	man's	hand	.
在下面	一个	真的	男人的	手	.

在一位真正男人的手中。

" [aɪ] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed]

"	I	bow'd	my	head	to	hear	it	said
"	我	鞠躬	我的	头	到	听到	它	说

我低下头听他这么说。

[ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

In	words	of	long	ago	;
在	字	的	长的	前	;

用古老的语言来说;

[fɔːr; fər] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd]

For	ever	since	the	world	was	made
为了	曾经	自从	这	世界	曾是	制成

自世界诞生以来，就一直如此。

['aʊər; ɑːr] [lɑːt] [wʌz; wəz] [ɔrdɚd] [soʊ] .

Our	lot	was	order'd	so	.
我们的	很多	曾是	已订购	所以	.

我们的地块就是这样安排的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [bred] [ɪn] ['paɪəs] [bed] ,

And	I	was	bred	in	pious	bed	,
和	我	曾是	繁殖	在	虔诚的	床	,

我生于虔诚的殿堂，

[brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] :

Brought	up	to	be	good	:
带来	向上	到	是	好的	:

从小就被教育要做一个好人:

[rɪ'spekt] [jɔːr'self] , [maɪ] ['mʌðər] [sed] ,

Respect	yourself	,	my	mother	said	,
尊重	你自己	,	我的	母亲	说	,

"要自尊自爱，"我母亲说。

[ænd; ənd] [ruːl] [jʊr; jər] [oʊn] [muːd] .

And	rule	your	own	mood	.
和	规则	你的	自己的	情绪	.

掌控自己的情绪。

[fend] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [waɪl] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [meɪ] ,

Fend	for	yourself	while	you're	a	may	,
挡	为了	你自己	尽管	你是	一个	可能	,

趁你还是个孩子，要学会自力更生。

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

And	keep	your	own	counsel	,
和	保持	你的	自己的	法律顾问	,

谨言慎行。

[ænd; ənd] [pɪk] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [seɪ]

And	pick	at	what	the	neighbours	say
和	挑选	在	什么	这	邻居	说

而且还要挑剔邻居们的言论。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ['pɪks] [æt; ət] ['graʊnsl] .

As	a	bird	picks	at	groundsel	.
作为	一个	鸟	精选	在	千里光	.

就像鸟儿啄食千里光一样。

[bʌt; bət] [lʌv] [sed] [neɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ]

But	Love	said	Nay	to	Watch	and	Pray
但	爱	说	不	到	手表	和	祈祷

但爱却说不，要警醒祷告

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

When	the	birds	were	singing	,
什么时候	这	鸟类	是	歌唱	,

当鸟儿歌唱的时候，

[ænd; ənd] [tɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['raundilei]

And	taught	my	heart	a	roundelay
和	教授	我的	心	一个	轮舞

并教会了我的心一首轮唱曲

[laɪk] [ðə; ði] ['belz] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] ;

Like	the	bells	a	-	ringing	;
喜欢	这	铃铛	一个	-	铃声	;

就像钟声响起；

[ænd; ənd][soʊ]['blaindfæst][aɪ][ræn][ænd; ənd][kæst]

And	so	blindfast	I	ran	and	cast
和	所以	盲目	我	跑	和	投掷

于是我盲目地奔跑并投掷

[maɪ] ['treʒər] [ɑːn][ðə; ði] [geɪl] —

My	treasure	on	the	gale	—
我的	宝藏	在	这	大风	—

我的宝贝在狂风中——

[wʊd] [ðə; ði][stɔːrm] - [blæst][hæd; həd] [ðə; ði][mæst]

Would	the	storm	-	blast	had	snapt	the	mast
会	这	风暴	-	爆炸	有	快照	这	桅杆

暴风雨会不会把桅杆吹断?

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɛrd] [tuː; tə][seɪl] !

Before	I	fared	to	sail	!
前	我	表现	到	帆	!

在我启航之前!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[iː]

II
三

二

[aɪ]

i
我

我

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [ˌem 'iː]

Now	that	the	Lord	has	open'd	me
现在	那	这	主	有	打开	我

既然主已经开启了我

[ðə; ði]['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ,

The	evil	with	the	good	,
这	邪恶的	和	这	好的	,

善与恶并存，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][wʌn][waɪz] ['sʌd(ə)nli]

I	am	as	one	wise	suddenly
我	是	作为	一	明智的	突然

我突然变得像个智者。

[huː] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

Who	never	understood	.
WHO	绝不	理解	.

谁都不明白。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz]

I	see	the	shaping	of	my	days
我	看	这	成型	的	我的	天

我看到了我人生的轨迹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

From	the	beginning	,
从	这	开始	,

从一开始，

[wen] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [aɪ] [ðə; ði] [weɪz]

When	,	a	young	child	,	I	walkt	the	ways
什么时候	,	一个	年轻的	孩子	,	我	步行	这	方式

当我还是个孩子的时候，我走在小路上

[ænd; ənd] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] .

And	knew	nought	of	sinning	.
和	知道	零	的	犯罪	.

他对罪恶一无所知。

[aɪ] [siː] [haʊ] ['neɪtʃər] [raɪpɛnd][ˌem 'iː]

I	see	how	Nature	ripen'd	me
我	看	如何	自然	成熟的	我

我明白了大自然是如何让我成熟的。

['ʌndər] [sʌn][ænd; ənd] ['ʃaʊər] ,

Under	sun	and	shower	,
在下面	太阳	和	淋浴	,

在阳光和雨中，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪpənz] [ɜːrb] [ænd; ənd] [triː]

As	she	ripens	herb	and	tree
作为	她	成熟	草本植物	和	树

当她成熟时，草药和树木

[tuː; tə][bʌd][ænd; ənd][tuː; tə] ['flaʊər] .

To	bud	and	to	flower	.
到	芽	和	到	花	.

萌芽和开花。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪpənz] [ɜːrb] [ænd; ənd] [triː]

As	she	ripens	herb	and	tree
作为	她	成熟	草本植物	和	树

当她成熟时，草药和树木

['ʌntəˌʌntu] ['flaʊərɪŋ] [ʃuːt] ,

Unto	flowering	shoot	,
到	开花	射击	,

到开花枝条，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][raɪpɛnd][ˌem 'iː]
So **it** **was** **she** **ripen'd** **me**
所以 它 曾是 她 成熟的 我

所以她才把我养大。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [fruːt] .
That **I** **might** **fruit** **.**
那 我 可能 水果 .

愿我能结果。

[aɪ] [siː] — [ə'læs] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ,
I **see** **—** **alas** **,** **how** **should** **I** **not** **,**
我 看 — 唉 , 如何 应该 我 不是 ,

我明白了——唉，我怎能不明白呢?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][dʒɔɪ][bɪ'haɪnd] ? —
With **all** **joy** **behind** **?** **—**
和 全部 喜悦 在后面 ? —

所有的快乐都已远去? ——

[haʊ] [ðæt] [ɪn] [lʌv] [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'gɑːt]
How **that** **in** **love** **I** **was** **begot**
如何 那 在 爱 我 曾是 生

我是如何因爱而生的

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] .
And **for** **love** **design'd** **.**
和 为了 爱 设计的 .

为爱而设计。

[kən'senʃənt] , [maɪ] ['mʌðər] [lent] ,
Consentient **,** **my** **mother** **lent** **,**
同意 , 我的 母亲 借出的 ,

同意，我母亲借给我

['blesɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [blest] ,
Blessing **,** **who** **had** **been** **blest** **,**
祝福 , WHO 有 到过 祝福 ,

蒙福者，

[ðæt] [faʊnt] [ʌn'spent] , [maɪ] ['nɜːrɪʃmənt] ,
That **fount** **unspent** **,** **my** **nourishment** **,**
那 喷泉 未使用的 , 我的 营养 ,

那未曾枯竭的泉源，我的养分，

[wɪtʃ] ['æftər] [maɪ] [brest] .
Which **after** **swell'd** **my** **breast** **.**
哪个 后 膨胀 我的 胸部 .

之后我的乳房肿胀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[iː]
ii
二、

二、

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][hoʊm][ðə; ðiˌ] [lɔːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] :
I **learned** **at** **home** **the** **laws** **of** **Earth** **:**
我 学习 在 家 这 法律 的 地球 :

我在家学习了地球的法则:

[ðə; ði] [nest] - [lɔ:] [ðæt] [sez] ,
The nest - law that says ,
这 巢 - 法律 那 说道 ,

巢穴法则规定:

[streɪ] [nɑ:t] [tu:] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
Stray not too far beyond the hearth ,
流浪 不是 也 远的 超过 这 炉 ,

不要离家太远,

[ki:p] [tru:θ] ['ɔ:lweɪz] ;
Keep truth always ;
保持 真相 总是 ;

始终坚持真理;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][sɪp][ænd; ənd][baɪt] :
And then the law of sip and bite :
和 然后 这 法律 的 啜饮 和 咬 :

然后是小口啜饮和细嚼慢咽的法则:

[wɜ:rk] , [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm]
Work , that there may be some
工作 , 那 那里 可能 是 一些

工作,可能有一些

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hu:] [kraʊd] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ðɪs] [naɪt] ,
For you who crowd the board this night ,
为了 你 WHO 人群 这 木板 这 夜晚 ,

今晚挤满棋盘的各位,

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] .
And the one that is to come .
和 这 一 那 是 到 来 .

还有即将到来的那一个。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ɑ:r; ər][soʊ][fɔ:r; fər][bɜ:rd][ænd; ənd] [bi:st] ,
The laws are so for bird and beast ,
这 法律 是 所以 为了 鸟 和 兽 ,

法律对鸟兽同样适用。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] :
And so we must live :
和 所以 我们 必须 居住 :

所以我们必须活下去:

[ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði][moʊst] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [li:st] ,
They give the most who have the least ,
他们 给 这 最多 WHO 有 这 至少 ,

他们给予最多的人,

[ænd; ənd][geɪn][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] .
And gain of what they give .
和 获得 的 什么 他们 给 .

并从他们所付出的一切中获益。

[fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] ['wɪmɪn] - [tɪz][ðə; ði] [lʌk] ,
For working women ' - tis the luck ,
为了 在职的 女性 - 的 这 运气 ,

对于职业女性来说,这就是运气。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði][læp] ;
A child on the lap ;
一个 孩子 在 这 膝 ;

膝上抱着孩子;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [krʌst] [hiː; hi] [lɜːrn] [tuː; tə] [sʌk] ,

And	when	a	crust	he	learn	to	suck	,
和	什么时候	一个	地壳	他	学习	到	吸	,

当他学会吮吸面包皮时，

[əˈnʌðɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæp] .

Another's	for	the	pap	.
另一个的	为了	这	帕普	.

又给狗仔队拍了一张。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

iii
三、

三、

[aɪ] [noʊ] - [tɪz] [truː] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [laɪf]

I	know	'	tis	true	,	the	laws	of	Life
我	知道	-	的	真的	,	这	法律	的	生活

我知道这是真的，生命的法则

[ɑːr; ər]['hoʊli][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] :

Are	holy	to	the	poor	:
是	圣	到	这	贫穷的	:

对穷人而言，他们是神圣的:

[kliːv] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [ɪz][jʊr; jər][waɪf] ,

Cleave	you	to	her	who	is	your	wife	,
劈开	你	到	她	WHO	是	你的	妻子	,

要与你的妻子紧紧相依。

[trʌst] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [stɔːr] ;

Trust	you	in	her	store	;
相信	你	在	她	店铺	;

相信她店里的东西;

[iːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [swet] [jʊr; jər][self] - [wʌn] [miːt] ,

Eat	you	with	sweat	your	self	-	won	meat	,
吃	你	和	汗	你的	自己	-	韩元	肉	,

用汗水吃掉你，吃掉你用自己挣来的肉，

['leɪbər] [ðə; ði] ['stʌbərn] [sɑːd] ,

Labour	the	stubborn	sod	,
劳动	这	固执的	草皮	,

费力地铲除顽固的草皮，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [hiːt] [meɪ] ['kwɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	that	your	heat	may	quicken	it	,
和	那	你的	热	可能	加速	它	,

而你的热情可能会加速这一过程，

[weɪt] [stɪl] [əˈpɑːn][gɑːd] .

Wait	still	upon	God	.
等待	仍然	之上	上帝	.

继续等候神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['hæloʊ] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [deɪz]

Hallow	with	praise	the	wheeling	days
神圣的	和	称赞	这	惠灵	天

赞美轮转的日子

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔ:rd] [goʊz] [slæk] ,

Until	the	cord	goes	slack	,
直到	这	绳索	去	松弛	,

直到绳子松弛为止

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['hɑ:tstriŋ] [freɪz] ,

Until	the	very	heartstring	frays	,
直到	这	非常	心弦	磨损	,

直到心弦彻底断裂，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [bæk]

Until	the	stiffening	back
直到	这	刚度	后退

直到背部僵硬

[kæn; kən] [plaɪ] [noʊ] [mɔ:r] ; [ki:p] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Can	ply	no	more	;	keep	then	the	door	,
能	胶合板	不	更多的	;	保持	然后	这	门	,

不能再继续下去了；那就把门关上吧。

[ænd; ənd] , ['θæŋkfl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

And	,	thankful	in	the	sun	,
和	,	感恩	在	这	太阳	,

在阳光下心怀感激，

[wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'endɪŋ] [wɔ:r]

Watch	you	the	same	unending	war
手表	你	这	相同的	无尽的	战争

看着你陷入同样的无休止的战争

[baɪ] [jʊr; jər] [sʌn] .

Ontaken	by	your	son	.
被带走	经过	你的	儿子	.

被你儿子带走了。

[ˌaɪ 'vi:]

iv
四

四

[hu:] [ɪz] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [groʊ]

Who	is	to	know	how	she	does	grow
WHO	是	到	知道	如何	她	做	生长

谁又能知道她最终会如何成长呢?

[ɔ:r] [haʊ] [ʃeɪps] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ?

Or	how	shapes	her	mind	?
或者	如何	形状	她	头脑	?

或者说，是什么塑造了她的思想?

[ðə; ði] ['si:znz] [floʊ] , [nɑ:t] [fæst] [ɔ:r] [sloʊ] ,

The	seasons	flow	,	not	fast	or	slow	,
这	季节	流动	,	不是	快速地	或者	慢的	,

四季更迭，不快也不慢。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [læg] [bɪ'haɪnd] .

We	cannot	lag	behind	.
我们	不能	落后	在后面	.

我们不能落后。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['waɪndz] [bloʊ] , [ə; eɪ] [tri:] [laɪz] [loʊ]

The	long	winds	blow	,	a	tree	lies	low
这	长的	风	吹	,	一个	树	谎言	低的

狂风呼啸，树木低垂。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] :
That **was** **an** **old** **friend** **:**
那 曾是 一个 老的 朋友 :

那是位老朋友:

[ðə; ðɪ] ['wɪntər] [snoʊ] , [ðə; ðɪ] ['sʌmɚz] [gloʊ] —
The **winter** **snow** **,** **the** **summer's** **glow** **—**
这 冬天 雪 , 这 夏季 辉光 —

冬日的雪，夏日的阳光——

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən][end] ?
Shall **these** **things** **have** **an** **end** **?**
将 这些 事物 有 一个 结尾 ?

这些事情会有结束吗?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk]
When **I** **was** **young** **I** **used** **to** **think**
什么时候 我 曾是 年轻的 我 用过的 到 思考

我小时候常常想

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪst] [ʌv; əv] [deθ] ;
I **should** **not** **taste** **of** **death** **;**
我 应该 不是 品尝 的 死亡 ;

我不该尝到死亡的滋味;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [feɪnt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] ,
And **now** **I** **faint** **to** **reach** **the** **brink** **,**
和 现在 我 头晕的 到 抵达 这 边缘 ,

现在我昏厥过去，濒临崩溃边缘。

[ænd; ənd] [grʌdʒ] [maɪ] ['evri] [breθ]
And **grudge** **my** **every** **breath**
和 怨恨 我的 每一个 气息

我恨透了自己的每一次呼吸

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtər] [er]
That **streameth** **to** **the** **utter** **air**
那 streameth 到 这 说出 空气

那气流直冲云霄

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [terz]
Leaving **me** **to** **my** **tears**
离开 我 到 我的 眼泪

留下我独自哭泣

[ænd; ənd] ['aʊtlʊk] [ber] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'stɛr]
And **outlook** **bare** **,** **with** **eyes** **astare**
和 前景 裸 , 和 眼睛 凝视

目光空洞，眼神呆滞。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kriːpɪŋ] ['jɪrz] .
Upon **the** **creeping** **years** **.**
之上 这 爬行 年 .

岁月悄然流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[viː]
v
v

[ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [stuːp]
That little old house that seems to stoop
那 小的 老的 房子 那 似乎 到 哈腰

那栋看起来有点倾斜的小老房子

['jeloʊ] ['ʌndər] [θætʃ] ,
Yellow under thatch ,
黄色的 在下面 苫 ,

茅草下呈黄色

[laɪk] [ə; eɪ] [θriː] - ['saɪdɪd] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] ,
Like a three - sided chicken - coop ,
喜欢 一个 三 - 侧面 鸡 - 合作社 ,

就像一个三面围起来的鸡舍，

[wer] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] ,
Where , if you watch ,
在哪里 , 如果 你 手表 ,

如果你观看的话，

[juːl] [siː] [ðə; ði] ['stɑːliŋz] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm]
You'll see the starlings go and come
你会 看 这 椋鸟 去 和 来

你会看到椋鸟来来往往。

[ɔːl] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [mɔːrn] —
All a spring morn —
全部 一个 春天 早晨 —

一个美好的春日清晨——

[hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][maɪ][oʊld][hoʊm]
Half of that is my old home
一半 的 那 是 我的 老的 家

其中一半是我以前的家

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
Where I was born .
在哪里 我 曾是 出生 .

我的出生地。

[wʌn] [hæf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['kɑːtɪdʒ]
One half a little old cottage
一 一半 一个 小的 老的 小屋

半间小老屋

[ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ,
The five of us had ,
这 五 的 我们 有 ,

我们五个人有，

[faɪv] [tɔːl] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ]
Five tall sisters in a cage
五 高的 姐妹 在 一个 笼

笼子里的五个高个姐妹

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ænd; ənd][dæd] .
With our Mother and Dad .
和 我们的 母亲 和 爸爸 .

和我们的爸爸妈妈在一起。

['ælɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [wʌn] ,
Alice she was the eldest one ,
爱丽丝 她 曾是 这 长子 一 ,

爱丽丝是家中年纪最大的，

[ðen] ['meri] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌem 'i:] ,
Then **Mary** **,** **and** **then** **me** **,**
然后 玛丽 , 和 然后 我 ,

然后是玛丽，然后是我。

[ænd; ənd] [ðen] ['fæni] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒoʊn] ,
And **then** **Fanny** **,** **and** **little** **Joan** **,**
和 然后 舳 , 和 小的 琼 ,

然后是芬妮，还有小琼，

[ðə; ði][læst] - [bɔ:rn][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] .
The **last** **-** **born** **was** **she** **.**
这 最后的 - 出生 曾是 她 .

她是家中最小的孩子。

['nevər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [lɪvd] [tu:; tə] [groʊ]
Never **a** **boy** **that** **liv'd** **to** **grow**
绝不 一个 男生 那 生活 到 生长

没有一个男孩能活到长大成人。

[dɪd]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] ['kæri] ;
Did **our** **mother** **carry** **;**
做过 我们的 母亲 携带 ;

我们的母亲是否怀有身孕?

[ʃi:; ʃi] [ʌsd] [tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ʃi:d] [du:]
She **us'd** **to** **wonder** **how** **she'd** **do**
她 我们 到 想知道 如何 棚 做

她过去常常想知道自己会表现如何。

[wɪð; wɪθ][faɪv] [greɪt] ['gɜ˞:lz][tu:; tə] ['mæri] .
With **five** **great** **girls** **to** **marry** **.**
和 五 伟大的 女孩们 到 结婚 .

我有五个非常优秀的女儿等着娶。

[bʌt; bət][wʌns][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [tu:; tə][dæd] ,
But **once** **I** **heard** **her** **say** **to** **Dad** **,**
但 一次 我 听到 她 说 到 爸爸 ,

但我曾听到她对爸爸说，

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɜ˞:lz]
A **chain** **of** **pretty** **girls**
一个 链 的 漂亮的 女孩们

一连串漂亮女孩

[meɪd] [aʊt][hɜ:r; hər] [nek] [ðə; ði] ['kʌmli:ə] [klæd]
Made **out** **her** **neck** **the** **comelier** **clad**
制成 出去 她 脖子 这 康米利尔 覆膜

她的脖子被更漂亮的衣服勾勒出来

[ðæn; ðən]['daiəmənds][ɔ:r] [pɜ:rlz] .
Than **diamonds** **or** **pearls** **.**
比 钻石 或者 珍珠 .

比钻石或珍珠更珍贵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['vaɪ, 'vi:]
vi
六

[haʊ] [wiː; wi][dɪd][duː][ɑːn] ['fɑːðɚz] ['mʌni]

How	we	did	do	on	Father's	money
如何	我们	做过	做	在	父亲的	钱

我们是如何用父亲的钱生活的

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] :

Is	more	than	I	can	tell	:
是	更多的	比	我	能	告诉	:

比我能说的还要多:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌni] ,

There	was	the	money	from	the	honey	,
那里	曾是	这	钱	从	这	蜂蜜	,

还有卖蜂蜜赚的钱,

[ænd; ənd] ['mʌðɚz] [wɜːrk][æz; əz] [wel] ;

And	Mother's	work	as	well	;
和	母亲的	工作	作为	出色地	;

还有母亲的工作;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [rest]

For	she	did	work	with	no	more	rest
为了	她	做过	工作	和	不	更多的	休息

因为她再也没有休息过。她一直工作,没有丝毫休息。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [biːz] ,

Than	the	buzzing	bees	,
比	这	嗡嗡声	蜜蜂	,

比嗡嗡作响的蜜蜂更甚,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][best]

And	the	sight	I	knew	and	lov'd	the	best
和	这	视线	我	知道	和	喜爱	这	最好的

而我最熟悉、最喜爱的景象

[wʌz; wəz] ['mʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

Was	Mother	on	her	knees	.
曾是	母亲	在	她	膝盖	.

母亲跪在地上。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fed] [ænd; ənd] [kliːn] [fɔːr; fər] [skuːl] ,

When	we	were	fed	and	clean	for	school	,
什么时候	我们	是	美联储	和	干净的	为了	学校	,

当我们吃饱穿暖、洗干净准备上学的时候,

[aʊt] ['mʌðər] [goʊz] ,

Out	Mother	goes	,
出去	母亲	去	,

母亲出去了,

['rɪnsɪŋ] , ['rʌbɪŋ] , [hɜːr; hər][hændz] [fʊl]

Rinsing	,	rubbing	,	her	hands	full
漂洗	,	擦	,	她	双手	满的

冲洗、揉搓,她的双手满满当当

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kloʊðz] .

Of	other	people's	clothes	.
的	其他	人们的	衣服	.

别人的衣服。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɔːt] [ə'bʌv] [ə'nʌðər]

If	there's	one	thought	above	another
如果	有	一	想法	多于	其他

如果说有一种想法凌驾于另一种想法之上的话。

[sets] [maɪ] [hɑːrt] ['sɪŋɪŋ] ,
Sets my heart singing ,
套 我的 心 歌唱 ,

让我心花怒放，

[its] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] ['mʌðər] ,
It's thinking of my little sweet Mother ,
它是 思维 的 我的 小的 甜的 母亲 ,

我在想念我亲爱的妈妈，

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .
Her arms full of linen .
她 武器 满的 的 亚麻布 .

她怀里抱着满满的亚麻布。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] - [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl]
And yet she rul'd her house and all
和 然而 她 - 她 房子 和 全部

然而，她却统治着她的家和一切。

[ˌjuː 'es]['gɜːlz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
Us girls within it ;
我们 女孩们 之内 它 ;

我们这些女孩都身处其中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːl] [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːl]
There was no meal but we could fall
那里 曾是 不 一顿饭 但 我们 可以 落下

没有饭吃，但我们可能会摔倒

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] ;
To it at the minute ;
到 它 在 这 分钟 ;

此刻就到此为止；

[θɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [sed] , [θɔːt] [ɔːr] [dʌn] ,
Thing there was none , said , thought or done ,
事物 那里 曾是 没有任何 , 说 , 想法 或者 完毕 ,

没有一件事，没有说过的话，没有想过的事，也没有做过的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But she must know it ,
但 她 必须 知道 它 ,

但她肯定知道这一点。

[nɔːr] ['eni] ['erənd] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn]
Nor any errand to be run
也不 任何 差事 到 是 跑步

也没有任何差事要办。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es][goʊ][ˌaɪ 'tiː] .
But she made us go it .
但 她 制成 我们 去 它 .

但她逼我们去了。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] , ['wɑːtʃfl] [glæns] ,
She with her anxious , watchful glance ,
她 和 她 焦虑的 , 警惕 瞥一眼 ,

她带着焦虑、警惕的目光，

[bluː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] ,
Blue under her glasses ,
蓝色的 在下面 她 眼镜 ,

眼镜下的蓝色

[wʌz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns]

Was	meat	and	drink	and	providence
曾是	肉	和	喝	和	普罗维登斯

肉、酒和天意

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [faɪv] [læsiz] .

To	us	five	lasses	.
到	我们	五	姑娘们	.

致我们五位姑娘。

[aʊt] [ʃiː; ʃi] [frʌm; frəm] ['hɪd(ə)n] ['stɔrz]

Out	she	fetcht	from	hidden	stores
出去	她	fetcht	从	隐	商店

她从隐蔽的商店里取东西。

[waɪt] [frɑːks] [fɔːr; fər] ['sʌndiz; -deiz] ,

White	frocks	for	Sundays	,
白色的	连衣裙	为了	星期日	,

星期天穿白色连衣裙，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [naɪs] [kliːn] ['pɪnəfɔːr]

And	always	nice	clean	pinafores
和	总是	好的	干净的	围裙

而且总是穿着干净漂亮的围裙

[ə'genst] [skuːl] , ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] .

Against	school	,	Mondays	.
反对	学校	,	星期一	.

星期一，不想上学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dæd] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

She	and	Dad	were	little	people	,
她	和	爸爸	是	小的	人们	,

她和爸爸都是矮小的身材。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [tɔːl] ,

But	most	of	us	were	tall	,
但	最多	的	我们	是	高的	,

但我们大多数人个子都很高，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃɑːt] [ʌp] [laɪk] ['tʃɪtʃəstər] ['stiːpl] ;

And	I	shot	up	like	Chichester	steeple	;
和	我	射击	向上	喜欢	奇切斯特	尖顶	;

我像奇切斯特教堂的尖顶一样飞了起来；

[fæn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

Fan	,	she	was	small	.
扇子	,	她	曾是	小的	.

范，她个子很小。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɪndər] [feɪs]

You	never	saw	a	kinder	face
你	绝不	锯	一个	幼儿园	脸

你从未见过如此和蔼的面孔

[ɔːr] [met] [wɪð; wɪθ] ['bluːɝ] [aɪz] :

Or	met	with	bluer	eyes	:
或者	遇见	和	更蓝	眼睛	:

或者遇到了蓝眼睛的人：

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] - [keɪs]
If ever there was a kissing - case
如果 曾经 那里 曾是 一个 接吻 - 案件

如果真有接吻案的话。

[ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] .
On her mouth it lies .
在 她 嘴 它 谎言 .

它躺在她的嘴上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['skɪpɪŋ]
When I was old enough for skipping
什么时候 我 曾是 老的 足够的 为了 跳过

当我到了可以跳绳的年纪时

[maɪ] [skuːl] [deɪz] [bɪ'gæn] ;
My school days began ;
我的 学校 天 开始 ;

我的求学时光开始了;

[baɪ] ['mɛriːz] [saɪd] [juːd] [siː] [ˌem 'iː] ['trɪpɪŋ] —
By Mary's side you'd see me tripping —
经过 玛丽的 边 你会 看 我 绊倒 —

在玛丽身边，你会看到我跌跌撞撞——

[aɪ][wʌz; wəz]['beɪbi] [ðen] .
I was baby then .
我 曾是 婴儿 然后 .

我那时还是个婴儿。

[ə; eɪ][biː][siː][ænd; ənd][wʌn] - [tuː] - [θriː]
A B C and One - two - three
一个 B C 和 一 - 二 - 三

ABC 和 One-two-three

[wɜːr; wər][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [griːk] ;
Were just so much Greek ;
是 只是 所以 很多 希腊语 ;

我们身上充满了希腊风情;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But I could read , it seems to me ,
但 我 可以 读 , 它 似乎 到 我 ,

但我好像能读懂书。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] .
As soon as I could speak .
作为 很快 作为 我 可以 说话 .

我刚学会说话的时候。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [haʊ] [fæst][aɪ] [gruː]
Before I knew how fast I grew
前 我 知道 如何 快速地 我 生长

不知不觉中，我长得有多快

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ðer; ðər] ;
I was the tallest there ;
我 曾是 这 最高 那里 ;

我在那里个子最高;

[bɪˈfɔːr] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] - [θɜːrd] [θruː] -
Before my time was two - thirds thro '
前 我的 时间 曾是 二 - 三分之一 喉咙 -

在我任期过三分之二之前

[aɪ] [mʌst; məst] [pleɪt] [maɪ] [her] ;
I must plait my hair ;
我 必须 编 我的 头发 ;

我必须把头发编成辫子;

[bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈælɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs]
Before our Alice took a place
前 我们的 爱丽丝 采取 一个 地方

在我们的爱丽丝占据这个位置之前

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] ,
And walkt beside her fancy ,
和 步行 旁 她 想要 ,

和她心仪的人一起散步,

[aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [maɪ] [fɜːrst] [per] [ʌv; əv] [steɪz]
I had on my first pair of stays
我 有 在 我的 第一的 一对 的 停留

我第一次穿上了束身衣

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪˈself] [mɪs] [ˈnænsi] .
And saw myself Miss Nancy .
和 锯 我 错过 南希 .

我仿佛看到了自己，南希小姐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] [ðen] [ˌgʊdˈbaɪ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ænd; ənd] [desk]
And then goodbye to form and desk
和 然后 再见 到 形式 和 桌子

然后，就此告别表格和办公桌。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [flʌdz] [ʌv; əv] [nɔɪz]
And sudden floods of noise
和 突然 洪水 的 噪音

突然间，噪音如潮水般涌来。

[wen] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] - [fʌn] [ænd; ənd] [frɪsk]
When fifteen minutes ' fun and frisk
什么时候 十五 分钟 - 乐趣 和 搜身

十五分钟的乐趣和搜身

[meɪk] [ˈhæpi] [ˈgɝːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] .
Make happy girls and boys .
制作 快乐的 女孩们 和 男孩们 .

让男孩女孩快乐。

[æz; əz] [ʃrɪl] [æz; əz] [swɪfts] [ɪn] [ˈʌpər] [er]
As shrill as swifts in upper air
作为 尖锐 作为 雨燕 在 上 空气

像高空中的雨燕一样尖锐

[wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈʃrɪlnəs] :
Was our young shrillness :
曾是 我们的 年轻的 尖锐 :

我们年少时的尖锐嗓音:

- [twʌz] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] , - [twʌz] [streŋθ] [tuː; tə] [fer]

'	Twas	joy	of	life	,	'	twas	strength	to	fare
-	那是	喜悦	的	生活	,	-	那是	力量	到	票价

那是生命的喜悦，那是前行的力量。

[broʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪlnəs] .

Broke	the	morning	stillness	.
打破	这	早晨	寂静	.

打破了清晨的宁静。

[aɪ] [siː] [ˌjuː 'es][flɪt] , [æz; əz] [hɪr] [aɪ][sɪt]

I	see	us	flit	,	as	here	I	sit
我	看	我们	掠过	,	作为	这里	我	坐

我看见我们飞来飞去，而我却坐在这里。

[wɪð; wɪθ][wet] - - [aɪz] ,

With	wet	-	fring'd	eyes	,
和	湿的	-	-	眼睛	,

眼睑湿润，

[ænd; ənd]['nevər] [raɪm] [ɔːr]['riːz(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] —

And	never	rime	or	reason	to	it	—
和	绝不	韵脚	或者	原因	到	它	—

而且从不解释或说明原因——

[laɪk] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [flaɪz] !

Like	a	maze	of	flies	!
喜欢	一个	迷宫	的	苍蝇	!

就像苍蝇迷宫一样!

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [dʒʌmp][ænd; ənd] [kætʃ] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər]

The	boys	would	jump	and	catch	your	shoulder
这	男孩们	会	跳	和	抓住	你的	肩膀

男孩们会跳起来，撞到你的肩膀。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

Just	for	the	fun	of	it	—
只是	为了	这	乐趣	的	它	—

纯粹是为了好玩——

[ðeɪ] [tiːz] [juː; jʊ] [wɜːrs] [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər]

They	tease	you	worse	as	you	grow	older
他们	逗	你	更糟	作为	你	生长	老

随着你年龄增长，他们会变本加厉地嘲笑你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Because	you	want	none	of	it	.
因为	你	想	没有任何	的	它	.

因为你什么都不想做。

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][kɔːl][ðer; ðər] ['sɔːsi] [neɪmz] —

I	hear	them	call	their	saucy	names	—
我	听到	他们	称呼	他们的	风骚的	姓名	—

我听到他们喊着那些下流的绰号——

[maɪn][wʌz; wəz] ['meɪpoʊl] [næns] ;

Mine	was	Maypole	Nance	;
矿	曾是	五月柱	南希	;

我的是五月柱南希;

[aɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndi] ['bɪkərɪŋ] [geɪmz] ,

I	see	our	windy	bickering	games	,
我	看	我们的	刮风	争吵	游戏	,

我看到了我们那些无谓的争吵游戏，

[hæf] [laɪk] [ə; eɪ] [dæns] ;
Half **like** **a** **dance** **;**
一半 喜欢 一个 舞蹈 ;

一半像跳舞;

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [rɪŋ]
The **opening** **and** **closing** **ring**
这 开幕 和 结束 戒指

开合环

[ʌv; əv] ['gɝ:lz] ,
Of **pinafored** **girls** **,**
的 围裙 女孩们 ,

穿着围裙的女孩们,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [stɪŋ]
And **the** **wind** **that** **makes** **the** **cheek** **to** **sting**
和 这 风 那 制作 这 脸颊 到 蜇

还有那刺痛脸颊的风

['bloʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [kə:lz] !
Blowing **back** **their** **curls** **!**
吹 后退 他们的 卷发 !

吹散她们的卷发!

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɪz] ['sæli] ['wɔ:tərz] ,
There **in** **the** **midst** **is** **Sally** **Waters** **,**
那里 在 这 中间 是 莎莉 沃特斯 ,

萨莉·沃特斯就在那里,

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [aɪ] ,
As **it** **might** **be** **I** **,**
作为 它 可能 是 我 ,

或许是我,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz]
With **the** **idle** **song** **of** **Sons** **and** **Daughters**
和 这 闲置的 歌曲 的 儿子们 和 女儿们

伴随着儿女们的闲散歌声

['drɪftɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ]
Drifting **out** **and** **by**
漂流 出去 和 经过

漂流而去

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] !
Sons **and** **daughters** **!**
儿子们 和 女儿们 !

儿女!

[breɪk] , [breɪk] ,
Break **,** **break** **,**
休息 , 休息 ,

休息,休息,

[hɑ:rt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] —
Heart **,** **if** **you** **can** **—**
心 , 如果 你 能 —

用心,如果你能——

[haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [tri:t] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz]
How **have** **they** **taught** **us** **treat** **sons** **and** **daughters**
如何 有 他们 教授 我们 对待 儿子们 和 女儿们

他们教导我们如何对待儿女?

[sɪns] [aɪ][bɪ'gæn] ?
Since I began ?
自从 我 开始 ?

自从我开始以来?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
viii
八

八

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bæŋk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [gets]
There is a bank that always gets
那里 是 一个 银行 那 总是 获得

有一家银行总是能获得

[ðə; ði] [nuːn] [sʌn] [fʊl] ;
The noon sun full ;
这 中午 太阳 满的 ;

正午的阳光灿烂;

[ðer; ðər] [wiːd] [hʌnt] [fɔːr; fər]['vaiəlits]
There we'd hunt for violets
那里 我们会 打猎 为了 紫罗兰

我们会在那里寻找紫罗兰。

['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] .
After morning school .
后 早晨 学校 .

放学后。

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm]
White and blue we hunted them
白色的 和 蓝色的 我们 猎杀 他们

我们猎杀了白蓝两色的他们

[ɪn][ðə; ði] [mɔːs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
In the moss , and gave them ,
在 这 苔藓 , 和 给予 他们 ,

在苔藓中，并给了他们，

['drɑːpɪŋ] - - [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɪn] [stem] ,
Dropping - tir'd and short in stem ,
下降 - - 和 短的 在 干 ,

茎部下垂且较短，

[tuː; tə] ['mʌðər] .
To Mother .
到 母亲 .

致母亲。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .
She must have them .
她 必须 有 他们 .

她一定有这些东西。

['prɪmrəʊz] - ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɑːps] ,
Primrose - mornings in the copse ,
报春花 - 早晨 在 这 矮林 ,

清晨，小树林里盛开着报春花。

['ɔ:təm] ['berɪ]
Autumn **berrying**
秋天 浆果

秋季浆果

[wer] [ðə; ði] [du:] [fɔ:r; fər]['evər]['stɑ:ps] ,
Where **the** **dew** **for** **ever** **stops** **,**
在哪里 这 露 为了 曾经 停止 ,

露水永不干涸的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [serɪ] ,
And **the** **serrying** **,**
和 这 塞里林 ,

以及塞里辛,

['klɪŋɪŋ] [ʃraʊdz] [ʌv; əv] ['gɑ:səmər]
Clinging **shrouds** **of** **gossamers**
依恋 裹尸布 的 蛛丝

薄如蝉翼的裹尸布

[glu:] [jʊr; jər] [aɪz] [tə'geðər] ;
Glue **your** **eyes** **together** **;**
胶水 你的 眼睛 一起 ;

把你的眼睛粘在一起;

['gli:nɪŋ] ['æftər] ['hɑ:rvɪstər]
Gleaning **after** **harvesters**
拾穗 后 收割机

收割机后的拾穗者

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [blu:] ['weðər] —
In **the** **mild** **blue** **weather** **—**
在 这 温和的 蓝色的 天气 —

在晴朗温和的天气里——

[laɪf] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɑ:səm] ,
Life **so** **full** **of** **bud** **and** **blossom** **,**
生活 所以 满的 的 芽 和 开花 ,

生命充满了花蕾和绽放,

['fɔ:lən] [laɪk][ə; eɪ] [tri:] !
Fallen **like** **a** **tree** **!**
倒下 喜欢 一个 树 !

像树一样倒下了!

[hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bʊzəm] —
Who **gave** **me** **a** **woman's** **bosom** **—**
WHO 给予 我 一个 女性的 怀 —

谁给了我女人的乳房——

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [ˌem 'i:] ?
And **who** **has** **robb'd** **me** **?**
和 WHO 有 被抢劫 我 ?

谁抢劫了我?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[aɪ]
i
我

我

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ðə; ði] ['ʃepərd] [kʌmz]
When from the folds the shepherd comes
什么时候 从 这 折叠 这 牧羊人 来

当牧羊人从羊圈里出来

[æt; ət][ðə; ði] [ʃʌt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
At the shut of day ,
在 这 关闭 的 天 ,

日落之时，

[ðə; ði][fairz][ɑːr; ər][lɪt][ɪn] ['væli] ['hoʊmz] ,
The fires are lit in valley homes ,
这 火灾 是 点燃 在 谷 房屋 ,

山谷里的民宅都燃起了火。

[ðə; ði] [smoʊk] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] —
The smoke blue and grey —
这 抽烟 蓝色的 和 灰色的 —

烟雾呈蓝灰色——

[soʊ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] ! — [hæŋz] [ɔː(r)][ðə; ði] [θætʃ] ;
So still , so still ! — hangs o'er the thatch ;
所以 仍然 , 所以 仍然 ! — 悬挂 超过 这 苫 ;

如此静谧，如此静谧！——悬挂在茅草屋顶上；

[soʊ] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːlz] ,
So still the night falls ,
所以 仍然 这 夜晚 瀑布 ,

夜幕依旧降临。

[maɪ] [lʌv] [maɪt] [noʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [lætʃ]
My love might know me at the latch
我的 爱 可能 知道 我 在 这 闩锁

我的爱人或许会在门闩处认出我。

[baɪ][maɪ] [hɑːrt] - [kɔːlz] .
By my heart - calls .
经过 我的 心 - 呼叫 .

我内心深处的呼唤。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [ðɪs] [naɪt]
And hear you me , my love , this night
和 听到 你 我 , 我的 爱 , 这 夜晚

今晚，我的爱人，请听我说

[wer] [griːf] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][set] ?
Where Grief and I are set ?
在哪里 悲伤 和 我 是 放 ?

我和悲伤的根源在哪里?

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːkən] [laɪt] ,
And look you for the beacon light ,
和 看 你 为了 这 信标 光 ,

而你，就是那盏指路明灯。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
And can you see it yet ?
和 能 你 看 它 然而 ?

你看到了吗?

[ɔːr][ɪz][ðə; ði][sɑːd] [tuː] [diːp] , [maɪ] [lʌv] ,
Or is the sod too deep , my love ,
或者 是 这 草皮 也 深的 , 我的 爱 ,

还是说草皮太厚了，我的爱人?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [paɪld] ['oʊvər] [juː; jʊ] ?
Which they piled over you ?
哪个 他们 堆积 超过 你 ?

它们都堆在你身上了吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [ɪn] [sliːp] , [maɪ] [lʌv] ,
Or are you bound in sleep , my love ,
或者 是 你 边界 在 睡觉 , 我的 爱 ,

还是你沉睡在梦乡里，我的爱人?

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [duː] ?
Lying in the dew ?
说谎 在 这 露 ?

躺在露水中?

[iː]
ii
二、

二、

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['skuːlɪŋ] [deɪz] ,
When I was done with schooling days ,
什么时候 我 曾是 完毕 和 学校教育 天 ,

当我结束学业后，

[tɜːrnd] [ˌsɪks'tiːn] ,
Turn'd sixteen ,
转弯 十六 ,

我十六岁了，

[maɪ] ['mʌðər] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
My mother found me in a place
我的 母亲 成立 我 在 一个 地方

我母亲在一个地方找到了我。

[maɪ] [oʊn] [bred] [tuː; tə][wɪn] .
My own bread to win .
我的 自己的 面包 到 赢 .

我靠自己的努力赢得胜利。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [pleɪs] ,
I had not been a month in place ,
我 有 不是 到过 一个 月 在 地方 ,

我到任还不到一个月，

[ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,
A month from the start ,
一个 月 从 这 开始 ,

一个月后，

[wen] [ðer; ðər] [ʃoʊd] [greɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs]
When there show'd grace upon my face
什么时候 那里 已显示 优雅 之上 我的 脸

当我的脸上显露出恩典时

[ðæt] [smoʊt] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] .
That smote a man's heart .
那 猛击 一个 男人的 心 .

那深深刺痛了男人的心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðoʊ] - [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
Tho ' I was young and full of play ,
虽然 - 我 曾是 年轻的 和 满的 的 玩 ,

虽然我当时年轻好动，

[æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,
As full as a kitten ,
作为 满的 作为 一个 小猫 ,

饱得像只小猫咪，

[aɪ] [nuː] [tuː; tə] ['rekən] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ]
I knew to reckon to a day
我 知道 到 估计 到 一个 天

我知道要算上一天

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['smɪtn] .
When his heart was smitten .
什么时候 他的 心 曾是 迷恋 .

当他坠入爱河时。

[juːl] [pɪk] [maɪ]['lɑːdʒɪk][ɔːl][tuː; tə][hoʊlz] ,
You'll pick my logic all to holes ,
你会 挑选 我的 逻辑 全部 到 孔 ,

你会把我的逻辑全都戳穿，

[bʌt; bət] [hɪəz] [maɪ] ['wʌndər] :
But here's my wonder :
但 这里是 我的 想知道 :

但我有个疑问：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [nɪt] [tuː] [soʊlz] ,
It is that God should knit two souls ,
它 是 那 上帝 应该 针织 二 灵魂 ,

上帝应该将两个灵魂连接起来。

[ænd; ənd][men][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [ə'sʌndər] .
And men tear them asunder .
和 男人 撕 他们 分离 .

人们将它们撕成碎片。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪt] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
For we were knit , no doubt of it ,
为了 我们 是 针织 , 不 怀疑 的 它 ,

因为我们是紧密相连的，这一点毋庸置疑。

[aɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ;
I as well as he ;
我 作为 出色地 作为 他 ;

我和他一样；

[aɪ] [piəd] [ɪn] [glæs] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɪt]
I peered in glass , my eyes were lit
我 窥视 在 玻璃 , 我的 眼睛 是 点燃

我透过玻璃凝视，双眼闪闪发光。

['æftər] ['hiːd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
After he'd lookt at me .
后 他会 看看 在 我 .

他看了我一眼之后。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][glæd] ,
I knew not why my heart was glad ,
我 知道 不是 为什么 我的 心 曾是 高兴的 ,

我不知道我的心为何感到高兴，

[ɔːr] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [lept] , [bʌt; bət][soʊ] - [tɪz] ,
Or why it leapt , but so ' tis ,
或者 为什么 它 跳跃 , 但 所以 - 的 ,

或者说，它为什么会跳跃，但事实就是如此。

[ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] , [swiːtəst] [pæŋ] [aɪv] [hæd; həd]
The sharpest , sweetest pang I've had
这 最锋利 , 最甜美的 疼痛 我已经 有

我经历过的最尖锐、最甜蜜的痛楚

[wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] .
Was when he took notice .
曾是 什么时候 他 采取 注意 .

就在那时他注意到了。

[ænd; ənd] - [tɪz][nɑːt] [ˈfeɪvər] [meɪks] [ə; eɪ] [læd]
And ' tis not favour makes a lad
和 - 的 不是 偏爱 制作 一个 小伙子

并非恩惠造就了年轻人

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈgɝːlz][maɪnd] ,
To a girl's mind ,
到 一个 女孩们 头脑 ,

在女孩的心里，

[bʌt; bət] - [tɪz] [hɪmˈself] [meɪks] [gʊd] [ʌv; əv][bæd] ,
But ' tis himself makes good of bad ,
但 - 的 他自己 制作 好的 的 坏的 ,

但它本身却能化腐朽为神奇。

[ɔːr][hɜːr; hər] [stoʊn] - [blaɪnd] .
Or her stone - blind .
或者 她 石头 - 瞎的 .

或者她完全失明了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

村妇的哀歌(The Village Wife's Lament)

[ænd; ənd] [men] [meɪ] [tʃɪr] [æt; ət] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['wɔrz] ,
And **men** **may** **cheer** **at** **tales** **of** **wars** **,**
和 男人 可能 欢呼 在 故事 的 战争 ,

男人们可能会为战争的故事欢呼，

[bʌt; bət] ['evri] [gɜːrl] [noʊz]
But **every** **girl** **knows**
但 每一个 女孩 知道

但每个女孩都知道

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃaɪn] [laɪk] [stɑːrz]
What **makes** **her** **eyes** **to** **shine** **like** **stars**
什么 制作 她 眼睛 到 闪耀 喜欢 明星

是什么让她双眸闪耀如星光

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [roʊz] .
And **her** **face** **a** **rose** **.**
和 她 脸 一个 玫瑰 .

她的脸像玫瑰一样红。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

[noʊ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]
No **word** **he** **said** **,** **but** **turned** **his** **head**
不 单词 他 说 , 但 转向 他的 头

他一言不发，只是转过头去。

['æftər] ['hiːd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;
After **he'd** **lookt** **at** **me** **;**
后 他会 看看 在 我 ;

他看了我一眼之后；

[aɪ] ['kʌlərd] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [red] ,
I **coloured** **up** **a** **burning** **red** **,**
我 有色 向上 一个 燃烧 红色的 ,

我把它涂成了炽热的红色，

['setɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] [tiː] .
Setting **the** **cloth** **for** **tea** **.**
环境 这 布 为了 茶 .

铺茶布。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ænd; ənd] [bred]
The **board** **was** **spread** **with** **cakes** **and** **bread**
这 木板 曾是 传播 和 蛋糕 和 面包

木板上摆满了蛋糕和面包。

[fɔːr; fər] ['fɑːrmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːvz] ,
For **farmer** **in** **his** **sleeves** **,**
为了 农民 在 他的 袖子 ,

对于袖子里的农民来说，

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] [ted] ;
For **mistress** **and** **the** **shepherd** **Ted** **;**
为了 情妇 和 这 牧羊人 泰德 ;

献给情妇和牧羊人泰德;

[ðeɪ] - [ʌv; əv][hɔːgz][ænd; ənd] —
They **talkt** **of** **hogs** **and** **theaves** **—**
他们 - 的 猪 和 鸟 —

他们谈论猪和鸟——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [eɪt] [aɪ] [wer] [aɪ][sæt] ,
But **nothing** **ate** **I** **where** **I** **sat** **,**
但 没有什么 吃 我 在哪里 我 卫星 ,

但我坐的地方什么也没有吃我。

[soʊ] ['bæʃfl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
So **bashful** **as** **I** **was** **,**
所以 害羞的 作为 我 曾是 ,

尽管我当时很害羞,

[bʌt; bət] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [pleɪt]
But **kept** **my** **eyes** **upon** **my** **plate**
但 保留 我的 眼睛 之上 我的 盘子

但我始终盯着我的盘子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæs] .
And **pray'd** **the** **minutes** **pass** **.**
和 祈祷 这 分钟 经过 .

祈祷时间快点过去。

[tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː] , [tɪk] - [ˌtiːoʊ'siː][frʌm; frəm] [greɪt] [oʊld] [klɑːk] ,
Tic **-** **toc** **,** **tic** **-** **toc** **from** **great** **old** **clock** **,**
抽搐 - 目录 , 抽搐 - 目录 从 伟大的 老的 钟 ,

滴答，滴答，来自古老的钟表。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hænd][dɪd] [kriːp] ;
The **long** **hand** **did** **creep** **;**
这 长的 手 做过 潜行者 ;

长手悄然伸了过来;

[ænd; ənd] ['evri] [stroʊk] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [woʊk]
And **every** **stroke** **in** **my** **heart** **woke**
和 每一个 中风 在 我的 心 觉醒

我的心脏每一次跳动都唤醒了我

['neɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːp] .
Nature **out** **of** **her** **sleep** **.**
自然 出去 的 她 睡觉 .

自然唤醒了沉睡的她。

[soʊ][wʌns] , [ðeɪ] [tel] , [dɪd]['geɪbriəl]
So **once** **,** **they** **tell** **,** **did** **Gabriel**
所以 一次 , 他们 告诉 , 做过 加布里埃尔

他们说，加布里埃尔也曾这样做过。

[neɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd]
Name **a** **young** **Maid**
姓名 一个 年轻的 女佣

给一位年轻的女仆起个名字

[fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,
For honour and a miracle ,
为了 荣誉 和 一个 奇迹 ,

为了荣誉和奇迹，

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sed] ;
And few words she said ;
和 很少 字 她 说 ;

她只说了几句话；

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [diːl]
But things have changed a wondrous deal
但 事物 有 已更改 一个 奇妙的 交易

但情况已经发生了翻天覆地的变化。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Since she was nam'd ,
自从 她 曾是 命名 ,

自从她被命名以来，

[ɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [stiːl]
If to her room she did not steal
如果 到 她 房间 她 做过 不是 偷

如果她没有偷东西到她的房间，她就不会偷东西了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ;
As if she were asham'd ;
作为 如果 她 是 羞愧 ;

仿佛她感到羞愧似的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed][tuː; tə][sɪt]
And there upon her bed to sit
和 那里 之上 她 床 到 坐

她便坐在床上。

[ə'stɛr] , [æz; əz][aɪ] [ges] ,
Astare , as I guess ,
凝视 , 作为 我 猜测 ,

阿斯塔雷，我想，

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [wiːv] [ænd; ənd] [nɪt] ,
Watching her fingers weave and knit ,
观看 她 手指 编织 和 针织 ,

看着她的手指编织着，

['bedɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,
Bedded in her dress ,
卧床 在 她 裙子 ,

她穿着裙子躺在床上，

[ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [θɔːts] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd]
A - thinking thoughts in her young mind
一个 - 思维 想法 在 她 年轻的 头脑

在她幼小的心灵里，思绪万千

[tuː] [waɪld][fɔːr; fər] [terz] [tuː; tə][geɪn] ,
Too wild for tears to gain ,
也 荒野 为了 眼泪 到 获得 ,

太过狂野，泪水也无法获得满足。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [nɔːrθ] - [west] [wɪnd]
As when the roaring North - West wind
作为 什么时候 这 咆哮 北 - 西方 风

就像咆哮的西北风

['gɪvz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] .

Gives	no	time	to	the	rain	.
给予	不	时间	到	这	雨	.

不给下雨任何时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌaɪ 'viː]

iv
四

四

[gɪv] [θæŋks] , [juː; jʊ] [meɪdz] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [wɜːrk]

Give	thanks	,	you	maids	,	that	there's	your	work
给	谢谢	,	你	女佣	,	那	有	你的	工作

女仆们，感谢上帝赐予你们这份工作吧。

[tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed]

To	keep	your	heart	and	head
到	保持	你的	心	和	头

为了保护你的心和头脑

[frʌm; frəm] [θɔːts] [ðæt] [lɜːrk] [ɪn] [ðem; ðəm] [huː] [ʃɜːrk]

From	thoughts	that	lurk	in	them	who	shirk
从	想法	那	潜伏	在	他们	WHO	推脱

从那些逃避者心中潜藏的念头

[ðer; ðər] ['deɪli] [raʊnd] [tuː; tə] [tred] .

Their	daily	round	to	tread	.
他们的	日常的	圆形的	到	踏	.

他们每天都要走的路线。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [boʊld] [huː] [fiːlz] [ðə; ði] [hoʊld]

But	she	goes	bold	who	feels	the	hold
但	她	去	大胆的	WHO	感觉	这	抓住

但那些感受到束缚的人会变得大胆。

[ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv]

And	colour	of	her	love
和	颜色	的	她	爱

还有她爱的色彩

[leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tæsk] [laɪk] ['wɔːtər] - [goʊld]

Laid	on	her	task	like	water	-	gold
铺设	在	她	任务	喜欢	水	-	金子

她像水一样投入到工作中。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪt] [skaɪ] [ə'bʌv] .

From	the	lit	sky	above	.
从	这	点燃	天空	多于	.

从上方明亮的天空俯瞰。

[viː]

v
v

v

[aɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

I	rose	with	early	morning	light	,
我	玫瑰	和	早期的	早晨	光	,

我伴着清晨的阳光醒来，

[ðə; ði] [medəuz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [raɪm] ,

The	meadows	grey	with	rime	,
这	草地	灰色的	和	韵脚	,

草甸上结满了灰烬，

[tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ænd; ənd] [daɪt]

To	set	the	kitchen	fire	,	and	dight
到	放	这	厨房	火	,	和	灯光

点燃厨房的火，然后点亮

[ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] - [taɪm] ;

The	room	for	breakfast	-	time	;
这	房间	为了	早餐	-	时间	;

早餐室；

[ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [bedz] , [ɔːr] [rɪns] [ænd; ənd] ['skaʊər] ,

Or	make	the	beds	,	or	rinse	and	scour	,
或者	制作	这	床	,	或者	冲洗	和	冲刷	,

或者铺床，或者冲洗擦洗，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl]

And	all	the	while
和	全部	这	尽管

而与此同时

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [feɪs] [ə'flaʊ.ə˞] ,

A	singing	heart	,	a	face	aflower	,
一个	歌唱	心	,	一个	脸	一朵花	,

一颗歌唱的心，一张花脸

[ænd; ənd] ['siːkrət] [smaɪl] .

And	secret	smile	.
和	秘密	微笑	.

还有那意味深长的微笑。

[soʊ] - [twʌz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wiːk] [ɪn] , [wiːk] [aʊt] ,

So	'	twas	with	me	week	in	,	week	out	,
所以	-	那是	和	我	星期	在	,	星期	出去	,

所以它每周都和我在一起，

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] ;

And	no	more	to	be	said	;
和	不	更多的	到	是	说	;

无需再多说了；

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [lʊk] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [daʊt] ,

A	moment's	look	,	a	hint	of	doubt	,
一个	瞬间	看	,	一个	暗示	的	怀疑	,

片刻凝视，一丝疑虑，

[ə; eɪ] [hæf] - [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

A	half	-	turn	of	the	head	.
一个	一半	-	转动	的	这	头	.

头部微微转动半圈。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [hændz] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [fʊl] ,

I	had	my	hands	as	full	as	full	,
我	有	我的	双手	作为	满的	作为	满的	,

我忙得不可开交，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [hiː; hi] —

And	full	of	work	was	he	—
和	满的	的	工作	曾是	他	—

他工作非常繁忙——

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [skuːl]
But I learn'd in another school
但 我 学会了 在 其他 学校

但我是在另一所学校学到的。

['æftər]['hiːd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
After he'd lookt at me .
后 他会 看看 在 我 .

他看了我一眼之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

[ɪn] ['sʌmər] [taɪm][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [biːz]
In summer time of flowers and bees
在 夏天 时间 的 花朵 和 蜜蜂

盛夏时节，鲜花盛开，蜜蜂嗡嗡。

[ænd; ənd][flaɪz][ɑːn][ðə; ði] [peɪn] ,
And flies on the pane ,
和 苍蝇 在 这 窗格 ,

窗玻璃上有苍蝇，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][kʊd; kəd][gɪld][ðə; ði] [triːz]
Before the sun could gild the trees
前 这 太阳 可以 镀金 这 树木

在阳光洒满树木之前

[ɔːr][set][ə'faɪr][ðə; ði] [veɪn] ,
Or set afire the vane ,
或者 放 着火 这 叶片 ,

或者点燃风向标，

[daʊn] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə'pɑːn][maɪ] [niːz] ,
Down I must go upon my knees ,
向下 我 必须 去 之上 我的 膝盖 ,

我必须跪下，

[ɔːr] [plaɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊərɪŋ] [mɑːp] ;
Or ply the showering mop ;
或者胶合板 这 淋浴 拖把 ;

或者使用淋浴拖把；

[ðen] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] ,
Then feed the chicken , ducks and geese ,
然后 喂养 这 鸡 , 鸭子 和 鹅 ,

然后喂鸡、鸭和鹅。

[ænd; ənd][mɪlk][ðə; ði][læst][drɑːp] .
And milk the last drop .
和 牛奶 这 最后的 降低 .

榨干最后一滴。

[ɑːn]['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] [dɑːrk][ænd; ənd][hɑːrd] ,
On winter mornings dark and hard ,
在 冬天 早晨 黑暗的 和 难的 ,

在寒冷而黑暗的冬日清晨，

[waɪt] [frʌm; frəm] ['eɪkɪŋ] [bed] ,

White	from	aching	bed	,
白色的	从	疼痛	床	,

因卧床不起而脸色苍白

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hʌdld] [faʊlz] [ɪn][jɑːrd]

There	were	the	huddled	fowls	in	yard
那里	是	这	蜷缩着	家禽	在	院子

院子里挤满了家禽。

[ɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [fed] .

All	to	be	fed	.
全部	到	是	美联储	.

都需要喂养。

[maɪ]['froʊz(ə)n] [breθ] - [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,

My	frozen	breath	stream'd	from	my	lips	,
我的	冷冻	气息	-	从	我的	嘴唇	,

我呼出的气息冻得僵硬，从嘴唇间流淌而出。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər][hɪd][ɪn] [stiːm] ;

The	cows	were	hid	in	steam	;
这	牛	是	隐藏	在	蒸汽	;

奶牛们被蒸汽掩盖了;

[aɪ][lɔːst] [sens] [ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgər] - [tɪps]

I	lost	sense	of	my	finger	-	tips
我	丢失的	感觉	的	我的	手指	-	尖端

我的指尖失去了知觉。

[ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

And	milkt	in	a	dream	.
和	牛奶	在	一个	梦	.

梦中挤奶。

[maɪ] ['draʊzi] [tʃiːk] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

My	drowsy	cheek	fast	to	her	side	,
我的	昏昏欲睡	脸颊	快速地	到	她	边	,

我昏昏欲睡的脸颊贴着她的脸颊，

[ðə; ði][peɪl] [bɪ'loʊ] [maɪ][ɑːrm] ,

The	pail	below	my	arm	,
这	桶	以下	我的	手臂	,

我胳膊下的桶，

[maɪ] [θɔːt] [lept] [wʌt] [maɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'taɪd] ,

My	thought	leapt	what	might	me	betide	,
我的	想法	跳跃	什么	可能	我	贝特迪	,

我的思绪飞快地飘向了可能发生在我身上的事，

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːrm] .

And	soon	I	was	warm	.
和	很快	我	曾是	温暖的	.

很快我就感觉暖和了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt]

For	that	gave	me	a	beating	heart
为了	那	给予	我	一个	殴打	心

那让我心跳加速

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːt] [θruː] - ,

And	made	me	hot	thro	'	,
和	制成	我	热的	喉咙	-	,

让我浑身发热，

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] ['rekən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
As **when** **you** **reckon** **,** **with** **a** **start** **,**
作为 什么时候 你 估计 , 和 一个 开始 ,

就像你预想的那样，一开始，

['sʌmwʌn] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Someone **speaks** **of** **you** **.**
某人 说话 的 你 .

有人在谈论你。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][fɑːrm] - ['sɜːrvɪs]
And **all** **my** **years** **of** **farm** **-** **service**
和 全部 我的 年 的 农场 - 服务

我多年的农场服务经历

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'meɪ] ,
There **was** **no** **dismay** **,**
那里 曾是 不 沮丧 ,

没有出现沮丧的情绪，

[bʌt; bət][men][ænd; ənd][meɪdz] [nuː] [nɔːt] [ə'mɪs]
But **men** **and** **maids** **knew** **nought** **amiss**
但 男人 和 女佣 知道 零 错误

但男男女女却对此毫不知情。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk][ɔːr] [pleɪ] ;
With **their** **work** **or** **play** **;**
和 他们的 工作 或者 玩 ;

他们工作或娱乐;

[bʌt; bət] [gruː] [ə'meɪn] [laɪk] [triː] [ɔːr] [biːst] ,
But **grew** **amain** **like** **tree** **or** **beast** **,**
但 生长 主 喜欢 树 或者 兽 ,

但它却像树木或野兽一样迅速生长。

['leɪbərɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
Labouring **out** **their** **lives**
劳动 出去 他们的 生活

他们辛勤劳作，度过一生

[tɪl] [sæp][ænd; ənd][mɪlk] [spaɪn][ænd; ənd] [brest] ,
Till **sap** **and** **milk** **fill'd** **spine** **and** **breast** **,**
直到 树液 和 牛奶 已填充 脊柱 和 胸部 ,

直到树液和乳汁充满脊柱和乳房，

[ænd; ənd][raɪpɛnd][men][ænd; ənd][waɪvz] .
And **ripen'd** **men** **and** **wives** **.**
和 成熟的 男人 和 妻子们 .

还有成熟的男人和妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[wʌt] [kɔːl][hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɔːr] ,
What **call** **had** **we** **to** **think** **of** **war** **,**
什么 称呼 有 我们 到 思考 的 战争 ,

我们为什么要考虑战争?

[wiː; wi] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] ?

We	growing	things	?
我们	生长	事物	?

我们在种植东西吗?

[wʌt] [niːd] [hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] ['rekən] [ɔː(r)]

What	need	had	we	to	reckon	o'er
什么	需要	有	我们	到	估计	超过

我们何须考虑什么呢?

[mɪs'daʊt] [ɔːr] ['θretnɪŋ] ?

Misdoubts	or	threatenings	?
疑虑	或者	威胁	?

是怀疑还是威胁?

[ə; eɪ]['soʊldʒər] - [læd] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [koʊt]

A	soldier	-	lad	in	his	red	coat
一个	士兵	-	小伙子	在	他的	红色的	外套

一个穿着红色外套的士兵

[ʃoʊd] [ʌp] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][pæst]

Show'd	up	then	as	he	past
已显示	向上	然后	作为	他	过去的

他经过时就出现了

[laɪk] [ə; eɪ] ['læmˌplaɪtɪd] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt]

Like	a	lamplighted	fishing	-	boat
喜欢	一个	灯光照耀下	钓鱼	-	船

像一艘灯光照耀下的渔船

['loʊnli] [ɪn][ðə; ði][væst] .

Lonely	in	the	vast	.
孤独	在	这	广阔的	.

茫茫大海，孤寂难耐。

[æn; ən] ['erəpleɪn] [ɪn]['mɪd(ə)l][skaɪ]

An	aeroplane	in	middle	sky
一个	飞机	在	中间	天空

一架飞机在中空翱翔

[maɪt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] ,

Might	bring	us	to	our	doors	,
可能	带来	我们	到	我们的	门	,

或许会把我们带到家门口，

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['drægən] - [flai]

To	see	her	like	a	dragon	-	fly
到	看	她	喜欢	一个	龙	-	飞

看她像只蜻蜓

[droʊnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːz] .

Droning	as	she	soars	.
无人机	作为	她	翱翔	.

她一边翱翔一边发出嗡嗡声。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm]

Long	before	you	see	her	come
长的	前	你	看	她	来

在你看到她到来之前很久

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ,

You	can	hear	her	throbbing	,
你	能	听到	她	悸动	,

你能听到她脉搏跳动的声音，

[fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [drʌm] ,
Far , far away like a distant drum ,
远的 , 远的 离开 喜欢 一个 遥远 鼓 ,

遥远，像远处传来的鼓声

[nɪr] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθreʃər] [ˈsɔbiŋ] .
Near , like a thresher sobbing .
靠近 , 喜欢 一个 脱粒机 啜泣 .

近在咫尺，像一台正在啜泣的脱粒机。

[ɑː] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] ,
Ah , in those days of wonderment ,
啊 , 在 那些 天 的 惊奇 ,

啊，在那些充满惊奇的日子里，

[ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
Wonder and delight ,
想知道 和 喜 ,

惊奇与喜悦

[noʊ] [θɔːt] [wiː; wi] [spent] [wʌt] [ˈmɜːrdər] [ment] ,
No thought we spent what murder meant ,
不 想法 我们 花费 什么 谋杀 意思是 ,

我们当时根本没想过谋杀意味着什么。

[ˈhɔːrər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;
Horror in the night ;
恐怖 在 这 夜晚 ;

夜幕下的恐怖；

[ɔːr] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈdredf(ə)l] [plæn]
Or how a hidden dreadful plan
或者 如何 一个 隐 可怕 计划

或者说，这是一个隐藏的可怕计划

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgərɪŋ] [wiːd]
Like a fingering weed
喜欢 一个 指法 杂草

像一株指状杂草

[wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn]
Was growing up in the mind of man
曾是 生长 向上 在 这 头脑 的 男人

在人类思想中成长

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfʌŋgəs] - [siːd] !
From a fungus - seed !
从 一个 菌 - 种子 !

来自真菌种子！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[aɪ]
i
我

我

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [haʊ] ['ʃruːdli] [bloʊz]
Out of the clear how shrewdly blows
出去 的 这 清除 如何 精明地 打击

彻底摆脱了狡猾的打击

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [wɪnd] !
The North - West wind !
这 北 - 西方 风 !

西北风!

[friː] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] , [haʊ] [breɪv] [hiː; hi] [ʃoʊz] ,
Free as he goes , how brave he shows ,
自由的 作为 他 去 , 如何 勇敢的 他 演出 ,

他自由自在，表现得多么勇敢!

[ðə; ði] [sʌn] [siːmz] [blaɪnd] !
The sun seems blind !
这 太阳 似乎 瞎的 !

太阳好像瞎了眼!

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fliːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs]
The shadows fleet upon the grass
这 阴影 舰队 之上 这 草

草地上的影子飞快掠过。

[wer] [ðə; ði] ['kestrəl] ['hʌvər] —
Where the kestrels hover —
在哪里 这 红隼 徘徊 —

红隼盘旋的地方——

[wʌt] [liːgz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pæs]
What leagues of sorrow they must pass
什么 联赛 的 悲哀 他们 必须 经过

他们必须穿越何等悲痛的鸿沟

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃraʊd] [maɪ] ['lʌvər] !
Before they shroud my lover !
前 他们 裹尸布 我的 情人 !

在他们将我的爱人裹尸之前!

[hæf] - ['neɪkɪd] [naʊ] , [kən'frʌntɪŋ] [koʊld] ,
Half - naked now , confronting cold ,
一半 - 裸 现在 , 面对 寒冷的 ,

现在半裸着，直面寒冷，

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] ['ʃɪvər] ,
The tall trees shiver ,
这 高的 树木 颤抖 ,

高大的树木颤抖着，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [puːl] [ʌv; əv]['pælɪd][goʊld]
Each with its pool of pallid gold
每个 和 它是 水池 的 苍白 金子

每个都有一池苍白的金子

['dreɪnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
Draining down to the river .
排水 向下 到 这 河 .

水流汇入河流。

- [tɪz] [naʊ] [wen] [fret] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wet]
' Tis now when fret of winter wet
- 的 现在 什么时候 烦恼 的 冬天 湿的

现在正是冬季潮湿带来的烦恼之时

[wɔːnz] [ðə; ðɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] ,
Warns the year she is old ,
警告 这 年 她 是 老的 ,

警告说她已经老了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kæsts][roʊb][ænd; ənd][ˌkɔːrə'net] ,
And she casts robe and coronet ,
和 她 演员 长袍 和 冠 ,

她披上长袍，戴上冠冕。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['luːs(ə)n][hoʊld] .
That I would loosen hold .
那 我 会 松开 抓住 .

我会放松控制。

[iː]
ii
二、

二、

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [kriːp] [ɑːn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][læst] ,
Our lives creep on to change at last ,
我们的 生活 潜行者 在 到 改变 在 最后的 ,

我们的生活最终会悄然改变，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['sʌd(ə)n] ['kʌmɪŋ] ;
And change is sudden coming ;
和 改变 是 突然 未来 ;

变化来得猝不及防；

['ruːtɪd] [juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] [ænd; ənd][fæst] ,
Rooted you see yourself and fast ,
根 你 看 你自己 和 快速地 ,

扎根于此，你看到自己，并且行动迅速。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [sent] ['roʊmɪŋ] .
And then be sent roaming .
和 然后 是 发送 漫游 .

然后被派往漫游服务器。

['wenti] [wɛn] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] ,
When I was come to twenty years ,
什么时候 我 曾是 来 到 二十 年 ,

当我二十岁的时候，

[hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,
Home for a spell ,
家 为了 一个 拼写 ,

回家待一段时间，

['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [terz]
Mother she brought a flush of tears
母亲 她 带来 一个 冲洗 的 眼泪

母亲，她让我热泪盈眶。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
With what she had to tell .
和 什么 她 有 到 告诉 .

她要讲述的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [nuː] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

There	was	a	fine	new	place	for	me
那里	曾是	一个	美好的	新的	地方	为了	我

我找到了一个很棒的新去处。

['fɔːrti] [maɪlz] [əˈweɪ] —

Forty	miles	away	—
四十	英里	离开	—

四十英里外——

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

And	where	my	dream	of	what	might	be
和	在哪里	我的	梦	的	什么	可能	是

而我梦想中的未来在哪里?

[wʌn] [faɪn] [deɪ] ?

One	fine	day	?
一	美好的	天	?

晴朗的一天?

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌem ˈiː]['kaɪndli]

The	farmer's	wife	she	kiss'd	me	kindly
这	农民的	妻子	她	亲吻	我	亲切地

农妇温柔地吻了我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] ;

When	I	was	paid	;
什么时候	我	曾是	有薪酬的	;

我收到工资的时候;

[bʌt; bət][ted][ænd; ənd][aɪ][sed] [ˌgʊd'baɪ] ['blaɪndli] ,

But	Ted	and	I	said	Goodbye	blindly	,
但	泰德	和	我	说	再见	盲目地	,

但我和泰德却盲目地道别了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [sed] .

And	no	more	said	.
和	不	更多的	说	.

就这样，他们不再说话了。

[noʊ][wɜːrd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt]

No	word	between	us	of	the	thought
不	单词	之间	我们	的	这	想法

我们之间没有提及此事。

[ðæt] [fɔːr] ['jɪrz] ,

That	fill'd	four	years	,
那	已填充	四	年	,

那段时间持续了四年，

[noʊ][fɑːnd] [lʊk] [kɔːt] [baɪ] [aɪz] [wel] [tɔːt] ,

No	fond	look	caught	by	eyes	well	taught	,
不	喜爱	看	捕捉	经过	眼睛	出色地	教授	,

即使是训练有素的眼睛，也无法捕捉到一丝怜惜之情。

[ðoʊ] - [θɪk] [wɪð; wɪθ] [terz] !

Tho	'	thick	with	tears	!
虽然	-	厚的	和	眼泪	!

虽然泪流满面!

- [twʌz] [ˌgʊd'baɪ] , [næns] , [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] , [ted] ,

'	Twas	Goodbye	,	Nance	,	and	Goodbye	,	Ted	,
-	那是	再见	,	南希	,	和	再见	,	泰德	,

再见了，南希；再见了，泰德。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] :

And	just	a	clasp	of	the	hand	:
和	只是	一个	搭扣	的	这	手	:

只是轻轻地握了握手:

['meɪbi] [aɪl] [raɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed]

Maybe	I'll	write	,	he	might	have	said
或许	患病的	写	,	他	可能	有	说

或许我会写点什么，他可能会这么说。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

For	me	to	understand	.
为了	我	到	理解	.

让我明白。

[bʌt; bət] [pʊr] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə][wɜːrk]

But	poor	people	have	need	to	work
但	贫穷的	人们	有	需要	到	工作

但穷人也需要工作。

['weðər] ['meri] [ɔːr][sæd] ,

Whether	merry	or	sad	,
无论	欢乐	或者	伤心	,

无论是欢乐的还是悲伤的，

[wət'evər] ['groʊpɪŋ] [θɔːt] [duː][lɜːrk] ,

Whatever	groping	thought	do	lurk	,
任何	摸索	想法	做	潜伏	,

无论潜藏着怎样的不安念头，

[wət'evər] [driːmz] [ðeɪv] [hæd; həd] !

Whatever	dreams	they've	had	!
任何	梦境	他们有	有	!

无论他们曾有过怎样的梦想!

[aɪ] [went] [maɪ] [wei] [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ,

I	went	my	way	and	he	kept	his	,
我	去	我的	方式	和	他	保留	他的	,

我走了我的路，他留了下来。

[aɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [taʊn] ,

I	to	the	county	town	,
我	到	这	县	镇	,

我去了县城，

[hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz]

He	in	a	row	of	cottages
他	在	一个	排	的	小屋

他住在一排小屋里

[bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [hʌmp] - - [daʊn] .

Below	the	hump	-	backt	down	.
以下	这	驼峰	-	-	向下	.

驼背下方。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

iii
三、

三、

[ə; eɪ] [taʊn] - [bred][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [her] [ɪn][kɜːrl]

A	town	-	bred	girl	,	her	hair	in	curl
一个	镇	-	繁殖	女孩	,	她	头发	在	卷曲

一个在城里长大的女孩，头发卷曲着。

[ænd; ənd]['eɪprən] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,
And **apron** **edged** **with** **lace** **,**
和 围裙 边缘 和 蕾丝 ,

还有镶有蕾丝边的围裙，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] , [maɪ] [hed] [ə'wəːl] ,
She **took** **me** **in** **,** **my** **head** **awhirl** **,**
她 采取 我 在 , 我的 头 旋转 ,

她把我带了进去，我顿时头晕目眩。

[tuː; tə][maɪ] [nuː] [pleɪs] .
To **my** **new** **place** **.**
到 我的 新的 地方 .

到我的新家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][haɪv]
And **there** **the** **five** **of** **us** **must** **hive**
和 那里 这 五 的 我们 必须 蜂巢

而我们五个人必须在那里聚集

[ɪn] [ðæt] [wɔːrm] - [haʊs] ,
In **that** **warm** **shutter'd** **house** **,**
在 那 温暖的 - 房子 ,

在那间温暖的、装有百叶窗的房子里，

[ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnəsti] [ə'laɪv]
And **keep** **our** **honesty** **alive**
和 保持 我们的 诚实 活

并保持我们的诚实。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ˌjuː 'es] .
With **none** **to** **counsel** **us** **.**
和 没有任何 到 法律顾问 我们 .

没有人给我们提供建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mistrisiz] ,
The **master** **and** **the** **mistresses** **,**
这 掌握 和 这 情妇们 ,

主人和女主人，

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət][st'reɪndʒəz] ?
What **were** **they** **but** **strangers** **?**
什么 是 他们 但 陌生人 ?

他们不就是陌生人吗?

- [twʌz] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəsɪz]
' **Twas** **no** **part** **of** **their** **businesses**
- 那是 不 部分 的 他们的 企业

这并非他们业务的一部分。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] - ['deindʒəz] .
To **think** **of** **servants** **'** **dangers** **.**
到 思考 的 仆人 - 危险 .

想想仆人面临的危险。

[ðeɪ] [snɪr] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][ðem; ðəm] ,
They **sneer** **at** **us** **,** **and** **we** **at** **them** **,**
他们 冷笑 在 我们 , 和 我们 在 他们 ,

他们嘲笑我们，我们也嘲笑他们。

[laɪf] ['sʌndəz] [wer] [ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər] :

Life	sunders	where	the	stairs	are	:
生活	桑德斯	在哪里	这	楼梯	是	:

生活会在楼梯处分崩离析:

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [kən'dem]

But	are	the	things	that	they	condemn
但	是	这	事物	那	他们	谴责

但他们谴责的，正是这些吗?

[ɪn][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðerz] [ɑːr; ər] ?

In	us	much	worse	than	theirs	are	?
在	我们	很多	更糟	比	他们的	是	?

我们的情况比他们的糟糕得多?

[ˌaɪ 'viː]

iv
四

四

- [twʌz] ['bɪzi] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ,

'	Twas	busy	now	I	had	to	be	,
-	那是	忙碌的	现在	我	有	到	是	,

现在很忙，我不得不忙。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ'self] [niːt] ,

And	keep	myself	neat	,
和	保持	我	整洁的	,

保持仪容整洁。

[dres] [ɪn][maɪ] [nuː] [blæk] [gaʊn] [baɪ] [tiː] ,

Dress	in	my	new	black	gown	by	tea	,
裙子	在	我的	新的	黑色的	袍	经过	茶	,

穿上我新买的黑色礼服，

[ænd; ənd] - [kæp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	streamer'd	cap	to	it	.
和	-	帽	到	它	.

主播们也对此表示赞同。

[ðə; ði][brɪsk] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] ['plenti] [ɪ'nʌf] ,

The	brisk	young	men	were	plenty	enough	,
这	轻快	年轻的	男人	是	很多	足够的	,

这些身手矫健的年轻人足够多了，

[ænd; ənd][tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['plenti]

And	talk	about	them	plenty
和	讲话	关于	他们	很多

而且要多谈论它们。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][meɪdz] !

Among	us	maids	!
之中	我们	女佣	!

我们之中有女仆!

[noʊ] ['ʌðər] [stʌf]

No	other	stuff
不	其他	东西

没有其他东西

['kɑːntents][ðə; ði] [tʌŋ] [æt; ət] ['twenti] .

Contents	the	tongue	at	twenty	.
内容	这	舌头	在	二十	.

舌头二十岁时的内容。

[bʌt; bət] ['mʌðɚz] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	Mother's	words	came	back	to	me	,
但	母亲的	字	来了	后退	到	我	,

但母亲的话又回到了我的耳边。

[toʊld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] :

Told	when	I	was	little	:
讲述	什么时候	我	曾是	小的	:

小时候就听人这么说:

[maɪnd][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [tʌŋz] [jʊr; jər]['oʊnli] [ki:] ,

Mind	you	,	the	tongue's	your	only	key	,
头脑	你	,	这	舌头	你的	仅有的	钥匙	,

记住，舌头是你唯一的钥匙。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [gɑ:rdz] [ɪz]['brɪt(ə)l] .

And	what	it	guards	is	brittle	.
和	什么	它	守卫	是	脆	.

而它守护的东西却很脆弱。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][best] ; [let][goʊ][ðə; ði][rest] ,

Love	is	the	best	;	let	go	the	rest	,
爱	是	这	最好的	;	让	去	这	休息	,

爱是最好的；放下其他的一切吧。

[bʌt; bət][hoʊld][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪŋ]

But	hold	him	by	the	wing
但	抓住	他	经过	这	翼

但要抓住他的翅膀。

[ʌn'tɪl] ['hi:z] ['plu:midʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][test] —

Until	he's	plumaged	for	the	test	—
直到	他是	羽毛	为了	这	测试	—

直到他完成测试前的羽毛准备——

[ðen] [let][hɪm; ɪm] [sɔ:r] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

Then	let	him	soar	and	sing	.
然后	让	他	翱翔	和	唱歌	.

那就让他翱翔歌唱吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[aɪ] [tʊk] [noʊ][hɑ:rm][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][tɔ:k] —

I	took	no	harm	of	all	their	talk	—
我	采取	不	伤害	的	全部	他们的	讲话	—

他们的谈话并没有对我造成任何伤害——

[ɔ:l] - [ðə; ði] [seɪm] —

All	talkt	the	same	—
全部	-	这	相同的	—

大家说的都一样——

[ðoʊ] - [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][æskt][ˌem 'i:][tu:; tə] [wɔ:k]

Tho	'	more	than	one	askt	me	to	walk
虽然	-	更多的	比	一	问	我	到	走

虽然不止一个人请我步行

[wen] [maɪ] ['sʌndeɪ] [keɪm] ;

When	my	Sunday	came	;
什么时候	我的	星期日	来了	;

星期天到来的时候;

[bʌt; bət][aɪ][held][fæst][ðə; ði] [driːm] [aɪ'd][hæd; həd]

But	I	held	fast	the	dream	I'd	had
但	我	握住	快速地	这	梦	ID	有

但我始终坚守着我的梦想。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] ,

In	the	old	farm	,
在	这	老的	农场	,

在老农场里，

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [maɪ] [læd] ,

And	saw	myself	beside	my	lad	,
和	锯	我	旁	我的	小伙子	,

我看见自己站在我儿子身边，

[maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

My	hand	on	his	arm	.
我的	手	在	他的	手臂	.

我的手放在他的胳膊上。

[viː]

v
v

V

[ə; eɪ] [jɪr] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn]

A	year	went	on	,	and	twenty	-	one
一个	年	去	在	,	和	二十	-	一

一年过去了，二十一

[sɔː] [ˌem 'iː][dɪ'skɑːrdɪd] .

Saw	me	discarded	.
锯	我	丢弃	.

看到我被抛弃。

[ðeɪ] [lɔːt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kɑːnstənsi]

They	laught	at	me	for	constancy
他们	笑	在	我	为了	恒常

他们嘲笑我的坚持。

[nɛə] [tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] .

Ne'er	to	be	rewarded	.
从未	到	是	奖励	.

永远不会得到奖励。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][wɔːrm] , [stɪl] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ]

Then	came	a	warm	,	still	day	of	May
然后	来了	一个	温暖的	,	仍然	天	的	可能

然后，五月迎来了一个温暖而平静的日子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .

And	brought	me	a	letter	.
和	带来	我	一个	信	.

他给我带来了一封信。

[aɪ] [blʌʃt] [soʊ] [red] , [ðə; ði] [kʊk] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	blusht	so	red	,	the	cook	she	said	,
我	腮红	所以	红色的	,	这	厨师	她	说	,

"我脸红得像个番茄，"厨娘说道。

['lʌki] [mæn][tuː; tə][get][hɜːr; hər] !

Lucky	man	to	get	her	!
幸运的	男人	到	得到	她	!

他真是个幸运的男人，竟然能娶到她!

[æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

At	half	-	past	three	he	came	for	me	;
在	一半	-	过去的	三	他	来了	为了	我	;

三点半他来接我了;

[aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] ;

I	dared	not	speak	;
我	敢于	不是	说话	;

我不敢说话;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] [siː]

But	there	was	all	he	need	to	see
但	那里	曾是	全部	他	需要	到	看

但他需要看到的一切都在那里。

['fleɪmɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃiːk] .

Flaming	in	my	cheek	.
炽盛	在	我的	脸颊	.

脸颊发烫。

[wʌt] ['betər] [hæz; həz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

What	better	has	the	best	of	us
什么	更好的	有	这	最好的	的	我们

还有什么比这更好呢? 我们中最优秀的人也一样。

[ɪf] [kaɪnd] ['hev(ə)n] [grænt][hɜːr; hər]

If	kind	Heaven	grant	her
如果	种类	天堂	授予	她

如果仁慈的上天赐予她

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [hɑːrθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

A	glowing	hearth	,	a	little	house	,
一个	发光	炉	,	一个	小的	房子	,

温暖的炉火，一间小屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][wɑːnt][hɜːr; hər] ?

And	a	good	man	to	want	her	?
和	一个	好的	男人	到	想	她	?

一个好男人会喜欢她吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['ʃraudiŋ] ['klɪŋɪŋ] [mɪst]

In	the	soft	shrouding	clinging	mist
在	这	柔软的	裹尸布	依恋	薄雾

在轻柔笼罩的薄雾中

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][held][ˌem 'iː] .

His	strong	arms	held	me	.
他的	强的	武器	握住	我	.

他强壮的双臂搂着我。

['aʊər; ɑːr][lɪps] [kept] [trɪst] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wiː; wi] ;

Our	lips	kept	tryst	,	and	long	we	kiss'd	;
我们的	嘴唇	保留	幽会	,	和	长的	我们	亲吻	;

我们的嘴唇不停地亲吻，我们吻了很久;

[hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

His	great	love	fill'd	me	.
他的	伟大的	爱	已填充	我	.

他那伟大的爱让我心满意足。

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['weðər] ,
Sweet is the warmth of summer weather ,
甜的 是 这 温暖 的 夏天 天气 ,

夏日的温暖令人心醉。

[bʌt; bət][ðə; ði][best]['faɪər][aɪ] [noʊ]
But the best fire I know
但 这 最好的 火 我 知道

但我知道的最好的火

[ɪz][ʌv; əv] [tuː] [per] [ʌv; əv][lɪps] [tə'geðər] ,
Is of two pair of lips together ,
是 的 二 一对 的 嘴唇 一起 ,

是两对嘴唇合在一起的样子，

[tuː] ['hɑːrts] [ɪn][wʌn] [gloʊ] .
Two hearts in one glow .
二 心 在 一 辉光 .

两颗心，交融于同一光芒之中。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi][toʊld] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][boʊld]
His love he told , that made me bold
他的 爱 他 讲述 , 那 制成 我 大胆的

他诉说着他的爱，这让我变得大胆。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ferli] ,
To look at him fairly ,
到 看 在 他 相当 ,

客观地看待他，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [teɪk] [hoʊld]
And see the burning blush take hold
和 看 这 燃烧 脸红 拿 抓住

看着那火辣辣的红晕蔓延开来。

[ænd; ənd] ['kʌlər] [hɪm; ɪm][ʌp] ['rerli] .
And colour him up rarely .
和 颜色 他 向上 很少 .

而且很少给他涂上颜色。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [plaɪ] [ðoʊ] [kɔːt] [wʌz; wəz][aɪ] ,
Within his ply though caught was I ,
之内 他的 胶合板 尽管 捕捉 曾是 我 ,

虽然我也被卷入了他的阴谋之中，

[aɪ] - [ə; eɪ] ['sɔːsi] [hed] :
I backt a saucy head :
我 - 一个 风骚的 头 :

我支持一个傲慢的头：

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [gɔːn] [baɪ] —
" Oh , I was shy a year gone by —
" 哦 , 我 曾是 害羞的 一个 年 已消失 经过 —

"哦，一年前我还很害羞——"

[jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
Your turn now , " I said .
你的 转动 现在 , " 我 说 .

"现在轮到你了，"我说。

['vaɪ, 'viː]
vi
六

[naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [pruːv] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv]
Now would you prove the man I love
现在 会 你 证明 这 男人 我 爱

现在，你能证明我爱的那个人是谁吗?

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðen] ?
As I saw him then ?
作为 我 锯 他 然后 ?

我当时看到的他是什么样子?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm]['huːə(r)] [sloʊ] [tuː; tə] [muːv] ,
He was of them who're slow to move ,
他 曾是 的 他们 妓女 慢的 到 移动 ,

他属于行动迟缓的那一类人。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stɪl] [men] ;
One of your still men ;
一 的 你的 仍然 男人 ;

你们的一名手下;

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][men] [self] - ['kɔmjuːnɪŋ]
One of your men self - communing
一 的 你的 男人 自己 - 沟通

你们其中一人自我交流

[huː] [siː] [ʃiːp] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,
Who see sheep on a hill ,
WHO 看 羊 在 一个 爬坡道 ,

谁看见山坡上有羊?

[ʃɪps] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ɔːr][bɜːrdz][ə; eɪ] - [wɪŋ]
Ships out at sea or birds a - wing
船舶 出去 在 海 或者 鸟类 一个 - 翼

海上的船只或展翅飞翔的鸟儿

[wer] [juː; jʊ] [siː] [nɪl] .
Where you see nil .
在哪里 你 看 零 .

你看到的是零。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [siː] [ðeɪ] ['seldəm] [seɪ] ,
And what they see they seldom say ,
和 什么 他们 看 他们 很少 说 ,

他们所看到的，他们很少说出来。

['hoʊldɪŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][veɪn] ;
Holding speech to be vain ;
保持 演讲 到 是 徒劳 ;

认为言语是徒劳的;

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][kɪn][tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ðeɪ]
And yet so kin to earth are they
和 然而 所以 亲属 到 地球 是 他们

然而，它们与地球又是如此亲近。

[ðeɪ] [smel] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪn] .
They smell the coming rain .
他们 闻 这 未来 雨 .

它们嗅到了即将到来的雨水。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,
The earth can teach them without speech ,
这 地球 能 教 他们 没有 演讲 ,

大地无需言语也能教导他们。

[ðeɪ] [noʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] —
They know as they are known —
他们 知道 作为 他们 是 已知 —

他们知道，正如他们为人所知的那样——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [riːtʃ] ,
Why should they preach to the out - of - reach ,
为什么 应该 他们 布道 到 这 出去 - 的 - 抵达 ,

他们为什么要向遥不可及的人传道?

[ɔːr]['kaʊns(ə)l] ['neɪtʃɚz] [oʊn] ?
Or counsel Nature's own ?
或者 法律顾问 自然的 自己的 ?

或者听从大自然的建议?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][tɔːk] ,
He never was a man to talk ,
他 绝不 曾是 一个 男人 到 讲话 ,

他从来不是个爱说话的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] ;
He was too wise ;
他 曾是 也 明智的 ;

他太聪明了;

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['hiːd] [siː] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːk]
But things he'd see out on his walk
但 事物 他会 看 出去 在 他的 走

但他散步时会看到一些东西

[wʊd] [blaɪnd] [ə'nʌðɚz] [aɪz] .
Would blind another's eyes .
会 瞎的 另一个的 眼睛 .

会使他人失明。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm]
But when it came to speak about them
但 什么时候 它 来了 到 说话 关于 他们

但当谈到它们时.....

- [twʌz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
' Twas another thing .
- 那是 其他 事物 .

那是另一回事。

['hiːd] [seɪ] , " [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃaʊt] [ðem; ðəm] ?
He'd say , " What use is it to shout them ?
他会 说 , " 什么 使用 是 它 到 喊 他们 ?

他会说："大声喊叫有什么用呢？"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sɪŋ] !
I want to sing !
我 想 到 唱歌 !

我想唱歌!

" [ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [hed] , [wɪð; wɪθ][dʒet] - [blæk] [her]
" A smallish head , with jet - black hair
" 一个 略小 头 , 和 喷射 - 黑色的 头发

"脑袋不大，头发乌黑。"

[ænd; ənd] [aɪz] [greɪ] - [bluː] ,
And **eyes** **grey** **-** **blue** **,**
和 眼睛 灰色的 - 蓝色的 ,

眼睛是灰蓝色的。

[juː; jʊ] [felt] [wiːnɚ] [hiː; hi] [lʊkt] [juː; jʊ] [fer]
You **felt** **when'er** **he** **lookt** **you** **fair**
你 毛毡 何时 他 看看 你 公平的

你觉得他每次看你的时候都很美。

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] ;
That **he** **must** **be** **true** **;**
那 他 必须 是 真的 ;

他必须是真诚的;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [weɪ]
And **when** **he** **smil'd** **his** **dear** **and** **shy** **way**
和 什么时候 他 微笑 他的 亲爱的 和 害羞的 方式

当他露出他那可爱而羞涩的笑容时

['saɪdlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Sidelong **his** **mouth** **,**
横 他的 嘴 ,

他侧着嘴,

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [fel] [maɪ] [weɪ]
I **always** **thought** **the** **sun** **fell** **my** **way**
我 总是 想法 这 太阳 跌倒 我的 方式

我一直觉得太阳是照耀着我的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [saʊθ] .
And **the** **wind** **South** **.**
和 这 风 南 .

风向南。

[soʊ] [aɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [blest]
So **I** **possest** **the** **knowledge** **blest**
所以 我 占有 这 知识 祝福

所以我拥有了神圣的知识

[ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [fæst]
That **Love** **had** **held** **him** **fast**
那 爱 有 握住 他 快速地

那份爱紧紧地束缚着他

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [kən'fɛst] ,
Since **the** **day** **our** **eyes** **confest** **,**
自从 这 天 我们的 眼睛 集市 ,

自从我们双目相接的那天起,

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] .
The **first** **time** **and** **the** **last** **.**
这 第一的 时间 和 这 最后的 .

第一次，也是最后一次。

" [sɪns] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [dəːst]
" **Since** **then** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **never** **durst**
" 自从 然后 , " 他 说 , " 我 绝不 杜斯特

“从那以后,”他说，“我再也不敢.....”

[lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] ,
Look **at** **you** **at** **all** **,**
看 在 你 在 全部 ,

看看你这副模样,

[fɔːr; fər] [fɪr] [juːd] [siː] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst]
For **fear** **you'd** **see** **the** **hunger** **and** **thirst**
为了 害怕 你会 看 这 饥饿 和 口渴

害怕你会看到饥渴的模样

[ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [θrɔːl] .
That **kept** **me** **like** **a** **thrall** **.**
那 保留 我 喜欢 一个 奴隶 .

这让我像个奴隶一样受人摆布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

" - [twʌz] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left]
" **'** **Twas** **when** **you** **went** **away** **and** **left**
" - 那是 什么时候 你 去 离开 和 左边

“就是你离开的那一刻。”

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [peɪn] [ə'loʊn] ,
Me **and** **pain** **alone** **,**
我 和 疼痛 独自的 ,

只有我和痛苦相伴。

[baɪ] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [θeft] [aɪ] [stʊd] [bɪ'reft]
By **fortune's** **theft** **I** **stood** **bereft**
经过 命运的 盗窃 我 站立 失去

命运之手将我夺走，我一无所有。

[ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ'd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] —
Of **all** **I'd** **counted** **on** **—**
的 全部 ID 计数 在 —

我所指望的一切——

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [nɛə] [kʊd; kəd] [goʊ]
And **this** **also** **,** **I** **ne'er** **could** **go**
和 这 还 , 我 从未 可以 去

而这件事，我也永远无法去做。

[ɑːn] [maɪ] ['ʃepərd] [laɪf] ,
On **my** **shepherd** **life** **,**
在 我的 牧羊人 生活 ,

在我牧羊人的一生中，

[wɪ'ðaʊt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [wuː]
Without **I** **had** **the** **grace** **to** **woo**
没有 我 有 这 优雅 到 哇

如果没有优雅的举止，我便无法去追求。

[juː; jʊ] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
You **my** **loving** **wife** **.**
你 我的 爱 妻子 .

你，我亲爱的妻子。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪt] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] ,
" **There** **was** **a** **fate** **,** **I** **do** **believe** **,**
" 那里 曾是 一个 命运 , 我 做 相信 ,

我相信冥冥之中自有安排。

[kɔːld] [ˌjuː ˈes] [təˈgeðər] ;
Call'd us together ;
被称为 我们 一起 ;

把我们召集起来;

[gɑːd][ˈvɪzɪt][ˌem ˈiː] [wiːnɝ] [juː; jʊ] [griːv]
God visit me when'er you grieve
上帝 访问 我 何时 你 悲伤

当你悲伤时，愿上帝眷顾我。

[ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈteðər] !
Taking on my tether !
采取 在 我的 系绳 !

挣脱束缚!

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈkriːtʃər]
But if we share with every creature
但 如果 我们 分享 和 每一个 生物

但如果我们与每一种生物分享的话

[ðæt] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded]
That is quick and dead
那 是 快的 和 死的

那很快，就死了

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ˈneɪtʃər][ˈʌntəˌʌntu][ˈneɪtʃər] ,
The call of nature unto nature ,
这 称呼 的 自然 到 自然 ,

自然对自然的呼唤

[ðen] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][wed] .
Then we two should wed .
然后 我们 二 应该 结婚 .

那我们俩就结婚吧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [bred][ænd; ənd][bɔːrn] ,
" You are a beauty bred and born ,
" 你 是 一个 美丽 繁殖 和 出生 ,

“你是天生的美人。”

[æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː] ;
As any one can see ;
作为 任何 一 能 看 ;

任何人都能看出这一点;

[juː; jʊ] [wɔːk] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ɪn][skɔːrn]
You walk the world as if in scorn
你 走 这 世界 作为 如果 在 轻蔑

你行走于世间，仿佛带着蔑视。

[ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] [ɔːr] [dɪˈgriː] .
Of riches or degree .
的 财富 或者 程度 .

财富或地位。

[jʊr; jər] [aɪz] [kɔːl] [hoʊm][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [toʊn]
Your eyes call home the soft green tone
你的 眼睛 称呼 家 这 柔软的 绿色的 语气

你的眼睛仿佛在诉说着柔和的绿色调。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [skaɪ]
Of the fainting sky
的 这 昏厥 天空

昏暗的天空

[wen] [ðə; ði] [iːv] - [stɑːr] [kiːps] [wɑːtʃ] [ə'loʊn] ,
When the eve - star keeps watch alone ,
什么时候 这 前夕 - 星星 保持 手表 独自的 ,

当夜星独自守望时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [naɪ] .
And the summer is nigh .
和 这 夏天 是 夜 .

夏天快到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [bʌt; bət] - [tɪz][jʊr; jər] [greɪv] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][maɪnd]
" But ' tis your grave and constant mind
" 但 - 的 你的 严重 和 持续的 头脑

但这是你的沉重而持续的念头

- [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Beckon'd me to you ,
- 我 到 你 ,

你向我招手，

[tuː] [gʊd] , [tuː] [swiːt] , [tuː] [fɑːnd] , [tuː] [kaɪnd] ,
Too good , too sweet , too fond , too kind ,
也 好的 , 也 甜的 , 也 喜爱 , 也 种类 ,

太好了，太甜了，太温柔了，太善良了

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] .
For me to be untrue .
为了 我 到 是 不属实 .

对我来说，这是不真实的。

[soʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [læs] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɔːls]
So trust me , lass , I'll not be false
所以 相信 我 , 小姐 , 患病的 不是 是 错误的

所以相信我，姑娘，我不会说谎

[waɪl] [aɪ][duː][lɪv; laɪv] ,
While I do live ,
尽管 我 做 居住 ,

只要我还活着，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [tuː] [goʊ] [wer] ['neɪtʃər] [kɔːlz] ,
For we two go where Nature calls ,
为了 我们 二 去 在哪里 自然 呼叫 ,

我们俩都顺其自然，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] .
As I believe .
作为 我 相信 .

我相信这一点。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" viii
" 八

八

[trʌst] !
Trust !
相信 !

相信！

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [graʊnd]
Oh , I could have sunk to ground
哦 ，我 可以 有 沉没 到 地面

哦，我本可以沉入地下。

[ænd; ənd][leɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] !
And lain under his feet !
和 莱恩 在下面 他的 脚 !

躺在他脚下!

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [preɪz] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] ,
To have his praise was like a wound ,
到 有 他的 称赞 曾是 喜欢 一个 伤口 ,

得到他的赞扬就像是受到了伤害。

[θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] [swiːt] ;
Throbbing and deadly sweet ;
悸动 和 致命 甜的 ;

悸动而致命的甜蜜;

[ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [lets] [ðə; ði] ['welɪŋ] [blʌd]
A wound that lets the welling blood
一个 伤口 那 让我们 这 井 血

伤口会渗出血液

[eb] [frʌm; frəm][ðə; ði][veɪn] ,
Ebb from the vein ,
落潮 从 这 静脉 ,

静脉回流

['mɜːrdʒɪŋ][ðə; ði][hɜːrt][ɪn] ['draʊziˌhʊd] ,
Merging the hurt in drowsihood ,
合并 这 伤害 在 困倦 ,

将痛苦融入睡意之中，

[ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][peɪn] .
And hushing down the pain .
和 嘘 向下 这 疼痛 .

并试图掩盖痛苦。

[haɪ] ['destəni] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['kɔːlɪŋ] ,
High destiny of Nature's calling ,
高的 命运 的 自然的 呼叫 ,

大自然召唤的崇高使命

- [ænd; ənd] ['frʌstreɪt] !
Foil'd and frustrate !
- 和 阻挠 !

失败了，真令人沮丧!

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l][taɪd][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ]
Just then the evil tide was crawling
只是 然后 这 邪恶的 潮 曾是 爬行

就在这时，邪恶的浪潮开始蔓延。

[tuː; tə] [draʊn] [lʌv] [ɪn] [heɪt] .
To drown love in hate .
到 溺水 爱 在 恨 .

用仇恨淹没爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[viː]
V
V

\V

[aɪ]
i
我

我

[ðə; ði] [medəuz] [wer] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ,
The **meadows** **wear** **a** **cloth** **of** **gold** **,**
这 草地 穿 一个 布 的 金子 ,

草甸披上了一层金色的衣裳,

[ðə; ði] [triːz] [wer] [griːn] ;
The **trees** **wear** **green** **;**
这 树木 穿 绿色的 ;

树木披上了绿色的外衣;

[əˈpɑːn][ðə; ði] [daʊn] [ɪn] [ˈdɪmpld] [foʊld]
Upon **the** **down** **in** **dimpled** **fold**
之上 这 向下 在 凹陷的 折叠

在凹凸不平的褶皱上

[ðə; ði] [waɪt] [læmz] [gliːn] ;
The **white** **lambs** **glean** **;**
这 白色的 羔羊 收集 ;

白羊羔们正在觅食;

[diːp] [bluː] [ðə; ði] [ˈskaɪi] [ˈkænəpi] ,
Deep **blue** **the** **skyey** **canopy** **,**
深的 蓝色的 这 天哪 树冠 ,

深蓝色的天空,

[sɔːft][ðə; ði] [ˈwɪndz] [fæn] :
Soft **the** **wind's** **fan** **:**
柔软的 这 风的 扇子 :

风扇轻轻摇曳:

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
Behold **the** **earth** **as** **it** **might** **be**
看哪 这 地球 作为 它 可能 是

看看地球可能的样子

[ɪf] [mæn] [lʌvd] [mæn] !
If **man** **lov'd** **man** **!**
如果 男人 喜爱 男人 !

如果人爱人!

[ˈsʌmər] [ɪz] [suːn] ; [ðə; ði][nekst] [nuː] [muːn]
Summer **is** **soon** **;** **the** **next** **new** **moon**
夏天 是 很快 ; 这 下一个 新的 月亮

夏天快到了; 下一个新月

[wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈjɛloʊɪŋ] [wiːt] ;
Will **see** **the** **yellowing** **wheat** **;**
将要 看 这 黄化 小麦 ;

会看到小麦泛黄;

[ðen] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɑːrvɪst] , [ˈɝːθs] [haɪ] [buːn]
Then **will** **be** **harvest** **,** **Earth's** **high** **boon**
然后 将要 是 收成 , 地球的 高的 恩惠

然后便是丰收, 地球的至高恩赐

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
To **them** **that** **work** **for** **it** **.**
到 他们 那 工作 为了 它 .

献给那些为此付出努力的人。

[ðə; ði] [ˈriːpəz] [swɪŋk] , [ðə; ði] [hiːt] - [weɪvz] [blɪŋk]
The **reapers** **swink** **,** **the** **heat** **-** **waves** **blink**
这 收割者 摇摆 , 这 热 - 波浪 眨

死神旋转，热浪眨眼

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [fen] —
Across **the** **drowsy** **fen** **—**
穿过 这 昏昏欲睡 分 —

穿过昏昏欲睡的沼泽——

[naʊ] [let] [ˈhɑːrts] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [saɪðz] [ðæt] [drɪŋk]
Now **let** **hearts** **shrink** **from** **scythes** **that** **drink**
现在 让 心 收缩 从 镰刀 那 喝

现在，让那些饮血的镰刀使人们心生畏惧吧。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] !
The **blood** **of** **young** **men** **!**
这 血 的 年轻的 男人 !

年轻人的鲜血!

[iː]
ii
二、

二、

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ][ˈoʊpən] [dɔːr]
As **I** **stood** **at** **my** **open** **door**
作为 我 站立 在 我的 打开 门

我站在敞开的门前

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [wɜːrd] :
I **caught** **a** **flying** **word** **:**
我 捕捉 一个 飞行 单词 :

我接住了一个飞来的词:

[tuː] [stˈreɪndʒəz][pæst] , " [ðen] [ðæt] [miːnz] [wɔːr] — —
Two **strangers** **past** **,** **"** **Then** **that** **means** **war** **—** **—**
二 陌生人 过去的 , " 然后 那 方法 战争 — —

两个陌生人擦肩而过，“那就意味着战争——”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .
" **That** **was** **what** **I** **heard** **.**
" 那 曾是 什么 我 听到 .

“我听到的就是这样。”

- [twʌz] [ten][əˈklɔk, əu-] , [ə; eɪ] [ˈsʌmɜ-z] [deɪ] ,
' **Twas** **ten** **o'clock** **,** **a** **summer's** **day** **,**
- 那是 十 点钟 , 一个 夏季 天 ,

当时是上午十点，一个夏日，

[maɪ] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
My **love** **on** **the** **hill** **.**
我的 爱 在 这 爬坡道 .

我在山上的爱人。

" [ðen] [ðæt] [miːnz] [wɔːr] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
" **Then** **that** **means** **war** **,** **"** **I** **heard** **them** **say** **,**
" 然后 那 方法 战争 , " 我 听到 他们 说 ,

“那就意味着战争,”我听到他们这么说。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
And **my** **heart** **stood** **still** **.**
和 我的 心 站立 仍然 .

我的心跳骤然停止。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [fer] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,
Life had been fair as I stood there ,
生活 有 到过 公平的 作为 我 站立 那里 ,

当我站在那里时，生活是公平的。

[eɪt] [wiːks] [ə; eɪ][braɪd] ;
Eight weeks a bride ;
八 周 一个 新娘 ;

八周后成为新娘;

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][leɪd] [wɔːrm][ænd; ənd] [ber]
All of me laid warm and bare
全部 的 我 铺设 温暖的 和 裸

我全身都温暖而赤裸地躺着

[tuː; tə][maɪ] [truː] ['lʌvz] [saɪd] !
To my true love's side !
到 我的 真的 爱的 边 !

到我挚爱的身边!

[oʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv][dɑːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Oh , who should dream of dark to - morrows
哦 , WHO 应该 梦 的 黑暗的 到 - 明天

哦，谁会梦想黑暗的明天?

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['wiːpɪŋ]
And lonely weeping
和 孤独 哭泣

还有孤独的哭泣

[huːz] ['stedfæst] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['sɔrəuz]
Whose steadfast joys and passing sorrows
谁 坚定不移 喜悦 和 通过 悲伤

他们的坚定喜乐和转瞬即逝的悲伤

[leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kiːpɪŋ] ?
Lay in such a keeping ?
莱 在 这样的 一个 保持 ?

躺在这样的住处?

[ðer; ðər] [bluː] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl]
There blew a chill wind from the hill
那里 吹 一个 寒意 风 从 这 爬坡道

山坡上吹来一阵寒风。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [breθ] ;
Like a sea - breath ;
喜欢 一个 海 - 气息 ;

如同海的呼吸;

[aɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv] [ɪl]
I shiver'd and a taint of ill
我 - 和 一个 污点 的 患病的

我打了个寒颤，感到一阵不适。

[brɔːt] [nuːz] [ʌv; əv] [deθ] .
Brought **news** **of** **death** **.**
带来 消息 的 死亡 .

带来了死亡的消息。

[aɪ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][traɪ]
I **blinkt** **my** **eyes** **as** **who** **should** **try**
我 眨眼 我的 眼睛 作为 WHO 应该 尝试

我眨了眨眼，心想谁该尝试呢?

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [fɪr] ;
To **see** **what** **is** **to** **fear** **;**
到 看 什么 是 到 害怕 ;

看清什么是恐惧;

[ðə; ðiː] [sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] [haɪ] [ɪn][ðə; ðiː][skaɪ] ,
The **sun** **still** **shone** **high** **in** **the** **sky** **,**
这 太阳 仍然 闪耀 高的 在 这 天空 ,

太阳依然高悬在天上。

[bʌt; bət][noʊ] [wɔːrmθ] [ðer; ðər] .
But **no** **warmth** **there** **.**
但 不 温暖 那里 .

但那里没有一丝温暖。

[ðen] [fɑːr] [ə'weɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] [siː]
Then **far** **away** **I** **saw** **the** **sea**
然后 远的 离开 我 锯 这 海

然后，我远远地看到了大海。

[ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] ['goʊldən] [ʃiːt] ,
A **rippling** **golden** **sheet** **,**
一个 涟漪 金的 床单 ,

一张波光粼粼的金箔，

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [floʊd] [ə'gen] [ɪn][ˌem 'iː] —
And **courage** **flowed** **again** **in** **me** **—**
和 勇气 流动 再次 在 我 —

勇气再次涌上心头——

[wʌt] [foʊ][kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] - [ˌaɪ 'tiː] ?
What **foe** **could** **break** **thro** **'** **-** **it** **?**
什么 敌人 可以 休息 喉咙 - 它 ?

什么样的敌人能够突破它?

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] ,
And **all** **about** **the** **fields** **and** **hedges** **,**
和 全部 关于 这 字段 和 对冲 ,

还有关于田野和树篱的一切，

[ðer; ðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
There **when** **I** **was** **born** **,**
那里 什么时候 我 曾是 出生 ,

我出生在那里，

[ðə; ðiː]['rɪvər] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] ['sedʒɪz] ,
The **river** **slipping** **through** **the** **sedges** **,**
这 河 滑倒 通过 这 莎草 ,

河水穿过莎草丛，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['groʊɪŋ] [kɔːrn] —
And **the** **growing** **corn** **—**
和 这 生长 玉米 —

还有正在生长的玉米——

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['kwaɪət] [tɪlθ] [ænd; ənd][koʊt] ,
A land of quiet tilth and cote ,
一个 土地 的 安静的 耕作 和 科特 ,

一片宁静肥沃的土地，

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] ,
Of little woods and streams ,
的 小的 树林 和 溪流 ,

小树林和小溪，

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l][skaɪz][ænd; ənd][klaʊdz][ə'floʊt] ,
Of gentle skies and clouds afloat ,
的 温和的 天空 和 云 漂浮 ,

天空和煦，云朵飘浮，

[ænd; ənd][swɪft][sʌn] - [gliːmz] !
And swift sun - gleams !
和 迅速 太阳 - 闪光 !

阳光灿烂！

[ə; eɪ][lænd] [wer] [niː] - [diːp]['kæt(ə)l] [kiːp] ,
A land where knee - deep cattle keep ,
一个 土地 在哪里 膝盖 - 深的 牛 保持 ,

一片牛群在齐膝深的水中游荡的土地，

['tʃuːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] ;
Chewing as they stand ;
咀嚼 作为 他们 站立 ;

站着咀嚼；

[ʌv; əv] ['hɪlsaɪd] ['mɜːrmərəs] [wɪð; wɪθ] [ʃiːp] —
Of hillsides murmurous with sheep —
的 山坡 低语 和 羊 —

山坡上羊群低声吟唱——

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] !
That is my native land !
那 是 我的 本国的 土地 !

那是我的故乡！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ]['nevər] [lʌv] [soʊ] [dɪr]
They say you never love so dear
他们 说 你 绝不 爱 所以 亲爱的

他们说你永远不会如此深爱

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][pɑːrt] ;
As when you are to part ;
作为 什么时候 你 是 到 部分 ;

就像你们即将分别的时候；

[aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [siː] [maɪ][lænd][soʊ] [klɪr]
I know , to see my land so clear
我 知道 , 到 看 我的 土地 所以 清除

我知道，看到我的土地如此清晰

[kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
Cut me to the heart .
切 我 到 这 心 .

直击我的内心。

[wʌt] [veɪn] [rɪ'grets] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [ɪl]
What vain regrets to have lov'd so ill
什么 徒劳 遗憾 到 有 喜爱 所以 患病的

爱得如此痛苦，真是徒劳的遗憾。

[wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][ɔːl] !
What was our all !
什么 曾是 我们的 全部 !

我们的一切都失去了意义!

[wʌt] ['aɪd(ə)l] [vaʊz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl]
What idle vows to love her still
什么 闲置的 誓言 到 爱 她 仍然

那些空洞的爱意誓言依然有效

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] !
Though she should fall !
尽管 她 应该 落下 !

即使她应该跌倒!

[æt; ət] [stroʊk] [ʌv; əv] [nuːn] [maɪ] [lʌv] [keɪm] [ɪn]
At stroke of noon my love came in
在 中风 的 中午 我的 爱 来了 在

正午时分，我的爱人来了。

['ʃɑːpset] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fuːd] ;
Sharpset for his food ;
夏普塞特 为了 他的 食物 ;

夏普塞特去觅食;

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [raɪt] [sens] [tuː; tə][wɪn] ,
To see him was right sense to win ,
到 看 他 曾是 正确的 感觉 到 赢 ,

见到他就是赢得比赛的正确选择。

[ænd; ənd] [fiːl] [seɪf] [ænd; ənd] [gʊd] .
And feel safe and good .
和 感觉 安全的 和 好的 .

感到安全和良好。

[aɪ][wʌz; wəz] [maɪ] [fɪrz] [tuː; tə] [tel]
I was asham'd my fears to tell
我 曾是 羞愧 我的 恐惧 到 告诉

我羞于启齿，不敢说出我的恐惧。

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
Lest he should think ,
免得 他 应该 思考 ,

免得他以为，

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðɪs] ['wʊmən] [wel] —
" I thought I knew this woman well —
" 我 想法 我 知道 这 女士 出色地 —

我以为我很了解这个女人——

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] ?
But what makes her shrink ?
但 什么 制作 她 收缩 ?

但是什么让她缩小了呢?

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" iii
" 三、

[ðə; ði] ['sʌmər] [went] [hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] [weɪ]
The summer went her gracious way
这 夏天 去 她 亲切 方式

夏天就这样平静地过去了。

[ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['i:vz] ;
Of sun and lingering eves ;
的 太阳 和 挥之不去的 伊芙 ;

阳光灿烂，夜幕降临;

[aɪ] [dɪd] [maɪ] [ʃer] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [heɪ] ,
I did my share to win the hay ,
我 做过 我的 分享 到 赢 这 干草 ,

我尽了自己的一份力去赢得干草，

[ðə; ði] [kɔ:rn] [stʊd] [ɪn] [ʃi:vz]
The corn stood in sheaves
这 玉米 站立 在 捆

玉米捆成捆地堆放着。

[er] ['ɔ:gəst] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['ferli] [kʌm] ;
Ere August month was fairly come ;
埃雷 八月 月 曾是 相当 来 ;

八月将至;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr]
And when it was here
和 什么时候 它 曾是 这里

当它在这里的时候

[aɪ] [nu:] [aɪ] ['kærid] [ɪn] [maɪ] [wu:m]
I knew I carried in my womb
我 知道 我 携带 在 我的 子宫

我知道我腹中孕育着什么

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] .
The harvest of my dear .
这 收成 的 我的 亲爱的 .

我亲爱的收获。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ 'vi:]
iv
四

四

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [sæt] [daʊn] ['kwaɪət]
When I was sure I sat down quiet
什么时候 我 曾是 当然 我 卫星 向下 安静的

当我确定自己安静下来后，我便坐了下来。

[ɪn] [ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] ,
In the deep shade ,
在 这 深的 阴影 ,

在深深的阴影里，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] ['raɪət]
And if my heart was all in riot
和 如果 我的 心 曾是 全部 在 暴动

如果我内心一片混乱

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] .
I **was** **not** **afraid** **.**
我 曾是 不是 害怕的 .

我并不害怕。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [nɔːr] [seɪ] [ə; eɪ] ,
I **did** **not** **think** **,** **nor** **say** **a** **pray'r** **,**
我 做过 不是 思考 , 也不 说 一个 祈祷 ,

我既没有思考，也没有祈祷。

[bʌt; bət] [lʊkt] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
But **lookt** **straight** **before** **me** **,**
但 看看 直的 前 我 ,

但请直视我前方，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els] [stʊd] [ðer; ðər]
And **felt** **that** **Someone** **else** **stood** **there**
和 毛毡 那 某人 别的 站立 那里

感觉那里站着另一个人。

[wɪð; wɪθ][hændz][held][ɔː(r)][ˌem ˈiː] .
With **hands** **held** **o'er** **me** **.**
和 双手 握住 超过 我 .

双手举过我的头顶。

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [piːs] [blest] [maɪ] [ɪnˈkriːs] ;
I **thought** **His** **peace** **blest** **my** **increase** **;**
我 想法 他的 和平 祝福 我的 增加 ;

我以为祂的平安会赐福我的成长;

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
But **then** **,** **as** **it** **seem'd** **,**
但 然后 , 作为 它 似乎 ,

但后来，似乎情况就是这样，

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [meɪd] [maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siːs] ,
A **shadow** **made** **my** **joy** **to** **cease** **,**
一个 阴影 制成 我的 喜悦 到 停止 ,

阴影夺走了我的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] - .
And **the** **day** **was** **dimm'd** **.**
和 这 天 曾是 - .

天色渐暗。

[aɪ] - [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ə; eɪ] [naɪf]
I **shiver'd** **as** **if** **one** **a** **knife**
我 - 作为 如果 一 一个 刀

我浑身颤抖，仿佛被刀割了一样。

[ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːθ] .
Should **pull** **forth** **of** **the** **sheath** **.**
应该 拉 前进 的 这 鞘 .

应该将鞘拔出。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf]
I **think** **just** **then** **the** **Lord** **of** **Life**
我 思考 只是 然后 这 主 的 生活

我想就在那时，生命之主降临了。

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [deθ] .
Gave **way** **to** **Him** **of** **Death** **.**
给予 方式 到 他 的 死亡 .

向死神屈服了。

[æz; əz][wʌn] [bi'sted] [wɪð; wɪθ] ['gɑːsəmər] - [θred]
As **one** **bestead** **with** **gossamer** **-** **thread**
作为 一 帮 和 游丝 - 线

如同被蛛丝缠绕一般

[aɪ] [æt; ət][maɪ] [aɪz]
I **pluckt** **at** **my** **eyes**
我 拔 在 我的 眼睛

我抠眼睛

[tuː; tə] [kætʃ] [ə'gen] [ðə; ði]['glɔːri] [ʃed] ,
To **catch** **again** **the** **glory** **shed** **,**
到 抓住 再次 这 荣耀 棚 ,

为了再次捕捉荣耀的光芒,

[ðə; ði][hoʊp] , [ðə; ði][loʊd] , [ðə; ði][praɪz] ;
The **hope** **,** **the** **load** **,** **the** **prize** **;**
这 希望 , 这 加载 , 这 奖 ;

希望、重担、奖赏;

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [hændz][ɪn'vɪzəb(ə)l]
But **no** **more** **hands** **invisible**
但 不 更多的 双手 无形的

但不再有看不见的手了。

[held] [laɪk][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,
Held **like** **a** **shade** **o'er** **me** **,**
握住 喜欢 一个 阴影 超过 我 ,

像阴凉的树荫一样笼罩着我,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel]
And **there** **seem'd** **little** **enough** **to** **tell**
和 那里 似乎 小的 足够的 到 告诉

似乎没什么可说的。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['moʊməntli] .
My **husband** **momently** **.**
我的 丈夫 片刻 .

我丈夫一会儿。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɔːrnuːn] [maɪ] [θɔːt] [aɪ][held] ,
The **long** **forenoon** **my** **thought** **I** **held** **,**
这 长的 午前 我的 想法 我 握住 ,

整个上午,我的思绪都停留在脑海中。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [θruː] - [ˌaɪ 'tiː]
And **yet** **all** **thro** **'** **it**
和 然而 全部 喉咙 - 它

然而,贯穿始终

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɔːl] ['ɪŋglənd] ['oʊvər] - ,
The **wires** **all** **England** **over** **shrill'd** **,**
这 电线 全部 英格兰 超过 - ,

整个英格兰的电线都发出刺耳的尖叫声,

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
And **I** **never** **knew** **it** **!**
和 我 绝不 知道 它 !

我竟然一直都不知道!

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [mjuːz]
In **a** **high** **muse**
在 一个 高的 沉思

在高亢的缪斯女神面前

[aɪ] [maɪ] [nuːz]
I nurst my news
我 护士 我的 消息

我小心翼翼地听着我的消息

[ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,
All the forenoon ,
全部 这 午前 ,

整个上午，

[waɪl] ['ɪŋglənd] [breɪst] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd] [θjuːz]
While England braced her limbs and thews
尽管 英格兰 支撑 她 四肢 和 那些

英格兰绷紧了四肢和绳索。

[tuː; tə][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] [tuːn] .
To a marching tune .
到 一个 行军 调 .

伴着进行曲的旋律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[viː]
v
v

∨

[aɪ] [sɚːvd] [maɪ] [lʌv] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
I serv'd my love , when he came home ,
我 已服务 我的 爱 , 什么时候 他 来了 家 ,

我服侍我的爱人，当他回家时，

[hɪz; ɪz] [miːl] ; [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]
His meal ; then on his knee
他的 一顿饭 ; 然后 在 他的 膝盖

他吃了饭；然后跪了下来

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ,
I told him what I might become ,
我 讲述 他 什么 我 可能 变得 ,

我告诉他我可能会成为什么样的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌem 'iː] ;
And he kiss'd me ;
和 他 亲吻 我 ;

他吻了我；

[ðen] [sed] , " [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [niːd]
Then said , " Indeed , there may be need
然后 说 , " 的确 , 那里 可能 是 需要

然后说道："的确，或许有必要。"

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] ,
Of this little one ,
的 这 小的 一 ,

这个小家伙，

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [mʌst; məst] [bliːd]
For many a woman's heart must bleed
为了 许多 一个 女性的 心 必须 流血

对许多女人来说，心必将滴血

[fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

For	**wanting**	**of**	**a**	**son**	**.**
为了	想要	的	一个	儿子	.

因为想要个儿子。

" [sɪns] [wiː; wi][ə'woʊk] , [ðə; ðɪ][wɜːrd][ɪz][spoʊk] ,

"	**Since**	**we**	**awoke**	**,**	**the**	**word**	**is**	**spoke**	**,**
"	自从	我们	醒来	,	这	单词	是	辐	,

“自从我们醒来，这句话就被说出了。”

[ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz] [stɪl] [raɪt]

And	**if**	**'**	**tis**	**still**	**right**
和	如果	-	的	仍然	正确的

如果情况仍然如此的话

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk] [kiːp] [feɪθ] ['ʌn'broʊk] ,

That	**English**	**folk**	**keep**	**faith**	**unbroke**	**,**
那	英语	民间	保持	信仰	未破	,

英国人民始终保持着坚定的信念。

[ðen] [mʌst; məst] ['ɪŋglənd] [faɪt] .

Then	**must**	**England**	**fight**	**.**
然后	必须	英格兰	斗争	.

那么英格兰就必须战斗。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] , [nɔːr] [θɪŋk] , [nɔːr][æsk]

"	**I**	**could**	**not**	**look**	**,**	**nor**	**think**	**,**	**nor**	**ask**
"	我	可以	不是	看	,	也不	思考	,	也不	问

我无法观看，无法思考，也无法提问

[wʌt] [hɪm'self] [wʊd] [duː] ,

What	**himself**	**would**	**do**	**,**
什么	他自己	会	做	,

他自己会怎么做?

[bʌt; bət] [kɔːld] [tuː; tə][tæsk][maɪ][praɪd] , [tuː; tə][bæsk]

But	**call'd**	**to**	**task**	**my**	**pride**	**,**	**to**	**bask**
但	被称为	到	任务	我的	自豪	,	到	晒

但我的骄傲被召唤去面对，去享受吧

[ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [wɔrmd] [ˌem 'iː][θruː] - .

In	**what**	**had**	**warm'd**	**me**	**thro**	**'**	**.**
在	什么	有	温暖	我	喉咙	-	.

是什么让我感到温暖?

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][self] -

Oh	**,**	**he**	**was**	**grave**	**and**	**self**	**-**	**possest**
哦	,	他	曾是	严重	和	自己	-	占有

哦，他神情严肃，自律性很强。

['ʌndər] ['lʌvz] [nuː] [kraʊn] !

Under	**love's**	**new**	**crown**	**!**
在下面	爱的	新的	王冠	!

在爱的新冠冕之下!

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][rest] ,

He	**took**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**to**	**rest**	**,**
他	采取	我	在	他的	武器	到	休息	,

他把我抱在怀里休息，

[ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [hed] [daʊn]

And	**lay**	**my**	**head**	**down**
和	躺	我的	头	向下

然后我把头放下

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ðen]
A moment on his shoulder ; then
一个 片刻 在 他的 肩膀 ; 然后

他肩膀上靠了一会儿；然后

[went] ['stedi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
Went steady to his work .
去 稳定的 到 他的 工作 .

他一直按时去上班。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [feɪt] - [kɔːld] [men]
I knew what fate soe'er call'd men
我 知道 什么 命运 - 被称为 男人

我知道命运总是如何称呼男人

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [ʃɜːrk] .
He was none to shirk .
他 曾是 没有任何 到 推脱 .

他绝不会推卸责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði]['helpf(ə)l][waɪf] ,
Now I must play the helpful wife ,
现在 我 必须 玩 这 有帮助 妻子 ,

现在我必须扮演贤内助的角色了。

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [praɪd]
And my new pride
和 我的 新的 自豪

我的新骄傲

[biː; bi]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [straɪf]
Be little worth to ease the strife
是 小的 值得 到 舒适 这 冲突

微不足道，难以缓解纷争

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

村妇的哀歌(The Village Wife's Lament)
第3/4页

[ðæt] [vekst][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][saɪd] ;
That vext me in the side ;
那 vext 我 在 这 边 ;

这让我很恼火;

[fɔːr; fər][laɪk][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wuːnd] ,
For like a green and aching wound ,
为了 喜欢 一个 绿色的 和 疼痛 伤口 ,

就像一道青紫而疼痛的伤口,

[laɪk] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [veɪn]
Like a throbbing vein
喜欢 一个 悸动 静脉

如同跳动的血管

[aɪ][felt] [ðɪs] ['terər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
I felt this terror on the ground
我 毛毡 这 恐怖 在 这 地面

我在地面上感受到了这种恐惧。

[ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [sleɪn] .
Of young men slain .
的 年轻的 男人 被杀 .

被杀害的年轻人。

[ðə; ði] [swuːnɪŋ] ['sʌmər] [sʌn] [sæŋk] [loʊ] ,
The swooning summer sun sank low ,
这 晕倒 夏天 太阳 沉没 低的 ,

夏日的夕阳缓缓沉入云霄,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʌsti] [er]
And all the dusty air
和 全部 这 尘土飞扬 空气

还有所有尘土飞扬的空气

[held] ['breθləsli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [gloʊ] ,
Held breathlessly beneath his glow ,
握住 气喘吁吁 下面 他的 辉光 ,

被他温暖的光芒紧紧包裹着，屏住了呼吸。

[soʊ] - , [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [fer] ,
So tir'd , so quiet and fair ,
所以 - , 所以 安静的 和 公平的 ,

如此疲惫，如此安静公正,

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv]
I would not think that men could live
我 会 不是 思考 那 男人 可以 居住

我不认为男人能活下去

[ɪn] [sʌtʃ] ['glɔːri][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
In such glory a minute ,
在 这样的 荣耀 一个 分钟 ,

在如此荣耀的一分钟里,

[tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [grʌdʒ] , [tuː; tə] [sleɪ] [ænd; ənd] [riːv]
To **hate** **and** **grudge** **,** **to** **slay** **and** **reive**
到 恨 和 怨恨 , 到 杀戮 和 偷

仇恨与怨恨，杀戮与掠夺

[pʊr] [soʊlz] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Poor **souls** **within** **it** **.**
贫穷的 灵魂 之内 它 .

里面的人真可怜。

[ˈvaɪ, ˈviː]
vi
六

六

[aɪ] [hɜːrd] [fɑːnd] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,
I **heard** **fond** **crying** **in** **my** **ears** **,**
我 听到 喜爱 哭泣 在 我的 耳朵 ,

我耳边仿佛响起了温柔的哭声，

[fɑːnd] [ænd; ənd] [veɪn] [rɪˈgret]
Fond **and** **vain** **regret**
喜爱 和 徒劳 后悔

美好的、徒劳的遗憾

[fɔːr; fər] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [er] [terz]
For **life** **as** **it** **had** **been** **ere** **tears**
为了 生活 作为 它 有 到过 埃雷 眼泪

为了生命，就像泪水之前那样

[meɪd] [ˈwɪmənz] [aɪz] [wet] ;
Made **women's** **eyes** **wet** **;**
制成 女性的 眼睛 湿的 ;

令女人热泪盈眶；

[aɪ] [sɔː] [əˈraɪz] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [stɑːrz]
I **saw** **arise** **the** **host** **of** **stars**
我 锯 出现 这 主持人 的 明星

我看见群星升起。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [ðer; ðər] [sɔːŋ] ;
And **listen'd** **to** **their** **song** **;**
和 - 到 他们的 歌曲 ;

然后聆听他们的歌声；

" [oʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɔrz]
" **O** **we** **have** **seen** **a** **thousand** **wars**
" 哦 我们 有 已见 一个 千 战争

“哦，我们经历过上千场战争。”

[ænd; ənd] [woʊ] [ˈeɪdʒˌlɔːŋ] !
And **woe** **agelong** **!**
和 悲哀 长久 !

永世不得安宁！

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [men] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn]
" **What** **are** **you** **men** **,** **what** **are** **you** **women**
" 什么 是 你 男人 , 什么 是 你 女性

你们男人是什么？你们女人是什么？

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [sænd] ?
But **a** **shifting** **sand** **?**
但 一个 转变 沙 ?

但流沙呢？

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [oʊ.vəˈbɹɪmɪŋ] —
The tide of life is overbrimming —
这 潮 的 生活 是 溢出 —

生命的浪潮已然汹涌澎湃——

[gɑːd][hoʊldz][nɑːt][hɪz; ɪz][hænd] ;
God holds not His hand ;
上帝 持有 不是 他的 手 ;

上帝不会牵着他的手;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd]
But all the evil with the good
但 全部 这 邪恶的 和 这 好的

但所有的邪恶都与善良并存

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪl] [ɪz] [grɪst] ;
To His mill is grist ;
到 他的 磨 是 磨粉 ;

祂的磨坊里有粮食;

[hiː; hi] [səːvz] [hɪz; ɪz] [muːd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['mænz] [blʌd]
He serves his mood now with man's blood
他 服务 他的 情绪 现在 和 男人的 血

他现在用人的血来调节自己的情绪。

[huː] [sɝːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɪð; wɪθ] [biːst] .
Who serv'd it once with beast .
WHO 已服务 它 一次 和 兽 .

谁曾用野兽侍奉过它?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[soʊ] [sæŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
So sang the stars .
所以 唱 这 明星 .

群星如此歌唱。

[ðæt] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv]
That night our love
那 夜晚 我们的 爱

那晚我们的爱情

[bɝːnd] [æt; ət][ɪts]['hoʊliːɪst] ;
Burn'd at its holiest ;
烧焦的 在 它是 最神圣的 ;

在最神圣的地方被焚毁;

[fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [pruːv]
For aught we knew the same might prove
为了 零 我们 知道 这 相同的 可能 证明

我们当时并不知道，结果可能并非如此。

['aʊər; ɑːr][læst][ɪn][ðə; ði][nest] .
Our last in the nest .
我们的 最后的 在 这 巢 .

巢里最后一个了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][maɪ]['pæʃ(ə)n] [pled] ,
But from the bed my passion pled ,
但 从 这 床 我的 热情 认罪 ,

但我的激情却在床上恳求着,

[oʊ][gɑːd] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] !
O **God** **,** **let** **us** **be** **!**
哦 上帝 ， 让 我们 是 !

上帝啊，让我们安息吧!

[ɪf] ['wʊmənz] ['æŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [bi'sted] ,
If **woman's** **anguish** **her** **bestead** **,**
如果 女性的 痛苦 她 帮 ，

如果女人的痛苦是她的依靠，

[ðen] [fər'seɪk] [nɑːt][ˌem 'iː] !
Then **forsake** **not** **me** **!**
然后 背叛 不是 我 !

那么，请不要抛弃我!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

[aɪ] [der] [nɑːt] [treɪs] [ðæt] ['wɑtʃɪŋ] [speɪs]
I **dare** **not** **trace** **that** **watching** **space**
我 敢 不是 痕迹 那 观看 空间

我不敢追踪那个监视空间

[ʌv; əv] [deɪz] , [tuː] [ʃɔːrt] , [tuː] [lɔːŋ] —
Of **days** **,** **too** **short** **,** **too** **long** **—**
的 天 ， 也 短的 ， 也 长的 —

日子，太短，太长——

[tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] ,
Too **long** **to** **wear** **a** **patient** **face** **,**
也 长的 到 穿 一个 病人 脸 ，

长时间装出一副病人模样，实在太难了。

[tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [strɔːŋ] .
Too **short** **to** **wear** **a** **strong** **.**
也 短的 到 穿 一个 强的 .

太短了，穿不了结实的衣服。

[aɪ] [ʌsd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tʃuːz]
I **us'd** **to** **think** **I'd** **have** **him** **choose**
我 我们 到 思考 ID 有 他 选择

我以前总觉得我会让他自己选择。

[hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ;
His **duty** **and** **begone** **;**
他的 责任 和 走开 ;

履行完职责后便离开了;

[ænd; ənd] [ðen] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt] [luːz]
And **then** **,** **No** **,** **no** **,** **I** **dare** **not** **lose**
和 然后 ， 不 ， 不 ， 我 敢 不是 失去

然后，不，不，我不敢输。

[hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] !
Him **ere** **he** **take** **his** **son** **!**
他 埃雷 他 拿 他的 儿子 !

在他带走他儿子之前!

[tuː] [lɔːŋ] , [tuː] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [weɪt] ,
Too **long** **,** **too** **short** **the** **days** **to** **wait** **,**
也 长的 ， 也 短的 这 天 到 等待 ，

等待的时间太长，又太短。

[tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [dred] ;
To **plan** **and** **think** **and** **dread** **;**
到 计划 和 思考 和 恐惧 ;

计划、思考和恐惧;

[ænd; ənd] ['hæpi] [wiː; wi] [huːz] [pʊr] [ɪ'steɪt]
And **happy** **we** **whose** **poor** **estate**
和 快乐的 我们 谁 贫穷的 财产

我们这些生活贫困的人也感到幸福。

[kleɪmz] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bred] .
Claims **our** **work** **for** **our** **bread** **.**
索赔 我们的 工作 为了 我们的 面包 .

他们声称我们的劳动是为了我们的面包。

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə]['skaʊər][ænd; ənd] [skrʌb]
Each **day** **I** **went** **to** **scour** **and** **scrub**
每个 天 我 去 到 冲刷 和 擦洗

我每天都去仔细地擦洗。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ʌsd] ,
As **my** **mother** **us'd** **,**
作为 我的 母亲 我们 ,

正如我母亲过去使用的那样,

[ɔːr] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [tʌb]
Or **stood** **before** **the** **washing** **-** **tub**
或者 站立 前 这 洗涤 - 浴缸

或者站在洗衣盆前

[wer] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [sluːst] .
Where **the** **linen** **sluiced** **.**
在哪里 这 亚麻布 冲洗 .

亚麻布被冲洗的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l][hænd]
And **so** **my** **love** **with** **careful** **hand**
和 所以 我的 爱 和 小心 手

所以，我的爱人，小心翼翼地

[ænd; ənd]['kerf(ə)l] [aɪ]
And **careful** **eye**
和 小心 眼睛

仔细观察

[led] [hɪz; ɪz] [waɪt] [flɑːk] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd] ;
Led **his** **white** **flock** **about** **the** **land** **;**
引领 他的 白色的 群 关于 这 土地 ;

带领他的白色羊群走遍各地;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [saɪ] ,
And **I** **must** **sigh** **,**
和 我 必须 叹 ,

我只能叹息了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['rebəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['dwelɪŋ] ,
" **There's** **no** **rebelling** **in** **a** **poor** **man's** **dwelling** **,**
" 有 不 反叛 在 一个 贫穷的 男人的 住宅 ,

“穷人的住处里没有反抗的可能。”

[ðə; ði] [ruːf] [stuːps] [tuː; tə][ðə; ði][blæst] ;
The roof stoops to the blast ;
这 屋顶 门廊 到 这 爆炸 ;

屋顶在爆炸中倾斜;

[ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] - ['swelɪŋ] [miːts] ['gɑːdz] [kəm'pelɪŋ] ,
And no heart - swelling meets God's compelling ,
和 不 心 - 肿胀 满足 神的 引人注目的 ,

而没有哪一种激动人心的情感能够抵挡上帝的感召,

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][kæst][ɪz][kæst] !
And what is cast is cast !
和 什么 是 投掷 是 投掷 !

既成事实就是既成事实!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" viii
" 八

八

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][taɪd] [krɔːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl]
But as the tide crawls to his full
但 作为 这 潮 爬行 到 他的 满的

但随着潮水缓缓上涨,他终于涨满了。

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] ,
Without your knowing ,
没有 你的 会心 ,

在你不知情的情况下,

[ɪn'veɪdɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [puːl] ,
Invading rock and filling pool ,
入侵 岩石 和 填充 水池 ,

侵入的岩石填满了水池,

['endləsli] ['floʊɪŋ] ;
Endlessly flowing ;
不休 流动 ;

无尽的流动;

[loʊ] , [waɪl] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Lo , while you sit and look at it ,
洛 , 尽管 你 坐 和 看 在 它 ,

瞧,当你坐着看着它的时候,

['aɪd(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,
Idle , little thinking ,
闲置的 , 小的 思维 ,

闲散,很少思考,

[ðə; ði] [flʌd] [ɪz] ['brɪmɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,
The flood is brimming at your feet ,
这 洪水 是 充满 在 你的 脚 ,

洪水已漫过你的脚下。

['lɪpɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] —
Lipping there and winking —
唇部 那里 和 眨眼 —

嘴唇贴着那里,还眨了眨眼——

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [gruː] ;
The very same the Great War grew ;
这 非常 相同的 这 伟大的 战争 生长 ;

正是这种情况导致了第一次世界大战的爆发;

[laɪk] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [taɪd]
Like **a** **flowing** **tide**
喜欢 一个 流动 潮

如同奔涌的潮水

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts] ['tʃænlz] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] -
It **spread** **its** **channels** **thro** **'** - **and** **thro** **'** -
它 传播 它是 频道 喉咙 - 和 喉咙 -

它将其渠道遍布各处。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntrisaɪd] .
The **quiet** **countryside** **.**
这 安静的 农村 .

宁静的乡村。

[wʌn] [deɪ] [juːd] [stɑːp] : [ə; eɪ]['poʊstər][ʌp] ,
One **day** **you'd** **stop** **:** **a** **poster** **up** **,**
一 天 你会 停止 : 一个 海报 向上 ,

总有一天你会停下来：贴出一张海报，

[ænd; ənd][lɔːrd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [glɛəd] !
And **Lord** **,** **how** **it** **glared** **!**
和 主 , 如何 它 怒目而视 !

天哪，它多么刺眼啊！

[ðə; ði][nekst] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [krɑːp] ,
The **next** **there'd** **be** **a** **very** **crop** **,**
这 下一个 那里 是 一个 非常 庄稼 ,

接下来将会有一场非常惨烈的收成，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['bɑːdi][stɛərd] .
And **not** **a** **body** **stared** **.**
和 不是 一个 身体 凝视 .

没有一个人盯着看。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɒrɪz] [flʌŋ] [ə'lɔːŋ]
And **then** **the** **lorries** **flung** **along**
和 然后 这 货车 扔 沿着

然后卡车就飞驰而去。

[baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] , [ænd; ənd] [ðen]
By **ones** **and** **twos** **,** **and** **then**
经过 一个 和 二 , 和 然后

一个接一个，然后

[ɪn] ['sneɪki] [laɪn][sʌm; səm] ['twenti] [strɔːŋ] ,
In **snaky** **line** **some** **twenty** **strong** **,**
在 蛇形 线 一些 二十 强的 ,

排成蜿蜒的队伍，大约二十人，

[fʊl] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [men] .
Full **of** **shouting** **men** **.**
满的 的 喊叫 男人 .

到处都是叫喊的男人。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [blentʃ] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [stentʃ] ,
They **made** **me** **blench** **with** **noise** **and** **stench** **,**
他们 制成 我 漂白 和 噪音 和 恶臭 ,

噪音和恶臭让我浑身发黑。

[bʌt; bət] [mɔːr] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,
But **more** **,** **I** **do** **believe** **,**
但 更多的 , 我 做 相信 ,

但我相信，更重要的是

[tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['geɪnɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ]
To know them gaining inch by inch
到 知道 他们 获得 英寸 经过 英寸

要知道他们正在一点一点地进步

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wer'baɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
The earth whereby we live .
这 地球 由此 我们 居住 .

我们赖以生存的地球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[soʊ]['feɪdɪd][fæst][ðə; ði] ['peɪntɪd] [pæst]
So faded fast the painted past
所以 褪色 快速地 这 绘 过去的

往昔的色彩如此迅速地褪去了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][wɔːr] ;
Beneath the mist of war ;
下面 这 薄雾 的 战争 ;

在战争的迷雾之下;

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [kæst]
One could not think life had been cast
一 可以 不是 思考 生活 有 到过 投掷

人们无法想象生活已被安排好。

[ɪn] [swiːt] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] .
In sweet lines before .
在 甜的 线条 前 .

之前说过一些甜言蜜语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɪst][ɪn] [ðæt] [red] [mɪst]
There was no list in that red mist
那里 曾是 不 列表 在 那 红色的 薄雾

那片血雾之中，根本没有清单。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['hoʊlsəm] [breθ] ,
For love or wholesome breath ,
为了 爱 或者 健康 气息 ,

为了爱，或为了健康的呼吸，

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [reɪdʒ]['aʊər; ɑːr]['steɪp(ə)l][grɪst]
But making rage our staple grist
但 制作 愤怒 我们的 主食 磨粉

但将愤怒作为我们的主要动力

[wiː; wi] [graʊnd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] .
We ground the dust of death .
我们 地面 这 灰尘 的 死亡 .

我们碾碎死亡的尘埃。

['aʊər; ɑːr][men] [held] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
Our men held talk among themselves ,
我们的 男人 握住 讲话 之中 他们自己 ,

我们的士兵们私下交谈起来，

[bʌt; bət] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][wiː; wi] ;
But said little to we ;
但 说 小的 到 我们 ;

但他很少跟我们说;

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [went] [baɪ] [tenz] [ænd; ənd] [twelvz]

And	soon	they	went	by	tens	and	twelves
和	很快	他们	去	经过	十	和	十二

很快，他们就成群结队地出现了，有的十个，有的十二个。

['soʊldʒərz] [tuː; tə] [biː; bi] .

Soldiers	to	be	.
士兵	到	是	.

未来的士兵。

[aɪ] [nuː] [haʊ] - [twʊd] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

I	knew	how	'	twould	be	from	the	first	,
我	知道	如何	-	特沃德	是	从	这	第一的	,

我从一开始就知道会是什么样子，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [tel] ;

I	think	my	heart	could	tell	;
我	思考	我的	心	可以	告诉	;

我想我的心能告诉我答案；

[aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['nevər] [dəːst]

I	loved	a	man	who	never	durst
我	喜爱	一个	男人	WHO	绝不	杜斯特

我爱上了一个从不畏惧的男人

[nɑːt] [duː] [wel] .

Not	do	well	.
不是	做	出色地	.

表现不佳。

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

九

[haʊ] [jʌŋ] , [haʊ] [geɪ] [ðeɪ] ['weɪ] ,

How	young	,	how	gay	they	marcht	away	,
如何	年轻的	,	如何	同性恋	他们	三月	离开	,

他们多么年轻，多么快乐地列队离开，

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] !

All	our	village	boys	!
全部	我们的	村庄	男孩们	!

我们村的男孩们!

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [hɪr] [tuː; tə] [preɪ] ,

Leaving	us	women	here	to	pray	,
离开	我们	女性	这里	到	祈祷	,

留下我们女人在这里祈祷。

['draʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nɔɪz]

Drowning	with	their	noise
溺水	和	他们的	噪音

被他们的噪音淹没

[mɪs'daʊt] [ænd; ənd] ['iːgər] ['mʌðər] - [lʌv] ,

Misdoubt	and	eager	mother	-	love	,
怀疑	和	渴望的	母亲	-	爱	,

误解与浓烈的母爱

['hʌŋgri] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

Hungry	on	the	watch	,
饥饿的	在	这	手表	,

值班时感到饥饿，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [reɪs] [ænd; ənd] [ʃʌv]
As if they went to race and shove
作为 如果 他们 去 到 种族 和 推

就好像他们去赛跑和推搡一样

[ɪn] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] .
In a football match .
在 一个 足球 匹配 .

在一场足球比赛中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[bʌt; bət] [maɪ] [lʌv] [tʃoʊz] [ɪn] ['soʊbərnəs]
But my love chose in soberness
但 我的 爱 选择 在 清醒

但我的爱是在清醒中做出的选择

[ə'nʌðər] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
Another way , his own ;
其他 方式 , 他的 自己的 ;

另一种方式，他自己的方式；

[ænd; ənd] [gɑːd] [aɪ] [bles] [ðæt] [maɪ] [dɪ'stres]
And God I bless that my distress
和 上帝 我 保佑 那 我的 痛苦

我感谢上帝，祂让我摆脱了困境

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] .
Came suddenly down .
来 突然 向下 .

突然降落。

[ə; eɪ] [swɪft] [noʊ'vembər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ]
A swift November night was falling
一个 迅速 十一月 夜晚 曾是 坠落

十一月的夜晚悄然来临。

[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndləs] [er] ;
In a windless air ;
在 一个 无风 空气 ;

无风的空气中；

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'dɔːrz] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] ,
I heard him indoors , heard him calling ,
我 听到 他 室内 , 听到 他 呼叫 ,

我听到他在屋里，听到他在喊叫。

[ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
And went , and he was there .
和 去 , 和 他 曾是 那里 .

然后我就去了，他就在那里。

[eks]
x
x

x

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪz]
He stood still , and his gaze
他 站立 仍然 , 和 他的 目光

他静静地站着，目光凝视着前方。

[wʌz; wəz][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] [sloʊ]
Was **far** **off** **,** **and** **slow**
曾是 远的 离开 ， 和 慢的

很远，而且很慢

[ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sez] :
And **quiet** **the** **words** **he** **says** **:**
和 安静的 这 字 他 说道 ：

让他安静下来，别说那些话：

" ['nænsi] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" **Nancy** **,** **I** **must** **go** **.**
" 南希 ， 我 必须 去 .

"南希，我必须走了。"

" [ɪn][maɪ] [stɪl] ['hɑːrts] [diːp]
" **In** **my** **still** **heart's** **deep**
" 在 我的 仍然 心脏的 深的

在我平静的内心深处

[aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [trʌst]
I **gloried** **in** **the** **trust**
我 光荣的 在 这 相信

我为这份信任感到无比自豪。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ,
He **handed** **me** **to** **keep** **,**
他 递交 我 到 保持 ，

他把它交给我保管，

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] " [aɪ][mʌst; məst] .
In **his** **quiet** **"** **I** **must** **.**
在 他的 安静的 " 我 必须 .

他平静地说："我必须。"

" [noʊ] [mɔːr] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [naɪt] ,
" **No** **more** **we** **said** **that** **night** **,**
" 不 更多的 我们 说 那 夜晚 ，

"那天晚上我们说，'就此别过。'"

[bʌt; bət][sæt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ;
But **sat** **in** **the** **gloom** **;**
但 卫星 在 这 愁云 ；

但他却坐在昏暗的房间里；

[wiː; wi][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['kænd(ə)l] - [laɪt]
We **sat** **without** **candle** **-** **light**
我们 卫星 没有 蜡烛 - 光

我们坐在那里，没有点蜡烛。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
In **our** **little** **room** **.**
在 我们的 小的 房间 .

在我们的小房间里。

['hændfæst] , [laɪk][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] ,
Handfast **,** **like** **girl** **and** **boy** **,**
手印 ， 喜欢 女孩 和 男生 ，

手牵手，就像男孩女孩一样。

[ðer; ðər][wiː; wi][sæt][ɑːn] ,
There **we** **sat** **on** **,**
那里 我们 卫星 在 ，

我们坐在那里，

['hɔːrdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [stɔːr] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
Hoarding our store of joy
囤积 我们的 店铺 的 喜悦

囤积我们的快乐

[ə'genst] [hiː; hi][wɜːr; wər] [gɔːn] .
Against he were gone .
反对 他 是 已消失 .

他已经离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['hændfæst] , [laɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,
Handfast , like boy and girl ,
手印 , 喜欢 男生 和 女孩 ,

手牵手，就像男孩和女孩一样，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [dɪd] [fɪl] ;
And my eyes they did fill ;
和 我的 眼睛 他们 做过 充满 ;

我的眼眶也盈满了泪水；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl]
But my heart was in a whirl
但 我的 心 曾是 在 一个 旋转

但我当时心跳加速。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [stɪl] .
To have him there still .
到 有 他 那里 仍然 .

让他继续留在那里。

- [twʌz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'bed] ,
' Twas when we were abed ,
- 那是 什么时候 我们 是 阿贝德 ,

当时我们都躺在床上，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
And I against his heart ,
和 我 反对 他的 心 ,

我与他的心背道而驰，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] [dred]
That I knew the great dread
那 我 知道 这 伟大的 恐惧

我曾深知那巨大的恐惧

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pɑːrt] .
It would be to part .
它 会 是 到 部分 .

这将是离别。

[oʊld] ['seɪɪŋz] , [ðæt] ['saʊndɪd] [nuː] ,
Old sayings , that sounded new ,
老的 谚语 , 那 听起来 新的 ,

老话听起来很新潮，

[swiːt] , ['evri] ['broʊkən][wɜːrd] —
Sweet , every broken word —
甜的 , 每一个 破碎的 单词 —

甜美，每一个破碎的字句——

" [maɪ] ['nænsi] , [swiːt] [ænd; ənd] [truː] ,
" My Nancy , sweet and true ,
" 我的 南希 , 甜的 和 真的 ,

“我亲爱的南希，甜美又真诚，

[maɪ] ['prɪti] [waɪld] [bɜːrd] !
My pretty wild bird !
我的 漂亮的 荒野 鸟 !

我那只漂亮的野生鸟儿!

" [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ]
" I let him kiss me , but I
" 我 让 他 吻 我 , 但 我

我让他吻了我，但我

[leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] :
Lay quite still in his arm :
莱 相当 仍然 在 他的 手臂 :

她静静地躺在他的臂弯里:

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kraɪ]
If I had started to cry
如果 我 有 开始 到 哭

如果我开始哭泣

[gɑːd] ['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [hɑːrm] !
God only knew the harm !
上帝 仅有的 知道 这 伤害 !

只有上帝才知道这会带来怎样的伤害!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [kuːl]
And if he thought me cool
和 如果 他 想法 我 凉爽的

如果他觉得我很酷

- [twʊd] [meɪk] [æn; ən] ['iziə] ['goʊɪŋ] ;
' Twould make an easier going ;
- 特沃德 制作 一个 更轻松 去 ;

会让事情变得更容易;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [kuːl]
But if he thought me cool
但 如果 他 想法 我 凉爽的

但如果他觉得我很酷

- [twʌz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
' Twas not for want of knowing .
- 那是 不是 为了 想 的 会心 .

并非因为缺乏知识。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ]
Towards the twilight gray
向 这 暮 灰色的

向着暮色灰蒙蒙的方向

[wen] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,
When my love was sleeping ,
什么时候 我的 爱 曾是 睡眠 ,

当我的爱人沉睡时，

[aɪ] [sæt] ['ʌpraɪt] [tuː; tə] [preɪ] ,
I sat upright to pray ,
我 卫星 直立 到 祈祷 ,

我坐直身子祈祷，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooʊz] [tʃiːpɪŋ] .
And **heard** **the** **sparrows** **cheeping** **.**
和 听到 这 麻雀 窃窃私语 .

我听见麻雀在叽叽喳喳地叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɑːnd] [lʌv] - ['twɪtər]
It **was** **their** **fond** **love** **-** **twitter**
它 曾是 他们的 喜爱 爱 - 叽叽喳喳

那是他们甜蜜的推特

[ðæt] [broʊk] [maɪ] [prer] [daʊn] ,
That **broke** **my** **prayer** **down** **,**
那 打破 我的 祷告 向下 ,

那件事让我的祷告彻底崩溃了。

[tɜːrnd]
Turn'd
转弯

转弯

[ɔːl][maɪ] [feɪθ] ['bɪtər] ,
all **my** **faith** **bitter** **,**
全部 我的 信仰 苦的 ,

我所有的信仰都变得苦涩，

[tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] .
To **set** **it** **by** **their** **own** **.**
到 放 它 经过 他们的 自己的 .

由他们自己决定。

[ðer; ðər] [lʌv] - [laɪf][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
Their **love** **-** **life** **to** **begin** **,**
他们的 爱 - 生活 到 开始 ,

他们的爱情生活由此开始。

[ænd; ənd][maɪn] [naʊ] — [wer] ?
And **mine** **now** **—** **where** **?**
和 矿 现在 — 在哪里 ?

而我的呢——在哪里?

[ðer; ðər] [nest] [tuː; tə][wɪn] ,
Their **nest** **to** **win** **,**
他们的 巢 到 赢 ,

他们要赢得胜利，

[maɪn] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ber] !
Mine **soon** **to** **be** **bare** **!**
矿 很快 到 是 裸 !

我的很快就要空空如也了!

[aɪ] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ][bed]
I **lookt** **forth** **from** **my** **bed**
我 看看 前进 从 我的 床

我从床上向外望去

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] —
To **the** **cold** **square** **of** **the** **light** **—**
到 这 寒冷的 正方形 的 这 光 —

到那冰冷的灯光广场——

['ʌntə,ʌntu][gɑ:d][aɪ] [sed] ,
Unto **God** **I** **said** **,**
到 上帝 我 说 ,

我对上帝说:

" [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [waɪ] [men] [mʌst; məst] [faɪt] ,
" **Show** **me** **why** **men** **must** **fight** **,**
" 展示 我 为什么 男人 必须 斗争 ,

"告诉我男人为什么要战斗,

" [ju:; jʊ] , [hu:] [tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn] [seɪ] ,
" **You** **,** **Who** **to** **each** **one** **say** **,**
" 你 , WHO 到 每个 一 说 ,

"你们,对每个人都说,

[lʌv] [ju:; jʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ;
Love **you** **one** **another** **;**
爱 你 一 其他 ;

彼此相爱;

[ju:; jʊ] , [hu:] [bɪd] ['wɪmɪn] [ə'beɪ]
You **,** **Who** **bid** **women** **obey**
你 , WHO 出价 女性 服从

你,命令女人服从的人

['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ðer; ðər] ['mʌðər] ;
Husbands **,** **and** **sons** **their** **mother** **;**
丈夫们 , 和 儿子们 他们的 母亲 ;

丈夫和儿子,以及他们的母亲;

" [ju:; jʊ] , [hu:] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [rɪ'kwaɪər]
" **You** **,** **Who** **of** **me** **require**
" 你 , WHO 的 我 要求

你,需要我的人

[tu:; tə] [lʌv] [wʌt] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] ,
To **love** **what** **I** **cannot** **see** **,**
到 爱 什么 我 不能 看 ,

爱上我看不见的事物,

[mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['faɪər]
Milk **and** **a** **heart** **of** **fire**
牛奶 和 一个 心 的 火

牛奶和一颗火的心

[tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [wʌt] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] !
To **nourish** **what** **may** **not** **be** **!**
到 滋养 什么 可能 不是 是 !

滋养可能不存在的事物!

" [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [mɪlk] [bi:; bi] - ['ɪntu:] [gɔ:l] ,
" **Shall** **my** **milk** **be** **churn'd** **into** **gall** **,**
" 将 我的 牛奶 是 - 进入 癯 ,

"难道我的乳汁要被搅成胆汁吗?"

[ɔ:r] [maɪ] [blʌd] [fri:z] [æt; ət] [ðə; ði] [faʊnt] ,
Or **my** **blood** **freeze** **at** **the** **fount** **,**
或者 我的 血 冻结 在 这 喷泉 ,

或者我的血液在泉眼处冻结,

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
And **You** **make** **light** **of** **it** **all** **,**
和 你 制作 光 的 它 全部 ,

你却对此毫不在意。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ?
And my love of little account ?
和 我的 爱 的 小的 帐户 ?

我对小额账户的喜爱呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðen] [æz; əz][aɪ][held][maɪ] [θroʊt] ,
Then as I held my throat ,
然后 作为 我 握住 我的 喉 ,

然后，当我捂住喉咙时，

[gɑːd] ['ænsərd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][bɜːrd] ,
God answer'd me by a bird ,
上帝 已回答 我 经过 一个 鸟 ,

上帝通过一只鸟回答了我，

[wʌn] [lɔːŋ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [noʊt] ,
One long flourishing note ,
一 长的 茸茸 笔记 ,

一个悠长而优美的音符，

[ðə; ði]['breɪvəst][aɪ]['evər] [hɜːrd] ;
The bravest I ever heard ;
这 最勇敢的 我 曾经 听到 ;

我听过最勇敢的人；

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [wer] [maɪ] [lʌv] [leɪ] [fæst]
And I turn'd where my love lay fast
和 我 转弯 在哪里 我的 爱 躺 快速地

我转身，来到我爱人安息的地方。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] [sliːp] ;
In his wholesome sleep ;
在 他的 健康 睡觉 ;

在他安睡中；

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][maɪ][ɑːrmz][aɪ][kæst]
About him my arms I cast
关于 他 我的 武器 我 投掷

我向他伸出双臂

[ænd; ənd] [faʊnd] [greɪs] [tuː; tə] [wiːp] .
And found grace to weep .
和 成立 优雅 到 哭泣 .

并找到了哭泣的恩典。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
He would do what was right ,
他 会 做 什么 曾是 正确的 ,

他会做他认为正确的事。

[æz; əz][aɪ] [nuː] ['veri] [wel] —
As I knew very well —
作为 我 知道 非常 出色地 —

我非常清楚——

[jes] , [bʌt; bət] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] [faɪt] ,
Yes , but who made them fight ,
是的 , 但 WHO 制成 他们 斗争 ,

是的，但是谁让他们互相残杀的?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [hel] ?

And	turn'd	our	heaven	to	hell	?
和	转弯	我们的	天堂	到	地狱	?

把我们的天堂变成了地狱?

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ]['lɪs(ə)n][ðə; ði] [saɪz] ,

The	more	I	listen	the	sighs	,
这	更多的	我	听	这	叹息	,

我越是倾听这些叹息,

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɜːrθ] ,

The	mourning	and	the	dearth	,
这	丧	和	这	匮乏	,

哀悼与匮乏,

[ðə; ði] [diːpər] [maɪ] [hɑːrt] [kraɪz]

The	deeper	my	heart	cries
这	更深	我的	心	哭泣

我的心哭得越深

['oʊvər] [ðɪs] ['wuːndɪd] [ɜːrθ] .

Over	this	wounded	earth	.
超过	这	受伤	地球	.

在这片伤痕累累的大地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[aɪ]

i
我

我

[meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ]

May	the	good	King
可能	这	好的	国王

愿仁慈的国王

[ðæt] [gɑːrdz] [laɪk] [ʃiːp]

That	guards	like	sheep
那	守卫	喜欢	羊

那守卫像羊一样

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [ɔːl]

Kings	and	shepherds	all
国王	和	牧羊人	全部

君王和牧羊人

[send] [ˌjuː 'es]['kwaɪət] [sliːp] !

Send	us	quiet	sleep	!
发送	我们	安静的	睡觉	!

赐予我们安眠!

['ʃepərdz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]

Shepherds	great	and	small
牧羊人	伟大的	和	小的

大大小小的牧羊人

[hæz; həz][hiː; hi][ɪn][hoʊld] ;
Has **He** **in** **hold** **;**
有 他 在 抓住 ;

祂是否掌握了权力?

[ðer; ðər] [niːd] [noʊ]['deɪndʒər]
There **need** **no** **danger**
那里 需要 不 危险

无需危险

['θret(ə)n] [fiːld] [ɔːr][foʊld] .
Threaten **field** **or** **fold** **.**
威胁 场地 或者 折叠 .

威胁田地或倒塌。

['loʊli] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər]
Lowly **in** **a** **manger**
卑微的 在 一个 马槽

卑微地躺在马槽里

[ðæt] [kɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn]
That **King** **was** **born**
那 国王 曾是 出生

那位国王诞生了

[ʌv; əv][meɪd] [ˌʌndɪ'faɪld]
Of **maid** **undefiled**
的 女佣 未受污染的

纯洁无瑕的少女

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [mɔːrn] .
On **a** **winter's** **morn** **.**
在 一个 冬天的 早晨 .

在一个冬日的早晨。

[hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
He **lay** **a** **little** **child**
他 躺 一个 小的 孩子

他躺着，还是个小孩子。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː] ;
On **His** **mother's** **knee** **;**
在 他的 母亲的 膝盖 ;

在母亲的膝上;

[θriː] [kɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]
Three **kings** **out** **of** **the** **East**
三 国王 出去 的 这 东方

来自东方的三位国王

[keɪm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .
Came **Him** **to** **see** **.**
来 他 到 看 .

来看他。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [brest]
On **a** **mother's** **breast**
在 一个 母亲的 胸部

在母亲的乳房上

[stɪl] [dɪd][hiː; hi][laɪ] :
Still **did** **He** **lie** **:**
仍然 做过 他 说谎 :

祂仍然撒谎了:

[sed] [wʌn] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Said one king to the other ,
说 一 国王 到 这 其他 ,

一位国王对另一位国王说:

" [sʌtʃ] [wʌns][wʌz; wəz][aɪ] !
" Such once was I !
" 这样的 一次 曾是 我 !

我曾经也是那样的人!

" [ðen] [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
" Then said his brother ,
" 然后 说 他的 兄弟 ,

"然后他的兄弟说道,

" ['iːv(ə)n] [ðʌs] , [aɪ] [troʊ] ,
" Even thus , I trow ,
" 甚至 因此 , 我 扔 ,

"即便如此,我还是投掷,

[wʌns] [leɪ] [ðaɪ] [sɪm'plɪsəti] ,
Once lay thy simplicity ,
一次 躺 你的 简单 ,

一旦你放下你的纯朴,

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðæt] [naʊ] ?
But where is that now ?
但 在哪里 是 那 现在 ?

但它现在在哪里呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[iː]
ii
二、

二、

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ɑːr; ər][wɔːrn] ,
How many a woman's eyes are worn ,
如何 许多 一个 女性的 眼睛 是 磨损 ,

女人的眼睛戴了多少只?

['wiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrdərd] [sʌn] !
Weeping a murder'd son !
哭泣 一个 被谋杀 儿子 !

为被谋杀的儿子哭泣!

[haʊ] ['meni] [wɪʃ] [nʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn]
How many wish none they had borne
如何 许多 希望 没有任何 他们 有 出生

有多少人希望自己当初没有生下孩子?

[tuː; tə][duː][æz; əz] [ðerz] [hæv; həv] [dʌn] !
To do as theirs have done !
到 做 作为 他们的 有 完毕 !

照他们的做法去做!

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [heɪt]
Who dares to see a mask of hate
WHO 敢于 到 看 一个 面具 的 恨

谁敢直视仇恨的面具

[ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs]
And **snarling** **on** **the** **face**
和 咆哮 在 这 脸

脸上露出狰狞的表情

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt]
Which **she** **had** **pray'd** **to** **consecrate**
哪个 她 有 祈祷 到 供奉

她曾祈祷将其奉献。

[tuː; tə] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ?
To **honour** **for** **a** **space** **?**
到 荣誉 为了 一个 空间 ?

为了纪念某个空间?

[ðɪs] [haɪ] - [læd] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [noʊn]
This **high** **-** **flusht** **lad** **whom** **she** **has** **known**
这 高的 - 冲洗 小伙子 谁 她 有 已知

她认识的这个爱炫耀的年轻人

[sɪns] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][tʃaɪld]
Since **as** **a** **new** **-** **born** **child**
自从 作为 一个 新的 - 出生 孩子

从新生儿时期起

[hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ,
He **lay** **as** **soft** **as** **thistle** **-** **down** **,**
他 躺 作为 柔软的 作为 蓟 - 向下 ,

他躺着，柔软得像蓟绒。

[ɔːr][laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][smaɪld] ;
Or **like** **an** **angel** **smil'd** **;**
或者 喜欢 一个 天使 微笑 ;

或者像天使一样微笑;

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [siːn] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [ɪmp]
Whom **she** **has** **seen** **,** **a** **sturdy** **imp**
谁 她 有 已见 , 一个 结实的 重要

她见过他，一个结实的小恶魔

['tʌmb(ə)l] [ber] - - [æt; ət] [pleɪ] ,
Tumble **bare** **-** **breecht** **at** **play** **,**
翻滚 裸 - - 在 玩 ,

玩耍时赤裸着屁股翻滚，

[ɔːr] [tuː; tə] [helθ] [wen] , ['kwaɪət][ænd; ənd][lɪmp] ,
Or **nurst** **to** **health** **when** **,** **quiet** **and** **limp** **,**
或者 护士 到 健康 什么时候 , 安静的 和 跛行 ,

或者，当它安静而无力时，要悉心照料，直至康复。

[ʃɔːrt] - - [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] ;
Short **-** **breath'd** **and** **flusht** **he** **lay** **;**
短的 - - 和 冲洗 他 躺 ;

他气喘吁吁，面色潮红地躺着;

[ɔːr] ['ʃɑːkˌhed] [bɔɪ] , [ə'bɝst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
Or **shockhead** **boy** **,** **aburst** **with** **joy** **,**
或者 冲击头 男生 , 爆发 和 喜悦 ,

或者，一个头发蓬乱、欣喜若狂的男孩，

[ɔːr] ['gɔːki] , [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] ,
Or **gawky** **,** **ill** **-** **at** **-** **ease** **,**
或者 笨拙 , 患病的 - 在 - 舒适 ,

或者笨拙、不自在，

[ɔːl][hɑːt][ænd; ənd] [kɔɪ] , [ə; eɪ] [ˌhɔbldi'hɔi]

All	hot	and	coy	,	a	hobbledehoy
全部	热的	和	害羞	，	一个	青少年

又热又娇，一个跛脚的家伙

[wɪð; wɪθ]['leɪsiz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] —

With	laces	round	his	knees	—
和	鞋带	圆形的	他的	膝盖	—

膝盖处系着鞋带——

[bʌt; bət][hɜːrz] , [hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [trʌst]

But	hers	,	her	own	,	with	eyes	that	trust
但	她的	，	她	自己的	，	和	眼睛	那	相信

但她自己的，她自己的，带着信任的眼神

[hɜːrz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['betər] [pɑːrt] —

Hers	for	his	better	part	—
她的	为了	他的	更好的	部分	—

她对他来说更好一些——

[ɑː] , ['taɪgər] - [lʌst] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [θrʌst]

Ah	,	tiger	-	lust	of	War	that	thrust
啊	，	老虎	-	欲望	的	战争	那	推力

啊，战争中那猛虎般的欲望，那股冲劲

[ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [snætʃ] [ðæt] [hɑːrt] !

A	hand	to	snatch	that	heart	!
一个	手	到	抢夺	那	心	!

一只手要夺走那颗心!

[ʃiː; ʃi]['haɪdz][hɜːr; hər][woʊ] , [ænd; ənd]['hɛlps][hɪm; ɪm][goʊ] ,

She	hides	her	woe	,	and	helps	him	go	,
她	隐藏	她	悲哀	，	和	帮助	他	去	，

她掩饰自己的悲伤，扶他离开。

[ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [preɪ] ;

She	sits	at	home	to	pray	;
她	坐着	在	家	到	祈祷	;

她在家静坐祈祷;

[hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][met][ðə; ði][foʊ] ,

He	tells	her	when	he	met	the	foe	,
他	讲述	她	什么时候	他	遇见	这	敌人	，

他告诉她他是什么时候遇到敌人的，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

But	nothing	of	the	way	.
但	没有什么	的	这	方式	.

但这条路走不通。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [noʊz] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [huː]

She	never	knows	the	way	,	and	who
她	绝不	知道	这	方式	，	和	WHO

她从不知道路，也不知道是谁

[wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Would	know	it	if	she	could	,
会	知道	它	如果	她	可以	，

如果她能知道的话，她一定会知道的。

[wʌt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fiːvər] - [hiːt] [hiː; hi][duː]

What	in	his	fever	-	heat	he	do
什么	在	他的	发烧	-	热	他	做

他在发烧的时候做了什么

[ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd] ?
Of **rage** **and** **dust** **and** **blood** **?**
的 愤怒 和 灰尘 和 血 ?

愤怒、尘埃和鲜血?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ðɪ] [lædz] [goʊ][baɪ] , [ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [flaɪ] ,
The lads go by , the colours fly ,
这 小伙子们 去 经过 , 这 颜色 飞 ,

小伙子们走过，旗帜飘扬，

[drʌmz] ['ræt(ə)l] , ['bjuːgəlz] [breɪ] ;
Drums rattle , bugles bray ;
鼓 嘎嘎作响 , 号角 嘶叫 ;

鼓声隆隆，号角嘶鸣；

[wiː; wɪ]['oʊnli][kraɪ] , [let] [maɪn][nɑːt][daɪ] —
We only cry , Let mine not die —
我们 仅有的 哭 , 让 矿 不是 死 —

我们只能哭泣，求你不要让我的灵魂死去——

[noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hɪ] [sleɪ] .
No thought for whom he slay .
不 想法 为了 谁 他 杀戮 .

他杀人时毫不在意对方是谁。

[bʌt; bət] ['wʊmən] [bɛəz] [ə; eɪ]['mɑːrtər] [brest] ,
But woman bares a martyr breast ,
但 女士 裸露 一个 烈士 胸部 ,

但女人却袒露着殉道者的胸膛，

[ænd; ənd][hɜːr'self] [pɔɪnts] [ðə; ðɪ] [fleɪm] :
And herself points the flame :
和 她自己 积分 这 火焰 :

她自己则指向火焰:

[hɜːr; hər] [sʌn] , [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɔːr][ə; eɪ] [biːst] ,
Her son , a hero or a beast ,
她 儿子 , 一个 英雄 或者 一个 兽 ,

她的儿子，是英雄还是野兽?

[wɪl] ['nevər][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] .
Will never be the same .
将要 绝不 是 这 相同的 .

一切都将不再一样。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

[wen] [fɔːrθ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['duːti] [went]
When forth my love to duty went
什么时候 前进 我的 爱 到 责任 去

当我的爱转向责任时

[aɪ] [sɔːt] [maɪ][oʊld][hoʊm] ,
I sought my old home ,
我 寻求 我的 老的 家 ,

我找到了我以前的家，

[maɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [dʒɔɪ]['oʊvər][ænd; ənd] [spent] ,

My	few	months	'	joy	over	and	spent	,
我的	很少	几个月	-	喜悦	超过	和	花费	,

我几个月的快乐时光已经结束，

[ænd; ənd] [liːn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

And	lean	years	to	come	.
和	倾斜	年	到	来	.

未来几年将会很艰难。

[maɪ] ['mʌðər] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ;

My	mother	blinkt	her	patient	eyes	;
我的	母亲	眨眼	她	病人	眼睛	;

我母亲眨了眨她那双充满耐心的眼睛；

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

She	said	,	It	was	to	be	.
她	说	,	它	曾是	到	是	.

她说，这是命中注定的。

[wʌz; wəz][aɪ] [les] ['tempərət] [ɔːr] [mɔːr] [waɪz]

Was	I	less	temperate	or	more	wise
曾是	我	较少的	温带	或者	更多的	明智的

我究竟是缺乏节制还是更加明智

[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [dɪ'kriː] ?

To	question	her	decree	?
到	问题	她	法令	?

质疑她的法令?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr][klæsp][ænd; ənd] [kɪs] ?

Was	it	for	this	,	our	clasp	and	kiss	?
曾是	它	为了	这	,	我们的	搭扣	和	吻	?

难道就是为了这一刻，我们的拥抱和亲吻吗?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [end][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər]

For	this	end	and	no	other
为了	这	结尾	和	不	其他

为此目的，别无其他

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːs] ,

That	I	was	shapt	to	have	increase	,
那	我	曾是	形状	到	有	增加	,

我注定要增加，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌðər] ?

And	call'd	to	be	mother	?
和	被称为	到	是	母亲	?

并被呼唤为母亲?

[dɪd][gɑːd] [meɪk] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [sɔːr]

Did	God	make	o'er	the	power	to	soar
做过	上帝	制作	超过	这	力量	到	翱翔

上帝赋予了我们翱翔的力量吗?

[ɑːn][men] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][sɪŋk] ?

On	men	,	that	they	should	sink	?
在	男人	,	那	他们	应该	下沉	?

难道男人就该沉沦吗?

[dɪd][hiː; hi] [ˌaʊt'pɔːr] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][wɔːr]

Did	He	outpour	a	flood	of	war
做过	他	倾泻	一个	洪水	的	战争

他是否倾泻了战争的洪流?

[ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk] ?
And leave us on the brink ?
和 离开 我们 在 这 边缘 ?

把我们留在悬崖边?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɑ:zənt][soʊ][hi:; hi][woʊv][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] [lʌv] ,
Was't so He wove the robe of Love ,
不是 所以 他 编织 这 长袍 的 爱 ,

难道不是这样吗? 祂编织了爱的长袍。

[tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɜ:rθ] ?
To mock the lovely earth ?
到 嘲笑 这 迷人的 地球 ?

嘲笑这美丽的地球?

[si:z] [hi:; hi] , [ə'bʌv] , [kri'eɪʃ(ə)n] [mu:v]
Sees He , above , creation move
看到 他 , 多于 , 创建 移动

祂看见，在上方，创造万物的运动

[tu:; tə] [deθ] , [nɑ:t][bɜ:rθ] ?
To death , not birth ?
到 死亡 , 不是 出生 ?

至死而非至生?

[goʊ] , [ðaʊ] [dɪr] [hed] , [fɔ:r; fər][gɑ:d][ɪz] [ded] ,
Go , thou dear head , for God is dead ,
去 , 你 亲爱的 头 , 为了 上帝 是 死的 ,

走吧，你这颗亲爱的头颅，因为上帝已死。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] :
And Death is our Lord :
和 死亡 是 我们的 主 :

死亡是我们的主:

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [red] , [laɪz][ɪn][ðə; ði][bed]
Between us , red , lies in the bed
之间 我们 , 红色的 , 谎言 在 这 床

我们之间，红色，躺在床上。

[wɔ:r] , [laɪk][ə; eɪ]['neɪkɪd] [sɔ:rd] .
War , like a naked sword .
战争 , 喜欢 一个 裸 剑 .

战争，就像一把赤裸的剑。

[ˌaɪ 'vi:]
iv
四

四

[oʊ] ['feɪlɪŋ] [hɑ:rt] , [ək'sept][jʊr; jər][pɑ:rt] ,
O failing heart , accept your part ,
哦 失败 心 , 接受 你的 部分 ,

衰弱的心脏啊，接受你的命运吧。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði][lɔ:rd] , [hu:] [baʊnd]
And thank the Lord , Who bound
和 感谢 这 主 , WHO 边界

感谢主，祂束缚了我们

[jʊr; jər] ['leɪbər] ['deɪli] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rt] ,

Your	labour	daily	to	the	mart	,
你的	劳动	日常的	到	这	市场	,

你每天辛勤劳作去市场，

[jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

Your	service	to	the	ground	!
你的	服务	到	这	地面	!

你们的服务深入一线！

[teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rt][jʊr; jər] ['strɪkən] [hɑ:rt] ,

Take	to	the	mart	your	stricken	heart	,
拿	到	这	市场	你的	受打击的	心	,

带着你受伤的心去超市吧，

[ðoʊ] - [ðə; ði] ['tʃæfər] [greɪz] [ˌaɪ 'ti:] ;

Tho	'	the	chaffer	graze	it	;
虽然	-	这	司机	轻擦	它	;

虽然小牛会擦过它；

[ʃrɪŋk] [nɑ:t][ɔ:l'ðəj] - [ðə; ði] [kwɪk] [fleʃ] [smɑ:rt] —

Shrink	not	altho	'	the	quick	flesh	smart	—
收缩	不是	虽然	-	这	快的	肉	聪明的	—

即使肉体感到疼痛，也不要退缩——

[bʌt; bət] [mi:t] [peɪn][ænd; ənd] [preɪz] [ˌaɪ 'ti:] !

But	meet	pain	and	praise	it	!
但	见面	疼痛	和	称赞	它	!

但要勇敢面对痛苦，并赞美它！

[vi:]

v
v

∨

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][wʌns] [ə'gen] ,

He	came	to	see	me	once	again	,
他	来了	到	看	我	一次	再次	,

他又来看我了，

- [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [bʌf] :

Stiffen'd	in	his	new	buff	:
-	在	他的	新的	增幅	:

穿上新衣服后，他显得更加僵硬：

[ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['aʊərz][kəm'pækt][ʌv; əv] [streɪn] ,

A	few	short	hours	compact	of	strain	,
一个	很少	短的	小时	袖珍的	的	拉紧	,

短短几个小时的紧张，

[tu:] ['heɪsti][fɔ:r; fər] [lʌv] ;

Too	hasty	for	love	;
也	仓促	为了	爱	;

恋爱太仓促；

[fɔ:r; fər] [lʌv] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi] ,

For	Love	can	never	be	confin'd	,
为了	爱	能	绝不	是	受限	,

因为爱永远无法被束缚，

[bʌt; bət][æsks] [ɪ'tɜ:rnəti] .

But	asks	eternity	.
但	问	永恒	.

但它问的是永恒。

[tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ɪn][ðə; ði][maɪnd]

To	nurse	the	lov'd	one	in	the	mind
到	护士	这	喜爱	一	在	这	头脑

在心中抚慰所爱之人

[ðə; ði][bɑːnd][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [friː] .

The	bond	must	first	be	free	.
这	纽带	必须	第一的	是	自由的	.

该债券必须首先是自由债券。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hiː; hi] [naʊ] [sɝːvd] ['ʌðə(h)weə]

And	he	,	he	now	serv'd	otherwhere
和	他	,	他	现在	已服务	其他地方

而他，他现在在别处服役。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ;

And	could	not	be	the	same	;
和	可以	不是	是	这	相同的	;

不可能是一样的;

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

To	all	the	world	my	love	was	there
到	全部	这	世界	我的	爱	曾是	那里

我的爱曾传递给全世界。

[ænd; ənd] ['ænsərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

And	answer'd	to	his	name	;
和	已回答	到	他的	姓名	;

并回应了他的名字;

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [oʊ] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː]

But	not	to	me	,	oh	,	not	to	me
但	不是	到	我	,	哦	,	不是	到	我

但对我而言并非如此，哦，对我而言并非如此。

[ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps]

The	kisses	of	his	lips
这	吻	的	他的	嘴唇

他嘴唇上的吻

[wɜːr; wər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bʌt; bət] ['gɑːrdɪdli] ,

Were	as	of	old	,	but	guardedly	,
是	作为	的	老的	,	但	谨慎地	,

和以前一样，但更加谨慎。

[laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [ɪ'klɪps] .

Like	sunlight	in	eclipse	.
喜欢	阳光	在	蚀	.

就像日食中的阳光。

[ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] , [aɪ][held][hɪm; ɪm][kloʊz] ,

The	moment	came	,	I	held	him	close	,
这	片刻	来了	,	我	握住	他	关闭	,

那一刻到来，我紧紧地抱住了他。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] —

But	had	no	word	to	say	—
但	有	不	单词	到	说	—

但他一句话也没说——

[gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] , [gʊd] - [baɪ] , [blʌʃ] [roʊz] :
Good - bye , sweetheart , Good - bye , Blush Rose :
好的 - 再见 , 亲爱的 , 好的 - 再见 , 脸红 玫瑰 :

再见，甜心；再见，娇羞玫瑰:

- [twʌz] [hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] .
' Twas his old way .
- 那是 他的 老的 方式 .

这是他一贯的做法。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk]
Then in a hush which seem'd to rock
然后 在 一个 嘘 哪个 似乎 到 岩石

然后，在一片寂静中，仿佛摇晃起来。

[ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [liːf] [əˈbaʊt] ,
Me like a leaf about ,
我 喜欢 一个 叶子 关于 ,

我像一片树叶一样四处飘荡，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,
I heard the pulsing of the clock ,
我 听到 这 脉动 的 这 钟 ,

我听到了时钟的脉动声。

[kaʊntɪŋ] [maɪ] [dɪr] [laɪf] [aʊt] .
Counting my dear life out .
计数 我的 亲爱的 生活 出去 .

我正在耗尽我宝贵的生命。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wer] ?
And I am here , and you are , where ?
和 我 是 这里 , 和 你 是 , 在哪里 ?

我在这里，而你在哪里?

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [goʊ][baɪ] ,
While the long hours go by ,
尽管 这 长的 小时 去 经过 ,

漫长的时光就这样流逝着，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [gleɪz] [ʌv; əv] [ker] ,
And on my eyes the glaze of care ,
和 在 我的 眼睛 这 釉 的 关心 ,

我的眼中满是忧虑的光芒，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ][kraɪ] .
And in my heart a cry .
和 在 我的 心 一个 哭 .

我心中充满哭泣。

['beri] [maɪ] [hɑːrt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪv]
Bury my heart deep in the grave
埋葬 我的 心 深的 在 这 严重

把我的心深深埋葬在坟墓里

[wer] [ɔːl][ɪts] [greɪs] [ɪz][hɪd] :
Where all its grace is hid :
在哪里 全部它是 优雅 是 隐藏 :

它所有的恩典都隐藏在哪里:

[wʌt] ['ʌðər] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv]
What other service should I have
什么 其他 服务 应该 我 有

我还需要什么其他服务?

[ðæn; ðən] [tend] [maɪ] ['lʌvli] [ded] ?
Than **tend** **my** **lovely** **dead** **?**
比 趋向 我的 迷人的 死的 ?

难道你比照顾我亲爱的亡灵更重要吗?

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

[ðen] ['weɪtɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , [dʒʌdʒɪŋ] [nuːz] ,
Then **waiting** **,** **watching** **,** **judging** **news** **,**
然后 等待 , 观看 , 评判 消息 ,

然后等待、观察、评判新闻,

[ðen] ['terər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] —
Then **terror** **in** **the** **night** **—**
然后 恐怖 在 这 夜晚 —

然后是夜里的恐惧——

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [stɑːrt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːz]
I **used** **to** **start** **up** **with** **the** **dews**
我 用过的 到 开始 向上 和 这 露水

我以前常常从露水开始。

[ɔːl] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [fraɪt] .
All **over** **me** **of** **fright** **.**
全部 超过 我 的 惊吓 .

我浑身都吓坏了。

[aɪ] [drɛmd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['stɔːrmi] ['siːz] ;
I **dream'd** **of** **him** **on** **stormy** **seas** **;**
我 梦见 的 他 在 暴风雨 海域 ;

我在暴风雨中的大海上梦见了他;

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [ber] ,
Then **,** **in** **a** **woodland** **bare** **,**
然后 , 在 一个 林地 裸 ,

然后, 在一片光秃秃的林地里,

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [lʌv] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,
I **saw** **my** **love** **on** **hands** **and** **knees** **,**
我 锯 我的 爱 在 双手 和 膝盖 ,

我看到我的爱人跪倒在地,

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [her] .
With **blood** **upon** **his** **hair** **.**
和 血 之上 他的 头发 .

他的头发上沾着血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
Along **the** **limits** **of** **the** **wood** **,**
沿着 这 限制 的 这 木头 ,

沿着树林的边缘,

[ə; eɪ] [griːn] [bæŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] ,
A **green** **bank** **full** **of** **holes** **,**
一个 绿色的 银行 满的 的 孔 ,

满是坑洼的绿色河岸

[wɪð; wɪθ] - [stʌmps] [wɪtʃ] [ɔːr] [stʊd]
With **lichen'd** **stumps** **which** **lean'd** **or** **stood**
和 - 树桩 哪个 倾斜 或者 站立

树桩上长满了地衣，有的倾斜，有的直立。

[laɪk] ['kreɪzi] ['tʃæn(ə)l] - [poʊlz] :
Like **crazy** **channel** **-** **poles** **:**
喜欢 疯狂的 渠道 - 杆子 :

就像疯狂的频道杆:

- [twʌz] [ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['lʌvz] [drɔːn] [feɪs] ,
' **Twas** **there** **I** **saw** **my** **love's** **drawn** **face** **,**
- 那是 那里 我 锯 我的 爱的 绘制 脸 ,

就在那里，我看到了我爱人憔悴的脸庞。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['peɪpər] - [waɪt] ,
A **face** **of** **paper** **-** **white** **,**
一个 脸 的 纸 - 白色的 ,

一张白纸般的脸，

[wer'ɪn] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [speɪs]
Wherein **just** **for** **a** **choking** **space**
其中 只是 为了 一个 窒息 空间

其中仅仅是为了一个令人窒息的空间

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ['bɜːrnɪŋ] [braɪt] ;
His **eyes** **shone** **burning** **bright** **;**
他的 眼睛 闪耀 燃烧 明亮的 ;

他的眼睛闪闪发光;

[ðen] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪləs] [mæn]
Then **faded** **,** **and** **an** **eyeless** **man**
然后 褪色 , 和 一个 无眼 男人

然后渐渐消失，出现了一个没有眼睛的人

[hiː; hi] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
He **crawled** **along** **the** **wood** **,**
他 爬行 沿着 这 木头 ,

他沿着树林爬行，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [ə; eɪ] [blæk] [laɪn][ræn]
And **from** **his** **hair** **a** **black** **line** **ran**
和 从 他的 头发 一个 黑色的 线 跑

他的头发上延伸出一道黑线。

[ænd; ənd] - ['ɪntuː] [blʌd] .
And **broaden'd** **into** **blood** **.**
和 - 进入 血 .

并扩散成血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɔŋd] ,
It **was** **not** **horror** **of** **him** **wrong'd** **,**
它 曾是 不是 恐怖 的 他 错误 ,

他并非因自己受到不公对待而感到恐惧，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɪti] [ˌem 'iː] ;
It **was** **not** **pity** **mov'd** **me** **;**
它 曾是 不是 遗憾 已移动 我 ;

打动我的并非怜悯;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊz] [tɔrtɜ-d] [aɪz] -
It **was** **,** **those** **tortur'd** **eyes** **belong'd**
它 曾是 , 那些 受折磨 眼睛 -

没错，那双饱受折磨的眼睛属于.....

[tuː; tə][wʌn] ['huːd] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
To **one** **who'd** **never** **lov'd** **me** **.**
到 一 谁会 绝不 喜爱 我 .

致一个从未爱过我的人。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,
That **was** **my** **love** **in** **face** **and** **shape** **,**
那 曾是 我的 爱 在 脸 和 形状 ,

那是我心爱的容貌和体态，

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [ɪn][peɪn] ;
That **was** **my** **love** **in** **pain** **;**
那 曾是 我的 爱 在 疼痛 ;

那是我痛苦的爱；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][pæst] [ɪ'skeɪp]
But **something** **told** **me** **past** **escape**
但 某物 讲述 我 过去的 逃脱

但冥冥之中有个声音告诉我，过去的逃亡之路已经过去。

[ðæt] [nɑːt][baɪ][hɪm; ɪm][aɪ'd][leɪn] .
That **not** **by** **him** **I'd** **lain** **.**
那 不是 经过 他 ID 莱恩 .

如果不是他，我就不会躺在他身边。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] - ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
I **sat** **and** **star'd** **into** **the** **night** **,**
我 卫星 和 - 进入 这 夜晚 ,

我坐着，凝视着夜空。

[ænd; ənd] [stɪl] [moʊst] ['dredfəli]
And **still** **most** **dreadfully**
和 仍然 最多 极其糟糕

最可怕的是

[aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [tuː] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [waɪt]
I **saw** **those** **two** **eyes** **burning** **white**
我 锯 那些 二 眼睛 燃烧 白色的

我看到那两只眼睛燃烧着白光。

[ðæt] ['nevər][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] !
That **never** **had** **seen** **me** **!**
那 绝不 有 已见 我 !

他从来没见过我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

[ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪld] [mɑːrtʃ] [mɔːrn]
Upon **a** **wild** **March** **morn**
之上 一个 荒野 行进 早晨

在一个狂野的三月清晨

[maɪ] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [fræns] ;
My **husband** **went** **to** **France** **;**
我的 丈夫 去 到 法国 ;

我丈夫去了法国；

[ðə; ðɪ] [deɪ] [maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn]
The **day** **my** **child** **was** **born**
这 天 我的 孩子 曾是 出生

我孩子出生的那天

[hɪz; ɪz] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] [æd'væns] .
His **word** **came** **to** **advance** **.**
他的 单词 来了 到 进步 .

他的话语传来，预示着未来。

- [twʌz] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ]
' **Twas** **on** **that** **very** **day**
- 那是 在 那 非常 天

就在那天

[wen] [maɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kraʊnd] ,
When **my** **life** **should** **be** **crown'd** **,**
什么时候 我的 生活 应该 是 加冕 ,

当我的生命达到巅峰之时，

[æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ɪn] , [hiː; hi] [leɪ]
As **I** **lay** **in** **,** **he** **lay**
作为 我 躺 在 , 他 躺

我躺着的时候，他也躺着。

['broʊkən] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
Broken **upon** **the** **ground** **.**
破碎的 之上 这 地面 .

摔碎在地上。

[fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [geɪn] ,
For **my** **loss** **there** **was** **gain** **,**
为了 我的 损失 那里 曾是 获得 ,

我的损失也有所得。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd]
But **his** **precious** **blood**
但 他的 宝贵的 血

但他的宝贵血

[wʌz; wəz] [ʃed] [tuː; tə] [ɜːrθ] [laɪk] [reɪn]
Was **shed** **to** **earth** **like** **rain**
曾是 棚 到 地球 喜欢 雨

像雨水一样落到地上

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ʃætɝd] [wʊd] .
Within **the** **shatter'd** **wood** **.**
之内 这 破碎 木头 .

在破碎的木头里。

['mɪsɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [sed] ,
Missing **,** **the** **paper** **said** **,**
丢失的 , 这 纸 说 ,

报纸上说，失踪了。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [sed] , [neɪ] .
But **my** **heart** **said** **,** **Nay** **.**
但 我的 心 说 , 不 .

但我内心却说：不。

['mɪsɪŋ] !
Missing **!**
丢失的 !

丢失的!

[maɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ded]
My man had been dead
我的 男人 有 到过 死的

我的男人已经死了

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] !
Before he went away !
前 他 去 离开 !

在他离开之前!

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
viii
八

八

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [θroʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
It never throve from the first ,
它 绝不 茁壮成长 从 这 第一的 ,

它从一开始就没能蓬勃发展。

['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Mother , she seem'd to fear it ;
母亲 , 她 似乎 到 害怕 它 ;

母亲似乎很害怕;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] :
But her words were the worst :
但 她 字 是 这 最差 :

但她的话最伤人:

" ['nænsi] , [juːl] ['nevər] [rɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Nancy , you'll never rear it .
" 南希 , 你会 绝不 后部 它 .

“南希，你永远也养不活它。”

" [jet] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [brest]
" Yet he took to the breast
" 然而 他 采取 到 这 胸部

然而他却拥抱了

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] [end]
And I knew the great end
和 我 知道 这 伟大的 结尾

我知道结局会如何。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər][best] ,
Of women , to give their best ,
的 女性 , 到 给 他们的 最好的 ,

女性，为了做到最好，

[tuː; tə] [spend] [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] .
To spend and to spend .
到 花费 和 到 花费 .

花钱，花钱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [stɛərd]
But his great eyes stared
但 他的 伟大的 眼睛 凝视

但他那双大眼睛凝视着

[tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [aɪz] ,
Till he seemed all eyes ,
直到 他 似乎 全部 眼睛 ,

直到他看起来满眼都是眼睛，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [derd]
And more than I dared
和 更多的 比 我 敢于

比我敢做的还要多

[miːt] [lʊks] [soʊ][waɪz] .
Meet looks so wise .
见面 看起来 所以 明智的 .

梅特看起来真睿智。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]['dɑːrkli] [bluː] ,
Wondering and darkly blue ,
好奇 和 黑暗 蓝色的 ,

疑惑而深蓝色，

['pɔndərɪŋ] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Pondering and slow ,
沉思 和 慢的 ,

沉思而缓慢，

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [juː; jʊ] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] - ,
They would look you thro ' and thro ' ,
他们 会 看 你 喉咙 - 和 喉咙 - ,

他们会把你打量个遍，

[ðen] ['taɪər][ænd; ənd][let][juː; jʊ][goʊ] ,
Then tire and let you go ,
然后 胎 和 让 你 去 ,

然后他们累了就放你走了。

[ænd; ənd][fɔːl] [bæk] [tuː; tə]['veɪkənsi] ,
And fall back to vacancy ,
和 落下 后退 到 空缺 ,

然后又回到空缺状态，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] - ,
As if the poor thing plain'd ,
作为 如果 这 贫穷的 事物 - ,

仿佛那可怜的人在诉说，

" [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][let][biː; bi] ,
" Why was I not let be ,
" 为什么 曾是 我 不是 让 是 ,

为什么我不被放过?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] ?
And what have I gain'd ?
和 什么 有 我 获得 ?

我得到了什么?

" - [twʌz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] ,
" ' Twas more than I could bear ,
" - 那是 更多的 比 我 可以 熊 ,

“这超出了我的承受范围。”

[aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ;
I pray'd that he might die ;
我 祈祷 那 他 可能 死 ;

我祈祷他死去；

[ænd; ənd][gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [prer] ,
And **God** **must** **have** **heard** **my** **prayer** **,**
和 上帝 必须 有 听到 我的 祷告 ,

上帝一定听到了我的祷告。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] :
For **he** **went** **with** **a** **little** **sigh** **:**
为了 他 去 和 一个 小的 叹 :

他轻轻叹了口气，然后离开了:

[ə; eɪ] ['flʌtər] , [ə; eɪ]['mɜːrmər] , [ə; eɪ] [saɪ]
A **flutter** **,** **a** **murmur** **,** **a** **sigh**
一个 扑 , 一个 低语 , 一个 叹

一阵颤动，一声低语，一声叹息

['laɪtər] [ðæn; ðən] [dɑːn] [wɪnd] —
Lighter **than** **dawn** **wind** **—**
打火机 比 黎明 风 —

比晨风还要轻盈——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sɔːft] [gʊd] - [baɪ] ;
It **was** **his** **soft** **Good** **-** **bye** **;**
它 曾是 他的 柔软的 好的 - 再见 ;

这是他温柔的告别;

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf] [leɪ] [bɪ'haɪnd] .
And **all** **my** **life** **lay** **behind** **.**
和 全部 我的 生活 躺 在后面 .

我的一生都已成为过去。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪz] ,
I **wonder** **if** **they** **were** **wise** **,**
我 想知道 如果 他们 是 明智的 ,

我不知道他们的做法是否明智。

[ðoʊz] [θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]
Those **three** **kings** **of** **the** **East**
那些 三 国王 的 这 东方

那三位东方之王

[huː] [gɪfts][ʌv; əv][praɪs]
Who **offer'd** **gifts** **of** **price**
WHO 提供 礼物 的 价格

谁赠送了有价礼物

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ə; eɪ]['gɝːlz] [brest] .
To **the** **Child** **on** **a** **Girl's** **breast** **.**
到 这 孩子 在 一个 女孩们 胸部 .

致女孩胸前的婴孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪz] , [ðer; ðər][sʌnz]
But **if** **they** **were** **wise** **,** **their** **sons**
但 如果 他们 是 明智的 , 他们的 儿子们

但如果他们明智的话，他们的儿子们

[hæv; həv] ['ʌðər] ['kaʊns(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] :
Have **other** **counsel** **than** **they** **:**
有 其他 法律顾问 比 他们 :

听取其他建议:

[ðə; ði] [gɪfts] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ɑːr; ər] ['gʌnz] ,

The	gifts	they	offer	are	guns	,
这	礼物	他们	提供	是	枪支	,

他们提供的礼物是枪支，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['perənts] [ðeɪ] [sleɪ] .

And	the	children's	parents	they	slay	.
和	这	孩子们的	父母	他们	杀戮	.

他们还杀害了孩子们的父母。

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

九

[hiː; hi] [went] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [loʊd] [wʌz; wəz] - ,

He	went	before	my	load	was	quicken'd	,
他	去	前	我的	加载	曾是	-	,

他走的时候，我还没来得及加速。

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ə'loʊn] .

And	I	lay	in	alone	.
和	我	躺	在	独自的	.

我独自躺在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [wen] ['beɪbi] - ,

He	was	not	there	when	baby	sicken'd	,
他	曾是	不是	那里	什么时候	婴儿	-	,

婴儿生病时他不在场。

[nɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Nor	when	it	was	gone	.
也不	什么时候	它	曾是	已消失	.

它消失的时候也没有。

[aɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	walkt	with	Mother	to	the	church	,
我	步行	和	母亲	到	这	教会	,

我陪母亲一起走到教堂，

[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fæn] ,

With	Mother	and	Fan	,
和	母亲	和	扇子	,

与母亲和粉丝

[maɪ] [hɑːrd] [aɪz] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] —

My	hard	eyes	ever	on	the	search	—
我的	难的	眼睛	曾经	在	这	搜索	—

我目光锐利，时刻寻找着——

['pɪti] [ˌem 'iː] [huː] [kæn; kən] !

Pity	me	who	can	!
遗憾	我	WHO	能	!

可怜我吧，我可是能做到的!

[ðə; ði] [griːf] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] ,

The	grief	was	bad	enough	to	bear	,
这	悲伤	曾是	坏的	足够的	到	熊	,

悲痛之深，令人难以承受。

[soʊ] ['dredfəli] [tuː; tə] [wiːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

So	dreadfully	to	wean	it	;
所以	极其糟糕	到	断奶	它	;

断奶真是太难了;

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ,

But	to	go	home	and	leave	it	there	,
但	到	去	家	和	离开	它	那里	,

但如果回家把它留在那里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — !

And	he	had	never	seen	it	—	!
和	他	有	绝不	已见	它	—	!

他竟然从未见过——!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər]

It	was	a	thing	to	thank	God	for
它	曾是	一个	事物	到	感谢	上帝	为了

这是值得感谢上帝的一件事。

[ðæt] [hoʊm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [nʌn] ;

That	home	for	me	was	none	;
那	家	为了	我	曾是	没有任何	;

对我来说，家就是没有;

[aɪ] [nuː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ðə; ði] [dɔːr]

I	knew	before	we	reacht	the	door
我	知道	前	我们	到达	这	门

还没走到门口我就知道了。

[ðæt] [maɪ][hoʊm][laɪf][wʌz; wəz] [dʌn] .

That	my	home	life	was	done	.
那	我的	家	生活	曾是	完毕	.

我的家庭生活就此结束了。

[eks]

x
x

x

[naʊ] - [ɔːr] - [əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr] [striːt]

Now	limpt	or	dragg'd	about	our	street
现在	-	或者	-	关于	我们的	街道

现在，它们跛着脚或拖着身子在我们街上游荡。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [men][ɪn] [bluː] ,

The	wounded	men	in	blue	,
这	受伤	男人	在	蓝色的	,

受伤的蓝衣士兵们

['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fliːt] ,

Trailing	the	feet	which	had	been	fleet	,
尾随	这	脚	哪个	有	到过	舰队	,

拖着那曾经轻快的脚步，

[ɔːr] [krʌtʃ] [wʌn][fɔːr; fər] [tuː] ;

Or	crutching	one	for	two	;
或者	拐杖	一	为了	二	;

或者拄着拐杖一人代替两人;

[laɪk] ['goʊsts][ʌv; əv][men][pæst][aʊt][ʌv; əv][ken] ,

Like	ghosts	of	men	past	out	of	ken	,
喜欢	鬼魂	的	男人	过去的	出去	的	肯	,

如同逝去之人的幽灵，渐渐消失在人们的视野中。

[peɪl] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] - [aɪd] ,

Pale	and	uncertain	-	eyed	,
苍白	和	不确定	-	眼睛	,

脸色苍白，眼神迷茫，

[huːz] [geɪz] [wʊd] ['flɪkər] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen]
Whose gaze would flicker out , and then
谁 目光 会 闪烁 出去 , 和 然后

谁的目光会突然消失，然后

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [praɪd] .
Come back with hasty pride .
来 后退 和 仓促 自豪 .

带着匆忙的自豪感归来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðeɪ] ['nevər] [toʊld] ,
What they had seen they never told ,
什么 他们 有 已见 他们 绝不 讲述 ,

他们所见所闻，从未提及。

[nɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] :
Nor what they had done :
也不 什么 他们 有 完毕 :

他们也不知道他们做了什么:

[aɪ] [sɔː] [jʌŋ] [lædz] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [oʊld] ;
I saw young lads turn'd suddenly old ;
我 锯 年轻的 小伙子们 转弯 突然 老的 ;

我看到年轻小伙子突然变老了;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
I saw the blind in the sun
我 锯 这 瞎的 在 这 太阳

我在阳光下看到了百叶窗。

[lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [preɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bluː]
Look up to pray , as if the blue
看 向上 到 祈祷 , 作为 如果 这 蓝色的

抬头祈祷，仿佛蓝色

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] :
Was shapt like a cross :
曾是 形状 喜欢 一个 叉 :

形状像十字架:

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [wʌn] [maɪ] ['hʌzbənd] [nuː] ,
There came back one my husband knew ,
那里 来了 后退 一 我的 丈夫 知道 ,

我丈夫认识的一个人回来了，

[spoʊk] ['kaɪndli] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːs] .
Spoke kindly of my loss .
辐 亲切地 的 我的 损失 .

他很体贴地谈到了我的损失。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [ded] ;
He told me how my love was dead ;
他 讲述 我 如何 我的 爱 曾是 死的 ;

他告诉我，我的爱已经死了;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] !
He was not the first !
他 曾是 不是 这 第一的 !

他不是第一个!

['brɔːdkæst] ['aʊər; ɑːr][lænd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [dred]
Broadcast our land the word of dread
播送 我们的 土地 这 单词 的 恐惧

将恐惧之声传遍我们的土地

[toʊld] ['wɪmɪn] [ðə; ði][wɜːrst] .
Told women the worst .
讲述 女性 这 最差 .

对女人说了最坏的话。

[ðeɪ] [seɪ] , [let] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
They say , let love and light be given
他们 说 , 让 爱 和 光 是 给定

他们说，愿爱与光明普照大地。

[soʊ][wiː; wi] [kiːp] ['lɪbərti] ;
So we keep Liberty ;
所以 我们 保持 自由 ;

所以我们要捍卫自由;

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['hev(ə)n]
But I say there is no more Heaven
但 我 说 那里 是 不 更多的 天堂

但我说，天堂已经不复存在了。

[ɪf] [men][mʌst; məst][soʊ][biː; bi] [friː] .
If men must so be free .
如果 男人 必须 所以 是 自由的 .

如果男人必须如此才能获得自由。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
xi
十一

十一

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [ðæt] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [kraʊnd] ,
Can it be own'd that kings were crown'd ,
能 它 是 - 那 国王 是 加冕 ,

国王加冕这件事可以被认为是理所当然的吗?

['kɑːnsɪkreɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ?
Consecrate to such evil ?
供奉 到 这样的 邪恶的 ?

竟甘愿为这种邪恶奉献?

[gɑːd] - [ə'pɔɪntɪd] , [baɪ][gɑːd] [ə'nɔɪntɪd]
God - appointed , by God anointed
上帝 - 任命 , 经过 上帝 受膏者

神所任命的，由神所膏立的

['oʊnli][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
Only to play the devil !
仅有的 到 玩 这 魔鬼 !

只是为了扮演魔鬼!

[ðer; ðər][men][tuː; tə][baɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər][kaɪnd] ,
Their men to bind of the tiger kind ,
他们的 男人 到 绑定 的 这 老虎 种类 ,

他们的人要捆绑老虎之类的东西，

[tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊd] ,
To bind and then to goad ,
到 绑定 和 然后 到 刺激 ,

先捆绑，再驱赶

['blʌndərɪŋ] , ['slævərɪŋ] , [hɑːt][ænd; ənd][blaɪnd] ,
Blundering , slavering , hot and blind ,
笨拙 , 垂涎欲滴 , 热的 和 瞎的 ,

笨拙的，流着口水的，燥热而盲目的，

[ɑːn] ['mɜːrdərz] ['hɑːloʊ] [roʊd] ?
On murder's hollow road ?
在 谋杀案 空洞的 路 ?

在谋杀的空洞道路上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪf] [kɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] , [ðen] [let] [ɔːl] [goʊ] —
If kings are so , then let all go —
如果 国王 是 所以 , 然后 让 全部 去 —

如果君王真是如此，那就放手吧——

[let] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [kæst] [daʊn]
Let my dear love cast down
让 我的 亲爱的 爱 投掷 向下

让我的爱倾倒

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [laɪf] , [soʊ][wiː; wi] [leɪ] [loʊ]
His lovely life , so we lay low
他的 迷人的 生活 , 所以 我们 躺 低的

他美好的一生，所以我们低调行事。

[ðə; ði][læst][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] .
The last to wear a crown .
这 最后的 到 穿 一个 王冠 .

最后一位戴上王冠的人。

[aɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stedfæst] [stɑːrz] ,
I'll look upon the steadfast stars ,
患病的 看 之上 这 坚定不移 明星 ,

我将仰望那永恒的星辰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

村妇的哀歌(The Village Wife's Lament)
第4/4页

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd][waɪz] ,
Patient **and** **true** **and** **wise** **,**
病人 和 真的 和 明智的 ,

耐心、真诚、睿智，

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]['wɔrz] ,
And **read** **in** **them** **the** **end** **of** **wars** **,**
和 读 在 他们 这 结尾 的 战争 ,

从中读到战争的终结。

[æz; əz][ɪn][maɪ] [ded] ['lʌvz] [aɪz] .
As **in** **my** **dead** **love's** **eyes** **.**
作为 在 我的 死的 爱的 眼睛 .

就像我死去的爱人眼中的那样。

[oʊ][lɔːrd][ʌv; əv][laɪf] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [ɜːrθ]
O **Lord** **of** **Life** **,** **for** **whom** **this** **earth**
哦 主 的 生活 , 为了 谁 这 地球

生命之主啊，这尘世之物是为你而造的。

[ʃʊd; ʃəd] ['ɪmɪdʒ] [bæk] [ðaɪ] [θɔːt] ,
Should **image** **back** **Thy** **thought** **,**
应该 图像 后退 你的 想法 ,

应该回想你的思想，

[wer'ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][bɜːrθ]
Wherein **the** **mystery** **of** **birth**
其中 这 神秘 的 出生

其中，诞生的奥秘

[ɪn] [lʌv] [laɪk] [ðaɪn] [biː; bi] [rɔːt] ,
In **Love** **like** **Thine** **be** **wrought** **,**
在 爱 喜欢 瘦 是 锻 ,

愿爱如你所愿，

[ɪf] ['pɪti] [stændz][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [kə'mændz] ,
If **pity** **stands** **with** **Thy** **commands** **,**
如果 遗憾 站立 和 你的 命令 ,

如果怜悯与你的命令相符，

[grænt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['briːðɪŋ] - [speɪs]
Grant **a** **short** **breathing** **-** **space**
授予 一个 短的 呼吸 - 空间

给予短暂的喘息空间

[er] [men][hoʊld][ʌp][ðer; ðər] ['blʌdi] [hændz]
Ere **men** **hold** **up** **their** **bloody** **hands**
埃雷 男人 抓住 向上 他们的 血腥 双手

男人们举起他们血淋淋的双手

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['ɔːf(ə)l] [feɪs] .
Before **Thy** **awful** **face** **.**
前 你的 可怕 脸 .

在你可怕的面容面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[noʊt]
Note
笔记

笔记

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz][drə'mætɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ænsərəb(ə)l]
This poem is dramatic , and I am not to be supposed answerable
这 诗 是 戏剧性 , 和 我 是 不是 到 是 据称 可回答的
[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] ;
for all that it expresses ;
为了 全部 那 它 表达 ;

这首诗充满戏剧性，我无需对它所表达的一切负责；

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [kən'vikʃənz] [ə'baʊt] [ə'gresɪv] [wɔːr][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ðoʊz]
nevertheless I think that my own convictions about aggressive war are very much those
尽管如此 我 思考 那 我的 自己的 定罪 关于 挑衅的 战争 是 非常 很多 那些
[ʌv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [waɪf] .
of my Village Wife .
的 我的 村庄 妻子 .

然而，我认为我对侵略战争的看法与我的村妇的看法非常相似。

[ʌv; əv] [dɪ'fensɪv] [wɔːr] , [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,
Of defensive war , of war to save the lives of our children ,
的 防守 战争 , 的 战争 到 节省 这 生活 的 我们的 孩子们 ,

这是防御性战争，是为了拯救我们孩子的生命而战。

[ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [seɪv] [hjuː'mænəti][ɪt'self] , [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [seɪn] [ə'pɪnjənz] :
of war to save humanity itself , there cannot be two sane opinions :
的 战争 到 节省 人类 本身 , 那里 不能 是 二 理智 意见 :

对于为了拯救人类而发动的战争，不可能存在两种理智的观点：

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs]['duːti] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;
that is a pious duty forced upon us ;
那 是 一个 虔诚的 责任 强制 之上 我们 ;

那是强加于我们的神圣职责；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [men][kæn; kən][ɪn'geɪdʒ][ɪn]
but it becomes every day more inconceivable to me how men can engage in
但 它 变成 每一个 天 更多的 不可思议 到 我 如何 男人 能 从事 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][wɔːr] ,
the other kind of war ,
这 其他 种类 的 战争 ,

但我越来越难以理解，人们怎么会参与另一种战争。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
and how , in particular ,
和 如何 , 在 特别的 ,

特别是，如何

[ə; eɪ]['piːp(ə)l][soʊ]['prɑːvɪdənt][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hʊdˌwɪŋkt]

a	people	so	provident	as	the	German	people	could	have	hoodwinked
一个	人们	所以	普罗维登特	作为	这	德语	人们	可以	有	被蒙蔽

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ɔːf][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [miːnz]

themselves	into	believing	that	they	could	be	better	off	by	such	a	monstrous	means
他们自己	进入	相信	那	他们	可以	是	更好的	离开	经过	这样的	一个	滔天	方法

[æz; əz] ['wɔːrfer] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] .

as	warfare	has	now	become	.
作为	战争	有	现在	变得	.

像德国人民这样富有远见的民族，竟然会自欺欺人地认为，通过战争这种如今已演变成骇人听闻的手段，他们反而能过得更好。

[ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ;

They	had	behind	them	the	experience	of	the	Russians	and	Japanese	;
他们	有	在后面	他们	这	经验	的	这	俄罗斯人	和	日本人	;

他们背后有俄国人和日本人的经验作为支撑；

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] ['evɪdənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrti] ['jɪrz] - [kə'mɜːrʃ(ə)l]

they	had	all	about	them	the	evidences	of	their	forty	years	-	commercial
他们	有	全部	关于	他们	这	证据	的	他们的	四十	年	-	商业的

[æk'tɪvəti] ;

activity	;
活动	;

他们周围到处都是他们四十年来商业活动的证据；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] ['gʌvənəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ,

they	must	have	known	,	or	at	least	their	governors	must	have	known	,
他们	必须	有	已知	,	或者	在	至少	他们的	州长们	必须	有	已知	,

他们肯定知道，或者至少他们的统治者肯定知道。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm]['mɑːdərn]['ɑːrməmənt] — [ænd; ənd]

what	kind	of	results	might	be	looked	for	from	modern	armament	—	and
什么	种类	的	结果	可能	是	看起来	为了	从	现代的	武器	—	和

[jet] [ðeɪ] [derd] [rɪsk][ðə; ði][ˌderə'lɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən][mə'rælətɪ] ,

yet	they	dared	risk	the	dereliction	of	human	morality	,
然而	他们	敢于	风险	这	废弃	的	人类	道德	,

现代武器究竟能带来怎样的结果？然而，他们却胆敢冒着背弃人类道德的风险。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['næʃ(ə)nəl] ['bæŋkrʌptsi]

the	cutting	off	of	a	generation	of	men	,	and	their	own	national	bankruptcy
这	切割	离开	的	一个	一代	的	男人	,	和	他们的	自己的	国家的	破产

.

:

.

一代人的陨落，以及他们国家的破产。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [lʌst] , [ɔːr][ʌv; əv] [praɪd] , [ɔːr][ʌv; əv] [fɪr] ,

Whether	it	was	the	madness	of	lust	,	or	of	pride	,	or	of	fear	,
无论	它	曾是	这	疯狂	的	欲望	,	或者	的	自豪	,	或者	的	害怕	,

无论是出于欲望的疯狂，还是出于骄傲的疯狂，亦或是出于恐惧的疯狂，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'zæstər][ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪd]

it	was	a	madness	which	has	procured	the	greatest	disaster	of	recorded
它	曾是	一个	疯狂	哪个	有	采购	这	最	灾难	的	记录

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这是一种疯狂的行为，它导致了有史以来最大的灾难。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['fɑːli][ɪn] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]
and **revealed** **a** **criminal** **folly** **in** **themselves** **which** **it** **will** **take** **more** **than** **two**
和 揭晓 一个 刑事 蠢事 在 他们自己 哪个 它 将要 拿 更多的 比 二
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] .
generations **to** **efface** **.**
几代人 到 抹去 .

并暴露了他们自身犯下的罪恶愚蠢行为，这种行为需要两代人以上的时间才能消除。

[ɪn'diːd] , ['dʒɜːrmən] [blʌd] - [lʌst] [wɪl] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ledʒəndz][ʌv; əv]
Indeed **,** **German** **blood** **-** **lust** **will** **become** **one** **of** **the** **standing** **legends** **of**
的确 , 德语 血 - 欲望 将要 变得 一 的 这 常设 传说 的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
History **.**
历史 .

事实上，德国人的嗜血本性将成为历史上的一段传奇。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [waɪf] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [haʊ'evər] ,
The **Village** **Wife** **knows** **nothing** **of** **the** **Germans** **,** **however** **,**
这 村庄 妻子 知道 没有什么 的 这 德国人 , 然而 ,

然而，这位乡村妇女对德国人一无所知。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
and **her** **reproaches** **strike** **at** **the** **heart** **of** **Mankind** **.**
和 她 责备 罢工 在 这 心 的 人类 .

她的谴责直击人类的内心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][mæn'kaɪnd]
So **long** **as** **Mankind**
所以 长的 作为 人类

只要人类

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[lʊks] [ə'pɑːn] [ə'gresɪv] [wɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ɪf] ['ʌltɪmət] , [ə'piːl] , [hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz]
looks **upon** **aggressive** **war** **as** **a** **reasonable** **,** **if** **ultimate** **,** **appeal** **,** **her** **reproaches**
看起来 之上 挑衅的 战争 作为 一个 合理的 , 如果 最终的 , 上诉 , 她 责备
[wɪl] [hæv; həv] [fɔːrs] ,
will **have** **force** **,**
将要 有 力量 ,

如果她认为侵略战争是一种合理的、甚至是最终的诉求，那么她的谴责将具有力量。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'zɜːrvd] .
and **be** **deserved** **.**
和 是 应得的 .

这是他应得的。

[ðeɪ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðem; ðəm])
They **,** **or** **something** **like** **them** **(** **with** **the** **sanction** **of** **inspiration** **upon** **them** **)**
他们 , 或者 某物 喜欢 他们 (和 这 制裁 的 灵感 之上 他们)
[wɪl] ,
will **,**
将要 ,

它们，或者类似它们的东西（在灵感的指引下），将会，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
I **believe** **,** **be** **the** **means** **of** **our** **redemption** **.**
我 相信 , 是 这 方法 的 我们的 赎回 .

我相信，这将是我们获得救赎的途径。

[æz; əz]['hju:mən] ['neɪtʃər] [stɪl] ['æktʃuəli] [ɪz] ,

As	human	nature	still	actually	is	,
作为	人类	自然	仍然	实际上	是	,

人性依然如此，

[noʊ] [li:g] [ʌv; əv] [neiʃəns] [kən'si:vəb(ə)l] [tu:; tə] [ju: 'es] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪv] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [wɔ:r] .

no	League	of	Nations	conceivable	to	us	will	be	able	to	save	us	from	war	.
不	联盟	的	国家	可以想象的	到	我们	将要	是	有能力的	到	节省	我们	从	战争	.

任何我们能想象到的国际联盟都无法使我们免于战争。

[rend] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [nɑ:t] [jʊr; jər] ['ɑ:məmənts] .

Rend	your	hearts	and	not	your	armaments	.
撕裂	你的	心	和	不是	你的	军备	.

撕裂你们的心，而不是你们的武器。

[let] [ˌju: 'es] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [wɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [koʊld] ,

Let	us	learn	to	look	War	in	the	face	,	and	while	the	blood	is	cold	,
让	我们	学习	到	看	战争	在	这	脸	,	和	尽管	这	血	是	寒冷的	,

让我们学会直面战争，即使鲜血已冷，

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

so	that	we	may	know	what	we	are	meaning	to	do	.
所以	那	我们	可能	知道	什么	我们	是	意义	到	做	.

这样我们才能知道自己想要做什么。

[let] [ˌju: 'es] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] [tə'bu:] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [pʊt] [ə'pɑ:n] ['pærɪsaɪd] ,

Let	us	put	a	moral	taboo	upon	it	,	such	as	we	have	put	upon	parricide	,
让	我们	放	一个	道德	忌讳	之上	它	,	这样的	作为	我们	有	放	之上	弑亲	,

让我们像对待弑父行为一样，对这种行为划上道德禁忌。

[ɔ:r] ['ɪnsest] , [ɔ:r] ['kænɪbəlɪzəm] .

or	incest	,	or	cannibalism	.
或者	乱伦	,	或者	食人行为	.

或者乱伦，或者食人。

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] , [ɪn] [ðoʊz] ['mætərz] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] .

For	certain	,	in	those	matters	,	the	reason	has	put	a	sanction	on	the	conscience	.
为了	肯定	,	在	那些	事情	,	这	原因	有	放	一个	制裁	在	这	良心	.

可以肯定的是，在这些事情上，理性已经对良心起到了约束作用。

[soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'gresɪv] [wɔ:r] .

So	will	it	in	the	matter	of	aggressive	war	.
所以	将要	它	在	这	事情	的	挑衅的	战争	.

在侵略战争问题上，情况也是如此。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [æz; əz] [wi:; wi] [naʊ] [si:] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

Side	by	side	with	that	,	as	we	now	see	,	we	must	change	the	governance	of	nations	.
边	经过	边	和	那	,	作为	我们	现在	看	,	我们	必须	改变	这	治理	的	国家	.

与此同时，正如我们现在所看到的，我们必须改变国家的治理方式。

[ɪf] [ðoʊz] [huː] [duː][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [wɜːrk][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [duː] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃənz]

If	those	who	do	a	nation's	work	are	given	their	due	share	of	that	nation's
如果	那些	WHO	做	一个	国家的	工作	是	给定	他们的	到期的	分享	的	那	国家的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

如果那些为国家做出贡献的人能够得到他们应得的政府份额，

[wɔːr][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɑːrk] ['meməri] , [ə; eɪ] [blɔtid] [klaʊd][ə'pɑːn][ə; eɪ][pæst]

war	I	firmly	believe	,	will	become	a	dark	memory	,	a	blotted	cloud	upon	a	past
战争	我	牢牢	相信	,	将要	变得	一个	黑暗的	记忆	,	一个	印迹	云	之上	一个	过去的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

我坚信，战争终将成为一段黑暗的记忆，一片笼罩在历史长河中的污点。

" ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] ,

"	Hundreds	of	years	ago	,	"	it	will	one	day	be	said	to	some	wondering	child	,
"	数百	的	年	前	,	"	它	将要	一	天	是	说	到	一些	好奇	孩子	,

“几百年前，”有一天，有人会对某个好奇的孩子说。

" [men] [haɪrd] [men] [tuː; tə]['mɜːrdər] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr][ðer; ðər]

"	men	hired	men	to	murder	each	other	for	the	sake	of	their	religion	or	their
"	男人	雇用	男人	到	谋杀	每个	其他	为了	这	清酒	的	他们的	宗教	或者	他们的

['kɑːmɜːrs] .

commerce	.
商业	.

“人们为了宗教或商业利益而雇佣他人互相残杀。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌn'tɪl][æt; ət][læst] ,

This	they	had	done	for	thousands	of	years	until	at	last	,
这	他们	有	完毕	为了	数千	的	年	直到	在	最后的	,

他们这样做了数千年，直到最后，

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['dredf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wɔrz] ,

in	the	most	dreadful	of	their	wars	,
在	这	最多	可怕	的	他们的	战争	,

在他们最可怕的战争中，

[ðeɪ] [kɪld] [ɔːr] [meɪmd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] .

they	killed	or	maimed	a	whole	generation	in	the	space	of	about	four	years	.
他们	被杀	或者	残废	一个	所有的	一代	在	这	空间	的	关于	四	年	.

在短短四年内，他们杀害或致残了一整代人。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [men] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

Then	it	was	that	men	saw	what	they	had	been	doing	,
然后	它	曾是	那	男人	锯	什么	他们	有	到过	正在做	,

这时，人们才意识到自己一直在做什么。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ʃeɪmd] , ['saɪlənt] .

and	for	a	while	the	world	was	shamed	,	silent	.
和	为了	一个	尽管	这	世界	曾是	羞愧	,	沉默的	.

一时间，全世界都感到羞愧，一片沉默。

[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

That	time	of	silence	was	long	enough	to	turn	the	hearts	of	men	.
那	时间	的	沉默	曾是	长的	足够的	到	转动	这	心	的	男人	.

那段沉默的时间足够长，足以改变人心。

" [aɪ][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [waɪf] [θɔːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər]
" I have put into the mouth of my Village Wife thoughts which she may never
" 我 有 放 进入 这 嘴 的 我的 村庄 妻子 想法 哪个 她 可能 绝不
[hæv; həv] ['fɔːmjuleitid] ,
have formulated ,
有 配方 ,

“我把一些她可能从未表达过的想法，通过我村妇的口吻表达了出来。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , [laɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
but which , I am very sure , lie in her heart ,
但 哪个 , 我 是 非常 当然 , 说谎 在 她 心 ,

但我非常肯定，这些都藏在她心里。

[tuː] [diːp] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌtərəns] [bʌt; bət][ðæt][ʌv; əv] [terz] .
too deep for any utterance but that of tears .
也 深的 为了 任何 发声 但 那 的 眼泪 .

内心如此沉重，除了泪水，任何言语都无法表达。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ,
If I know anything of village people I know this ,
如果 我 知道 任何事物 的 村庄 人们 我 知道 这 ,

如果说我对村民有什么了解的话，那就是这一点：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃeɪp] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,
that they shape their lives according to Nature ,
那 他们 形状 他们的 生活 根据 到 自然 ,

他们按照自然规律塑造自己的生活，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['aʊtreɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði][frʌ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and are outraged to the root of their being by the frustration of
和 是 义愤填膺 到 这 根 的 他们的 存在 经过 这 挫折 的
['neɪtʃɚz] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌltɪfɪ'keɪʃən] [ʌv; əv]['mænz]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Nature's laws and the stultification of man's function in the scheme of things .
自然的 法律 和 这 愚钝 的 男人的 功能 在 这 方案 的 事物 .

他们因自然规律的违背和人类在万物秩序中的作用的停滞而感到义愤填膺。

[wʌt] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][ɪz] , [wʌt] [ðə; ði]['paʊər] ,
What the function of man is , what the power ,
什么 这 功能 的 男人 是 , 什么 这 力量 ,

人的功能是什么，人的力量是什么？

[wʌt] [ðə; ði]['dɪgnəti][hæv; həv] [bɪn] [wel] ['pærəˌfreɪzd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
what the dignity have been well paraphrased in these words :
什么 这 尊严 有 到过 出色地 改写 在 这些 字 :

尊严的含义可以用以下这些话很好地概括：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" - ['niːðər] [ə; eɪ] [fɪkst] [ə'boʊd] , [nɔːr][ə; eɪ][fɔːrm][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['laɪknəs] ,
" ' Neither a fixed abode , nor a form in thine own likeness ,
" - 两者都不 一个 固定的 住所 , 也不 一个 形式 在 你的 自己的 相似 ,

“既没有固定的居所，也没有照着你形象的形像，

[nɔːr]['eni] [gɪft][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðaɪ'self] [ə'loʊn] , [hæv; həv][wiː; wi]['gɪv(ə)n] [ðiː] , [oʊ]['ædəm] ,
nor any gift peculiar to thyself alone , have we given thee , O Adam ,
也不 任何 礼物 奇特 到 你自己 独自的 , 有 我们 给定 你 , 哦 亚当 ,

亚当啊，我们也没有赐予你任何你独有的恩赐。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wʌt] [ə'boʊd] , [wʌt] ['laɪknəs] ,
in order that what abode , what likeness ,
在 命令 那 什么 住所 , 什么 相似 ,

为了什么居所，什么相似之处，

[wʌt] [gɪfts] [ðaʊ] [ʃælt] [tʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə] [pə'zes] .
what gifts thou shalt choose may be thine to have and to possess .
什么 礼物 你 应 选择 可能 是 你的 到 有 和 到 具有 .

你所选择的礼物，都将属于你，并归你所有。

[ðə; ði]['neɪtʃər] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] , [wɪ'ðɪn] [lɔːz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ɑːr'selvz] ,
The nature allotted to all other creatures , within laws appointed by ourselves ,
这 自然 分配 到 全部 其他 生物 , 之内 法律 任命 经过 我们自己 ,
[ris'treinz] [ðem; ðəm] .
restrains them .
约束 他们 .

所有其他生物都被赋予了天性，而天性又受到我们自己制定的法则的约束。

[ðaʊ] , [rɪ'streɪnd] [baɪ][noʊ] ['nærəʊ] [baʊndz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
Thou , restrained by no narrow bounds , according to thy own free will ,
你 , 克制 经过 不 狭窄的 界限 , 根据 到 你的 自己的 自由的 将要 ,

你不受任何狭隘界限的束缚，完全按照你自己的自由意志行事，

[ɪn] [huːz] ['paʊər] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ðiː] , [ʃælt] [dɪ'faɪn] [ðaɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] .
in whose power we have placed thee , shalt define thy nature for thyself .
在 谁 力量 我们 有 放置 你 , 应 定义 你的 自然 为了 你自己 .

你所受的权力，由你自己来决定。

[wiː; wi][hæv; həv][set] [ðiː] ['mɪdˌmoʊst][ðə; ði][wɜːrld] ,
We have set thee midmost the world ,
我们 有 放 你 中间 这 世界 ,

我们已将你置于世界的中心，

[ðæt] [ðens] [ðaʊ] [mait] [mɔːr] [kən'viːniəntli] ['sɜːrveɪ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
that thence thou mightest more conveniently survey whatsoever is in the world .
那 因此 你 最强 更多的 方便 民意调查 任何 是 在 这 世界 .

以便你更方便地考察世间万物。

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] [ðiː] ['iːðər] ['hev(ə)nli] [ɔːr] ['ɜːrθli] , ['mɔːrt(ə)l][ɔːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði]
Nor have we made thee either heavenly or earthly , mortal or immortal , to the
也不 有 我们 制成 你 任何一个 天上 或者 尘世的 , 凡人 或者 不朽 , 到 这
[end] [ðæt] [ðaʊ] ,
end that thou ,
结尾 那 你 ,

我们既没有使你属天，也没有使你属地；既没有使你必死，也没有使你不死，总之，

['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðaɪ] [oʊn] [friː] ['meɪkər][ænd; ənd] ['moʊldər] ,
being , as it were , thy own free maker and moulder ,
存在 , 作为 它 是 , 你的 自己的 自由的 制造商 和 成型机 ,

仿佛是你自己自由的创造者和塑造者，

[ʃʊdst] ['fæʃ(ə)n] [ðaɪ'self] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] [meɪ] [laɪk] [ðiː] [best] .
shouldst fashion thyself in what form may like thee best .
应该 时尚 你自己 在 什么 形式 可能 喜欢 你 最好的 .

你应该按照自己最喜欢的方式塑造自己。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['loʊər] [ɔːr] [bruːt] ['kriːtʃərz] .
Thou shalt have power to decline unto the lower or brute creatures .
你 应 有 力量 到 衰退 到 这 降低 或者 蛮力 生物 .

你有权降格为低等或畜生。

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə][bi:; bi][ˌri:'bɔ:rn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['haɪər] [ɔ:r][dɪ'vaɪn] ,

Thou	shalt	have	power	to	be	reborn	unto	the	higher	or	divine	,
你	应	有	力量	到	是	重生	到	这	更高	或者	神圣的	,

你将拥有转世为更高层次或神圣存在的力量，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðaɪ] ['ɪntəlekt] . -

according	to	the	sentence	of	thy	intellect	.	'
根据	到	这	句子	的	你的	智力	.	-

根据你理智的判断。

[ðʌs] [tu:; tə][mæn] , [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,

Thus	to	Man	,	at	his	birth	,
因此	到	男人	,	在	他的	出生	,

因此，对于人类而言，在其诞生之时，

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [geɪv] [si:dz] [ʌv; əv][ɔ:l][və'raɪəti][ænd; ənd][dʒə:mz][ʌv; əv] ['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv][laɪf] .

the	Father	gave	seeds	of	all	variety	and	germs	of	every	form	of	life	.
这	父亲	给予	种子	的	全部	种类	和	细菌	的	每一个	形式	的	生活	.

天父赐予了各种各样的种子和各种生命形式的胚芽。

" [ðæt] [ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][fɔ:r; fər]['prez(ə)nt]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

"	That	is	near	enough	to	the	Nature	of	Man	for	present	purposes	.
"	那	是	靠近	足够的	到	这	自然	的	男人	为了	展示	目的	.

"就目前而言，这已经足够接近人性的本质了。"

" [ti:tʃ] [ˌju: 'es]['mænz] [wɜ:rθ] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Teach	us	man's	worth	,	that	we	may	know	it	,
"	教	我们	男人的	值得	,	那	我们	可能	知道	它	,

"教导我们人的价值，好让我们认识它。"

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ɪn] ['paʊər] [tu:; tə][lɪft]

Who	,	being	alone	in	power	to	lift
WHO	,	存在	独自的	在	力量	到	举起

谁，独自拥有提升的力量

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [sɪŋks] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

Above	his	nature	,	sinks	below	it	!
多于	他的	自然	,	水槽	以下	它	!

凌驾于本性之上，却又沉于本性之下!

" - , 7th [dʒʊ'laɪ] , - .

"	Broadchalke	,	7th	July	,	1918	.
"	-	,	7th	七月	,	-	.

"布罗德查克，1918 年 7 月 7 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]

PRINTED	IN	ENGLAND
打印	在	英格兰

英国印刷

[baɪ][ðə; ði] ['westmɪnstər] [pres]

BY	THE	WESTMINSTER	PRESS
经过	这	威斯敏斯特	按

威斯敏斯特出版社

411a , ['hæroʊ] [roʊd] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] . [naɪn] .

411a	,	HARROW	ROAD	,	LONDON	,	W	.	9	.
411a	,	耙	路	,	伦敦	,	W	.	9	.

伦敦哈罗路 411a 号，W.9。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神